

Das Buch Hiob.
The Book of Job

Hiob / Job 1.

1.

Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob, derselbe war
There was a man in the land of Uz, whose name [was] Job; and that man was

schlecht und recht, gottesfürchtig und meidete das Böse.
perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil.

2.

Und zeugte sieben Söhne und drei Töchter.
And there were born unto him seven sons and three daughters.

3.

Und seines Viehes waren sieben tausend Schafe, drei tausend
His substance also was seven thousand sheep, and three thousand

Kamele, fünf hundert Joch Rinder und fünf hundert Eselinnen, und des
camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a

Gesindes war viel; und er war herrlicher, denn Alle,
very great household; so that this man was the greatest of all

die gegen Morgen wohnten.
the men of the east.

4.

Und seine Söhne gingen hin und machten Wohlleben, ein Jeglicher in seinem
And his sons went and feasted [in their]

Hause auf seinen Tag, und sandten hin und luden ihre drei
houses, every one his day; and sent and called for their three

Schwestern, mit ihnen zu essen und zu trinken.
sisters to eat and to drink with them.

5.

Und wenn ein Tag des Wohllebens um war,
And it was so, when the days of [their] feasting were gone about, that

sandte Hiob hin und heiligte sie, und machte sich des Morgens
Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning,

frühe auf und opferte Brandopfer nach ihrer aller
and offered burnt offerings [according] to the number of them all

Zahl. Denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündigt und
: for Job said, It may be that my sons have sinned, and

Gott entsagt haben in ihrem Herzen. Also that Hiob alle Tage.
cursed God in their hearts. Thus did Job continually.

6.

Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und
Now there was a day when the sons of God came to present

vor den Herrn traten, kam der Satan auch unter ihnen.
themselves before the LORD, and Satan came also among them.

7.

Der Herr aber sprach zu dem Satan: Wo kommst du her? Satan
 And the LORD said unto Satan, Whence comest thou ? Then Satan
 antwortete dem Herrn und sprach: Ich habe das Land
 answered the LORD , and said , From going to and fro in the earth,
 umher durchzogen .
 and from walking up and down in it.

8.

Der Herr sprach zu dem Satan: Hast du nicht Acht gehabt auf meinen
 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my
 Knecht Hiob? Denn es ist seines Gleichen nicht im Lande,
 servant Job, that [there is] none like him in the earth, a
 schlecht und recht , gottesfürchtig und meidet das Böse.
 perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?

9.

Satan antwortete dem Herrn und sprach: Meinest du, daß Hiob umsonst
 Then Satan answered the LORD , and said , Doth Job
 Gott fürchtet ?
 fear God for nought?

10.

Hast du doch ihn, sein Haus und
 Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about
 Alles, was er hat , rings umher verwahret. Du hast das Werk seiner
 all that he hath on every side ? thou hast blessed the work of his
 Hände gesegnet, und sein Gut hat sich ausgebreitet im Lande.
 hands , and his substance is increased in the land .

11.

Aber recke deine Hand aus und taste an Alles, was er hat ; was gilt
 But put forth thine hand now, and touch all that he hath,
 es, er wird dir in das Angesicht entsagen?
 and he will curse thee to thy face .

12.

Der Herr sprach zu dem Satan: Siehe , Alles, was er hat , sei in deiner
 And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath [is] in thy
 Hand ; ohne allein an ihn selbst lege deine Hand nicht. Da ging der
 power; only upon himself put not forth thine hand . So
 Satan aus von dem Herrn.
 Satan went forth from the presence of the LORD .

13.

Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen
 And there was a day when his sons and his daughters [were] eating
 und Wein tranken in ihres Bruders Hause, des Erstgeborenen,
 and drinking wine in their eldest brother's house :

14.

Kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Rinder pflügten
 And there came a messenger unto Job, and said , The oxen were plowing,
 und die Eselinnen gingen neben ihnen an der Weide;
 and the asses feeding beside them :

15.

Da fielen die aus dem Reich Arabien herein und nahmen
 And the Sabeans fell [upon them], and took
 sie und schlugen die Knaben mit der Schärfe des
 them away; yea, they have slain the servants with the edge of the
 Schwerts; und ich bin allein entronnen , daß ich dir es ansagte .
 sword ; and I only am escaped alone to tell thee.

16.

Da der noch redete , kam ein anderer und sprach: Das
 While he [was] yet speaking, there came also another , and said , The
 Feuer Gottes fiel vom Himmel und verbrannte Schafe und
 fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep , and the
 Knaben und verzehrte sie ; und ich bin allein entronnen , daß ich
 servants, and consumed them; and I only am escaped alone to
 dir es ansagte .
 tell thee.

17.

Da der noch redete , kam einer und sprach: Die
 While he [was] yet speaking, there came also another, and said , The
 Chaldäer machten drei Spitzen und überfielen die Kamele und
 Chaldeans made out three bands , and fell upon the camels, and have
 nahmen sie und schlugen die Knaben mit der Schärfe des
 carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the
 Schwerts; und ich bin allein entronnen , daß ich dir es ansagte .
 sword ; and I only am escaped alone to tell thee.

18.

Da der noch redete , kam einer und sprach: Deine Söhne
 While he [was] yet speaking, there came also another, and said , Thy sons
 und Töchter aßen und tranken im Hause ihres
 and thy daughters [were] eating and drinking wine in their eldest
 Bruders , des Erstgeborenen ;
 brother's house:

19.

Und siehe , da kam ein großer Wind von der Wüste her und stieß auf
 And, behold, there came a great wind from the wilderness , and smote the
 die vier Ecken des Hauses und warf es auf die Knaben , daß sie
 four corners of the house , and it fell upon the young men, and they
 starben; und ich allein bin entronnen , daß ich dir es ansagte .
 are dead; and I only am escaped alone to tell thee.

20.

Da stand Hiob auf und zerriß sein Kleid und raufte sein Haupt und fiel
 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell
 auf die Erde und betete an,
 down upon the ground, and worshipped,

21.

Und sprach: Ich bin nackt von meiner Mutter Leibe gekommen, nackt
 And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked
 werde ich wieder dahin fahren. Der Herr hat es gegeben, der Herr hat es
 shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath
 genommen; der Name des Herrn sei gelobt!
 taken away; blessed be the name of the LORD.

22.

In diesem Allem sündigte Hiob nicht und that nichts Thörlisches
 In all this Job sinned not, nor charged God foolishly
 wider Gott.

Hiob / Job 2.

1.

Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und traten
 Again there was a day when the sons of God came to present
 vor den Herrn, daß Satan auch unter ihnen kam und
 themselves before the LORD, and Satan came also among them to present
 vor den Herrn trat.
 himself before the LORD.

2.

Da sprach der Herr zu dem Satan: Wo kommst du her? Satan
 And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan
 antwortete dem Herrn und sprach: Ich habe das Land
 answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth,
 umher durchzogen.
 and from walking up and down in it.

3.

Der Herr sprach zu dem Satan: Hast du nicht Acht auf meinen Knecht
 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant
 Hiob gehabt? Denn es ist seines Gleichen im Lande nicht,
 Job, that [there is] none like him in the earth,
 schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das Böse
 a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?
 und hält noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber hast
 and still he holdeth fast his integrity, although thou
 mich bewogen, daß ich ihn ohne Ursache verderbt habe.
 movedst me against him, to destroy him without cause.

4.

Satan antwortete dem Herrn und sprach: Haut für Haut, und Alles, was
 And Satan answered the LORD , and said , Skin for skin, yea, all that
 ein Mann hat , läßt er für sein Leben;
 a man hath will he give for his life .

5.

Aber recke deine Hand aus und taste sein Gebein und Fleisch an;
 But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh ,
 was gilt es, er wird dir in das Angesicht entsagen!
 and he will curse thee to thy face .

6.

Der Herr sprach zu dem Satan: Siehe da, er sei in deiner Hand, doch
 And the LORD said unto Satan, Behold , he [is] in thine hand; but
 schone seines Lebens.
 save his life .

7.

Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des Herrn, und schlug Hiob mit
 So went Satan forth from the presence of the LORD , and smote Job with
 bösen Schwären von der Fußsohle an bis an seine Scheitel.
 sore boils from the sole of his foot unto his crown .

8.

Und er nahm einen Scherben und schabte sich und saß
 And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down
 in der Asche.
 among the ashes.

9.

Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst du noch fest an deiner
 Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine
 Frömmigkeit? Ja, entsage Gott und stirb.
 integrity ? curse God , and die .

10.

Er aber sprach zu ihr: Du redest , wie die närrischen Weiber
 But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women
 reden . Haben wir Gutes empfangen von Gott, und
 speaketh. What? shall we receive good at the hand of God , and
 sollten das Böse nicht auch annehmen ? In diesem Allem versündigte
 shall we not receive evil? In all this did
 sich Hiob nicht mit seinen Lippen.
 not Job sin with his lips .

11.

Da aber die drei Freunde Hiobs hörten alles das Unglück, das
 Now when Job's three friends heard of all this evil that
 über ihn gekommen war, kamen sie, ein Jeglicher aus seinem
 was come upon him , they came every one from his own

Orte , Eliphaz von Theman , Bildad von Suah , und Zophar von
place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the

Naema . Denn sie wurden eins , daß sie kämen ihn zu
Naamathite: for they had made an appointment together to come to

beklagen und zu trösten .
mourn with him and to comfort him.

12.

Und da sie ihre Augen aufhoben von ferne , kannten sie ihn
And when they lifted up their eyes afar off, and knew him

nicht, und hoben auf ihre Stimme und weinten; und ein
not , they lifted up their voice , and wept ; and they rent

Jeglicher zerriß sein Kleid und sprengten Erde auf ihr Haupt gen
every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward

Himmel.
heaven.

13.

Und saßen mit ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte und
So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and

redeten nichts mit ihm, denn sie sahen, daß der Schmerz
none spake a word unto him: for they saw that [his] grief was

sehr groß war.
very great .

Hiob / Job 3.

1.

Darnach that Hiob seinen Mund auf und verfluchte seinen Tag.
After this opened Job his mouth , and cursed his day.

2.

Und Hiob sprach :
And Job spake , and said,

3.

Der Tag müsse verloren sein, darinnen ich geboren bin, und die Nacht,
Let the day perish wherein I was born , and the night

da man sprach: Es ist ein Männlein empfangen.
[in which] it was said , There is a man child conceived.

4.

Derselbe Tag müsse finster sein, und Gott von oben
Let that day be darkness ; let not God regard it from above

herab müsse nicht nach ihm fragen, kein Glanz müsse über ihn
 , neither let the light shine upon it

scheinen.
 .

5.

Finsterniß und Dunkel müssen ihn überwältigen , und
Let darkness and the shadow of death stain it; let a

dicke Wolken müssen über ihm bleiben; und der Dampf am Tage
 cloud dwell upon it ; let the blackness of the day

mache ihn gräßlich .
 terrify it.

6.

Die Nacht müsse ein Dunkel einnehmen , und müsse sich nicht
 As [for] that night, let darkness seize upon it; let it not

unter den Tagen des Jahres freuen, noch in die
 be joined unto the days of the year , let it not come into the

Zahl der Monden kommen.
 number of the months .

7.

Siehe, die Nacht müsse einsam sein, und kein Jauchzen
 Lo , let that night be solitary , let no joyful voice come

darinnen sein.
 therein .

8.

Es verfluchen sie die Verflucher des Tages, und die da bereit sind
 Let them curse it that curse the day , who are ready

zu erwecken den Leviathan.
 to raise up their mourning .

9.

Ihre Sterne müssen finster sein in ihrer Dämmerung ; sie
 Let the stars of the twilight thereof be dark; let it

hoffe auf das Licht, und komme nicht; und müsse nicht sehen die
 look for light, but [have] none ; neither let it see the

Augenbraunen der Morgenröthe .
 dawning of the day:

10.

Daß sie nicht verschlossen hat die Thür meines Leibes,
 Because it shut not up the doors of my [mother's] womb ,

und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen.
 nor hid sorrow from mine eyes .

11.

Warum bin ich nicht gestorben von Mutterleibe an? Warum bin ich nicht
 Why died I not from the womb ? [why] did I [not]

umgekommen , da ich aus dem Leibe kam?
 give up the ghost when I came out of the belly ?

12.

Warum hat man mich auf den Schooß gesetzt ? Warum bin ich mit Brüsten
 Why did the knees prevent me? or why the breasts that

gesäugt?
 I should suck ?

13.

So läge ich doch nun und wäre stille, schliefe und
 For now should I have lain still and been quiet , I should have slept:

hätte Ruhe,
 then had I been at rest,

14.

Mit den Königen und Ratsherren auf Erden, die das Wüste
 With kings and counsellors of the earth, which built desolate places

bauen;
 for themselves ;

15.

Oder mit den Fürsten, die Gold haben, und ihre Häuser voll Silber
 Or with princes that had gold , who filled their houses with silver

sind;
 :

16.

Oder wie eine unzeitige Geburt verborgen und nichts wäre ; wie die
 Or as an hidden untimely birth I had not been; as

jungen Kinder, die das Licht nie gesehen haben .
 infants [which] never saw light.

17.

Daselbst müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben ;
 There the wicked cease [from] troubling; and

daselbst ruhen doch, die viele Mühe gehabt haben .
 there the weary be at rest.

18.

Da haben doch mit einander Friede die Gefangenen , und
 [There] the prisoners rest together; they

hören nicht die Stimme des Drängers .
 hear not the voice of the oppressor.

19.

Da sind beide Klein und Groß , Knechte, und der
 The small and great are there; and the servant [is] free

von seinem Herrn frei gelassen ist.
 from his master .

20.

Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen und das Leben
 Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto

den betrübten Herzen?
 the bitter [in] soul ;

21.

Die des Todes warten, und kommet nicht, und grüben ihn wohl
 Which long for death , but it [cometh] not ; and dig for it more

aus dem Verborgenen ;
 than for hid treasures;

22.

Die sich fast freuen und sind fröhlich, daß sie
 Which rejoice exceedingly , [and] are glad , when they can find
 das Grab bekommen;
 the grave ?

23.

Und dem Manne, deß Weg verborgen ist, und Gott
 [Why is light given] to a man whose way is hid , and whom God
 vor ihm denselben bedeckt ?
 hath hedged in?

24.

Denn wenn ich essen soll, muß ich seufzen , und mein
 For my sighing cometh before I eat, and my
 Heulen fährt heraus wie Wasser.
 roarings are poured out like the waters.

25.

Denn das ich gefürchtet habe, ist über mich gekommen,
 For the thing which I greatly feared is come upon me ,
 und das ich sorgte , hat mich getroffen .
 and that which I was afraid of is come unto me.

26.

War ich nicht glücklich? War ich nicht fein stille? Hatte
 I was not in safety , neither had I rest , neither was
 ich nicht gute Ruhe ? Und kommt solche Unruhe !
 I quiet; yet trouble came.

Hiob / Job 4.

1.

Da antwortete Eliphaz von Theman und sprach:
 Then Eliphaz the Temanite answered and said ,

2.

Du hast es vielleicht nicht gern, so man versucht mit dir zu reden
 [If] we assay to commune with
 ; aber wer kann sich es enthalten
 thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from
 ?
 speaking ?

3.

Siehe , du hast viele unterwiesen und müde
 Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak
 Hände gestärkt.
 hands .

4.

Deine Rede hat die Gefallenen aufgerichtet, und
 Thy words have upholden him that was falling , and thou hast

die bebenden Kniee hast du bekräftigt.
strengthened the feeble knees .

5.

Nun es aber an dich kommt, wirst du weich , und nun es
But now it is come upon thee , and thou faintest; it

dich trifft , erschrickst du.
toucheth thee, and thou art troubled .

6.

Ist das deine Gottesfurcht, dein Trost , deine Hoffnung und
[Is] not [this] thy fear , thy confidence, thy hope , and the

deine Frömmigkeit ?
uprightness of thy ways?

7.

Lieber, gedenke , wo ist ein Unschuldiger
Remember, I pray thee, who [ever] perished, being innocent

umgekommen? Oder wo sind die Gerechten je vertilgt?
? or where were the righteous cut off ?

8.

Wie ich wohl gesehen habe, die da Mühe pflügten und
Even as I have seen , they that plow iniquity , and sow

Unglück säeten, erndteten sie auch ein,
wickedness , reap the same .

9.

Daß sie durch den Odem Gottes sind umgekommen und vom Geiste
By the blast of God they perish , and by the breath

seines Zorns vertilgt.
of his nostrils are they consumed.

10.

Das Brüllen der Löwen und die Stimme der großen Löwen und die Zähne
The roaring of the lion , and the voice of the fierce lion , and the teeth

der jungen Löwen sind zerbrochen.
of the young lions, are broken .

11.

Der Löwe ist umgekommen, daß er nicht mehr raubt, und die Jungen der
The old lion perisheth for lack of prey , and the

Löwin sind zerstreut .
stout lion's whelps are scattered abroad.

12.

Und zu mir ist gekommen ein heimliches Wort , und mein
Now a thing was secretly brought to me, and mine

Ohr hat ein Wörtlein aus demselben empfangen.
ear received a little thereof .

13.

Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der
In thoughts from the visions of the night, when deep

Schlaf auf die Leute fällt,
sleep falleth on men ,

14.

Da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine Gebeine
Fear came upon me , and trembling , which made all my bones

erschracken.
to shake .

15.

Und da der Geist vor mir überging, standen mir die Haare zu
Then a spirit passed before my face ; the hair

Berge an meinem Leibe ;
of my flesh stood up:

16.

Da stand ein Bild vor meinen Augen, und ich kannte seine
It stood still , but I could not discern the

Gestalt nicht; es war stille ,
form thereof : an image [was] before mine eyes, [there was] silence,

und ich hörte eine Stimme :
and I heard a voice , [saying],

17.

Wie mag ein Mensch gerechter sein, denn Gott? Oder ein Mann
Shall mortal man be more just than God ? shall a man

reiner sein, denn der ihn gemacht hat?
be more pure than his maker ?

18.

Siehe , unter seinen Knechten ist Keiner ohne Tadel, und in
Behold, he put no trust in his servants ; and

seinen Boten findet er Thorheit.
his angels he charged with folly :

19.

Wie vielmehr , die in Leimen=Häusern wohnen und welche auf
How much less [in] them that dwell in houses of clay , whose

Erden gegründet sind , werden von den Würmern
foundation [is] in the dust, [which] are crushed before the moth

gefressen werden.
?

20.

Es währet vom Morgen bis an den Abend , so werden sie
They are destroyed from morning to evening: they

ausgehauen, und ehe sie es gewahr werden , sind sie gar dahin;
perish for ever without any regarding [it] .

21.

Und ihre Uebrigen vergehen und
Doth not their excellency [which is] in them go away? they die ,

sterben auch unversehens .
 even without wisdom.

Hiob / Job 5.

1.
 Nenne mir einen; was gilt es, ob du einen findest
 Call now , if there be any that will answer

? Und siehe dich um irgend nach einem Heiligen .
 thee; and to which of the saints wilt thou turn?

2.
 Einen Tollen aber erwürgt wohl der Zorn, und
 For wrath killeth the foolish man , and envy

den Albernem tödtet der Eifer.
 slayeth the silly one .

3.
 Ich sah einen Tollen eingewurzelt, und ich fluchte plötzlich
 I have seen the foolish taking root : but suddenly I cursed

seinem Hause .
 his habitation.

4.
 Seine Kinder werden ferne sein vom Heil und werden zerschlagen
 His children are far from safety, and they are crushed

werden im Thor, da kein Erretter sein wird .
 in the gate, neither [is there] any to deliver [them].

5.
 Seine Erndte wird essen der Hungrige , und die Gewappneten werden ihn
 Whose harvest the hungry eateth up, and

holen , und sein Gut
 taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance

werden die Durstigen aussaufen.
 .

6.
 Denn Mühe aus der Erde nicht geht, und
 Although affliction cometh not forth of the dust , neither doth

Unglück aus dem Acker nicht wächst;
 trouble spring out of the ground ;

7.
 Sondern der Mensch wird zum Unglück geboren, wie die Vögel schweben
 Yet man is born unto trouble , as the sparks fly

empor zu fliegen.
 upward .

8.
 Doch ich will jetzt von Gott reden und von ihm handeln
 I would seek unto God , and unto God would I commit my

;

cause:

9.

Der große Dinge thut, die nicht zu forschen sind, und Wunder
 Which doeth great things and unsearchable ; marvellous

, die nicht zu zählen sind;
 things without number :

10.

Der den Regen auf das Land gibt und lässet Wasser kommen auf die
 Who giveth rain upon the earth , and sendeth waters upon the

Straßen;
 fields :

11.

Der die Niedrigen erhöht und den Betrübten
 To set up on high those that be low; that those which mourn

empor hilft .
 may be exalted to safety.

12.

Er macht zu nichte die Anschläge der Listigen, daß es ihre Hand nicht
 He disappointeth the devices of the crafty , so that their hands cannot

ausführen kann.
 perform [their] enterprise .

13.

Er fäheth die Weisen in ihrer Listigkeit und stürzet der
 He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the

Verkehrten Rath;
 froward is carried headlong .

14.

Daß sie des Tages in der Finsterniß laufen und tappem im
 They meet with darkness in the daytime, and grope in

Mittage , wie in der Nacht;
 the noonday as in the night.

15.

Und hilft dem Armen von dem Schwert und von ihrem Munde und von der
 But he saveth the poor from the sword , from their mouth, and from the

Hand des Mächtigen;
 hand of the mighty .

16.

Und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird ihren Mund
 So the poor hath hope , and iniquity stoppeth her mouth

müssen zuhalten.
 .

17.

Siehe , selig ist der Mensch, den Gott straft ; darum weigere dich
 Behold, happy [is] the man whom God correcteth: therefore despise not thou

der Züchtigung des Allmächtigen nicht.
the chastening of the Almighty :

18.

Denn er verletzt und verbindet ; er zerschmeisset, und seine Hand
For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth , and his hands

heilet .
make whole.

19.

Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der
He shall deliver thee in six troubles : yea, in

siebenten wird dich kein Uebel rühren .
seven there shall no evil touch thee.

20.

In der Theurung wird er dich vom Tode erlösen und im Kriege
In famine he shall redeem thee from death : and in war

von des Schwertes Hand.
from the power of the sword .

21.

Er wird dich verbergen vor der Geißel der Zunge , daß du
Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou

dich nicht fürchtest vor dem Verderben , wenn es kommt .
be afraid of destruction when it cometh.

22.

Im Verderben und Hunger wirst du lachen, und dich
At destruction and famine thou shalt laugh : neither shalt thou be afraid

vor den wilden Thieren im Lande nicht fürchten;
of the beasts of the earth .

23.

Sondern dein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde; und die
For thou shalt be in league with the stones of the field: and the

wilden Thiere auf dem Lande werden Frieden mit dir halten;
beasts of the field shall be at peace with thee .

24.

Und wirst erfahren, daß deine Hütte Frieden hat, und
And thou shalt know that thy tabernacle [shall be] in peace ; and

wirst deine Behausung versorgen und nicht sündigen.
thou shalt visit thy habitation , and shalt not sin .

25.

Und wirst erfahren , daß deines Samens wird viel werden, und
Thou shalt know also that thy seed [shall be] great , and

deine Nachkommen wie das Gras auf Erden.
thine offspring as the grass of the earth.

26.

Und wirst im Alter zu Grabe kommen, wie
Thou shalt come to [thy] grave in a full age , like as a

Garben eingeführt werden zu seiner Zeit .
 shock of corn cometh in in his season.

27.

Siehe , das haben wir erforscht , und ist also; dem gehorche ,
 Lo this, we have searched it, so it [is] ; hear it,

und merke du dirs .
 and know thou [it] for thy good.

Hiob / Job 6.

1.

Hiob antwortete und sprach:
 But Job answered and said ,

2.

Wenn man meinen Jammer wöge und meine Leiden zusammen
 Oh that my grief were throughly weighed, and my calamity

in eine Wage legte :
 laid in the balances together!

3.

So würde es schwerer sein, denn Sand am Meer; darum ist
 For now it would be heavier than the sand of the sea : therefore

es umsonst, was ich rede .
 my words are swallowed up.

4.

Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir, derselben Grimm
 For the arrows of the Almighty [are] within me , the poison

säuft aus meinen Geist , und die Schrecknisse Gottes sind
 whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set

auf mich gerichtet.
 themselves in array against me .

5.

Das Wild schreiet nicht, wenn es Gras hat, der Ochse
 Doth the wild ass bray when he hath grass ? or loweth the ox

blöket nicht, wenn er sein Futter hat.
 over his fodder ?

6.

Kann man auch essen, das ungesalzen ist? Oder
 Can that which is unsavoury be eaten without salt ? or is

wer mag kosten das Weiße um den Dotter?
 there [any] taste in the white of an egg ?

7.

Was meiner Seele widerte anzurühren, das ist meine
 The things [that] my soul refused to touch [are] as my

Speise vor Schmerzen .
 sorrowful meat.

8.

O! daß meine Bitte geschähe, und Gott gäbe mir,
 Oh that I might have my request ; and that God would grant [me]

was ich hoffe ;
 the thing that I long for!

9.

Daß Gott anfinde und zerschläge mich, und ließe
 Even that it would please God to destroy me ; that he would let

seine Hand gehen und zerscheiterte mich !
 loose his hand , and cut me off!

10.

So hätte ich noch Trost , und wollte bitten in meiner
 Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in

Krankheit, daß er nur nicht schonete; habe ich doch nicht verläugnet die
 sorrow : let him not spare ; for I have not concealed the

Rede des Heiligen.
 words of the Holy One.

11.

Was ist meine Kraft , daß ich möge beharren? Und welches ist mein Ende,
 What [is] my strength, that I should hope ? and what [is] mine end ,

daß meine Seele geduldig sein sollte?
 that I should prolong my life ?

12.

Ist doch meine Kraft nicht steinern, so ist mein Fleisch
 [Is] my strength the strength of stones ? or [is] my flesh

nicht ehern.
 of brass?

13.

Habe ich doch nirgends eine Hülfe , und mein Vermögen ist weg
 [Is] not my help in me? and is wisdom driven

quite from me?

14.

Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten weigert
 To him that is afflicted pity [should be

shewed] from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty .

15.

Meine Brüder gehen verächtlich vor mir über, wie ein Bach , wie
 My brethren have dealt deceitfully as a brook, [and] as

die Wasserströme vorüber fließen .
 the stream of brooks they pass away;

16.

Doch, welche sich vor dem Reife scheuen, über
 Which are blackish by reason of the ice , [and] wherein

die wird der Schnee fallen .
the snow is hid:

17.

Zur Zeit, wenn sie die Hitze drücken wird, werden sie verschmachten; und
What time they wax warm , they vanish :

wenn es heiß wird, werden sie vergehen von ihrer Stätte.
when it is hot , they are consumed out of their place .

18.

Ihr Weg geht beiseit aus; sie treten auf das Ungebahnte
The paths of their way are turned aside ; they go to nothing ,

und werden umkommen.
and perish .

19.

Sie sehen auf die Wege Themas , auf die Pfade des
The troops of Tema looked, the companies of

Reichs Arabien warten sie .
Sheba waited for them.

20.

Aber sie werden zu Schanden werden, wenn es am sichersten ist, und
They were confounded because they had hoped ; they

sich schämen müssen , wenn sie dahin kommen.
came thither, and were ashamed .

21.

Denn ihr seid nun zu mir gekommen ; und weil ihr
For now ye are nothing; ye see [my]

Jammer sehet, fürchtet ihr euch.
casting down , and are afraid .

22.

Habe ich auch gesagt: Bringet her , und von eurem
Did I say , Bring unto me? or, Give a reward for me of your

Vermögen schenket mir,
substance ?

23.

Und errettet mich aus der Hand des Feindes , und erlöset mich von der
Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the

Hand der Tyrannen?
hand of the mighty ?

24.

Lehret mich, ich will schweigen ; und was
Teach me , and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein

ich nicht weiß, das unterweiset mich.
I have erred .

25.

Warum tadelt ihr die rechte Rede ? Wer ist unter euch,
How forcible are right words! but what doth your

der sie strafen könnte?
arguing reprove ?

26.

Ihr erdenket Worte, daß ihr nur strafet, und daß ihr nur paustet
Do ye imagine to reprove words , and

Worte , die mich verzagt machen sollen .
the speeches of one that is desperate , [which are] as wind?

27.

Ihr fallet über einen armen Waisen, und grabet eurem
Yea, ye overwhelm the fatherless , and ye dig [a pit] for your

Nächsten Gruben.
friend .

28.

Doch weil ihr habt angehoben, sehet auf mich, ob ich
Now therefore be content , look upon me ; for [it is] evident

vor euch mit Lügen bestehen werde.
unto you if I lie .

29.

Antwortet, was recht ist; meine Antwort
Return , I pray you, let it not be iniquity ; yea, return

wird noch recht bleiben.
again, my righteousness [is] in it .

30.

Was gilt es, ob meine Zunge Unrecht habe, und mein Mund
Is there iniquity in my tongue ? cannot my taste

Böses vorgebe?
discern perverse things ?

Hiob / Job 7.

1.

Muß nicht der Mensch immer im Streit sein auf Erden,
[Is there] not an appointed time to man upon earth?

und seine Tage sind wie eines Tagelöhners?
[are not] his days also like the days of an hireling ?

2.

Wie ein Knecht sich sehnt nach dem Schatten und ein Tagelöhner
As a servant earnestly desireth the shadow , and as an hireling

, daß seine Arbeit aus sei;
looketh for [the reward of] his work :

3.

Also habe ich wohl ganze Monden vergeblich gearbeitet, und
So am I made to possess months of vanity ,

elender Nächte sind mir viele geworden.
and wearisome nights are appointed to me .

4.

Wenn ich mich legte , sprach ich: Wann werde ich aufstehen? Und darnach
 When I lie down, I say , When shall I arise , and

rechnete ich, wann es Abend wollte werden ; denn ich war ganz ein
 the night be gone? and I am full of

Scheusal jedermann , bis es finster ward.
 tossings to and fro unto the dawning of the day .

5.

Mein Fleisch ist um und um würmig und kothig ; meine Haut ist
 My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is

verschrumpft und zu nichte geworden .
 broken , and become loathsome.

6.

Meine Tage sind leichter dahin geflogen, denn eine Weberspuhle , und sind
 My days are swifter than a weaver's shuttle, and are

vergangen, daß kein Aufhalten da gewesen ist.
 spent without hope .

7.

Gedenke , daß mein Leben ein Wind ist, und meine Augen nicht
 O remember that my life [is] wind : mine eye shall no

wieder kommen, zu sehen das Gute.
 more see good.

8.

Und kein lebendiges Auge wird mich
 The eye of him that hath seen me shall see me no

mehr sehen. Deine Augen sehen mich an, darüber vergehe ich .
 [more] : thine eyes [are] upon me , and I [am] not.

9.

Eine Wolke vergeht und fährt dahin; also wer in die
 [As] the cloud is consumed and vanisheth away : so he that goeth down to the

Hölle hinunter fährt, kommt nicht wieder herauf,
 grave shall come up no [more] .

10.

Und kommt nicht wieder in sein Haus , und sein Ort kennt ihn
 He shall return no more to his house, neither shall his place know him

nicht mehr.
 any more.

11.

Darum will auch ich meinem Munde nicht wehren; ich will reden
 Therefore I will not refrain my mouth ; I will speak

von der Angst meines Herzens, und will heraus sagen von der Betrübniß
 in the anguish of my spirit ; I will complain in the bitterness

meiner Seele.
 of my soul .

12.

Bin ich denn ein Meer, oder ein Wallfisch, daß du mich so verwahrest
 [Am] I a sea , or a whale , that thou settest a watch
 ?
 over me?

13.

Wenn ich gedachte: mein Bette soll mich trösten , mein Lager soll mir
 When I say , My bed shall comfort me, my couch shall ease my
 es erleichtern;
 complaint ;

14.

Wenn ich mit mir selbst rede, so erschreckest du mich mit Träumen,
 Then thou scarest me with dreams ,
 und machst mir Grauen ,
 and terrifiest me through visions:

15.

Daß meine Seele wünscht erhangen zu sein, und meine Gebeine den Tod
 So that my soul chooseth strangling , [and] death
 rather than my life.

16.

Ich begehre nicht mehr zu leben . Höre auf von mir ,
 I loathe [it]; I would not live alway: let me alone;
 denn meine Tage sind vergeblich gewesen.
 for my days [are] vanity .

17.

Was ist ein Mensch, daß du ihn groß achtetest, und
 What [is] man , that thou shouldest magnify him ? and that
 bekümmerst dich mit ihm?
 thou shouldest set thine heart upon him?

18.

Du suchst ihn täglich heim, und versuchst ihn
 And [that] thou shouldest visit him every morning , [and] try him
 alle Stunde.
 every moment?

19.

Warum thust du dich nicht von mir, und lässest nicht ab,
 How long wilt thou not depart from me , nor let me alone
 bis ich meinen Speichel schlänge?
 till I swallow down my spittle ?

20.

Habe ich gesündigt, was soll ich dir thun , o du
 I have sinned ; what shall I do unto thee, O thou
 Menschenhüter ? Warum machst du mich, daß ich auf dich stoße, und
 preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that

bin mir selbst zur Last ?
I am a burden to myself?

21.

Und warum vergibst du mir meine Missethat nicht, und nimmst
And why dost thou not pardon my transgression, and take

nicht weg meine Sünde ? Denn nun werde ich mich in die Erde legen, und
away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and

wenn man mich morgen sucht, werde ich nicht da
thou shalt seek me in the morning, but I [shall] not

sein.
[be] .

Hiob / Job 8.

1.

Da antwortete Bildad von Suah und sprach:
Then answered Bildad the Shuhite, and said,

2.

Wie lange willst du solches reden ? und die
How long wilt thou speak these [things]? and [how long shall] the

Rede deines Mundes so einen stolzen Muth haben?
words of thy mouth [be like] a strong wind?

3.

Meinst du, daß Gott unrecht richte, oder der Allmächtige das Recht
Doth God pervert judgment? or doth the Almighty

verkehre ?
pervert justice?

4.

Haben deine Söhne vor ihm gesündigt, so hat er sie
If thy children have sinned against him, and he have

verstoßen um ihrer Missethat willen.
cast them away for their transgression;

5.

So du aber dich bei Zeiten zu Gott thust, und
If thou wouldest seek unto God betimes, and make

dem Allmächtigen flehest,
thy supplication to the Almighty;

6.

Und so du rein und fromm bist, so wird er aufwachen zu
If thou [wert] pure and upright; surely now he would awake for

dir, und wird wieder aufrichten die Wohnung um deiner Gerechtigkeit willen
thee, and make the habitation of thy righteousness

.
prosperous.

7.

Und was du zuerst wenig gehabt hast, wird hernach
 Though thy beginning was small , yet thy latter end
 sehr zunehmen.
 should greatly increase.

8.

Denn frage die vorigen Geschlechter, und nimm dir vor
 For enquire, I pray thee, of the former age , and prepare thyself to
 zu forschen ihre Väter .
 the search of their fathers:

9.

Denn wir sind von gestern her, und wissen nichts ; unser Leben
 (For we [are but of] yesterday , and know nothing, because our days
 ist ein Schatten auf Erden .
 upon earth [are] a shadow:)

10.

Sie werden dich es lehren , und dir sagen und ihre
 Shall not they teach thee, [and] tell thee, and utter
 Rede aus ihrem Herzen hervorbringen.
 words out of their heart ?

11.

Kann auch das Schilf aufwachsen, wo es nicht feucht steht? oder Gras
 Can the rush grow up without mire ? can the flag
 wachsen ohne Wasser?
 grow without water ?

12.

Sonst wenn es noch in der Blüthe ist, ehe es abgehauen wird,
 Whilst it [is] yet in his greenness , [and] not cut down ,
 verdorrt es, ehe denn man Heu macht.
 it withereth before any [other] herb .

13.

So geht es allen denen, die Gottes vergessen , und die Hoffnung
 So [are] the paths of all that forget God; and
 der Heuchler wird verloren sein.
 the hypocrite's hope shall perish :

14.

Denn seine Zuversicht vergeht , und seine Hoffnung ist eine
 Whose hope shall be cut off, and whose trust [shall be] a
 Spinnewebe .
 spider's web.

15.

Er verläßt sich auf sein Haus , und wird doch nicht bestehen; er wird
 He shall lean upon his house, but it shall not stand : he shall
 sich daran halten , aber doch nicht stehen bleiben.
 hold it fast, but it shall not endure .

16.

Er hat wohl Früchte, ehe denn die Sonne kommt, und Reiser wachsen
 He [is] green before the sun , and his branch shooteth

hervor in seinem Garten.
 forth in his garden.

17.

Seine Saat steht dicke bei den Quellen , und
 His roots are wrapped about the heap, [and] seeth

sein Haus auf Steinen.
 the place of stones .

18.

Wenn er ihn aber verschlingt von seinem Ort , wird er sich
 If he destroy him from his place, then [it] shall

gegen ihn stellen, als konnte er ihn nicht.
 deny him , [saying], I have not seen thee .

19.

Siehe , das ist die Freude seines Wesens; und werden andere aus dem Staube
 Behold, this [is] the joy of his way , and out of the earth

wachsen.
 shall others grow .

20.

Darum siehe , daß Gott nicht verwirft die Frommen , und
 Behold, God will not cast away a perfect [man], neither will he

erhält nicht die Hand der Boshaftigen;
 help the evil doers :

21.

Bis daß dein Mund voll Lachens werde, und deine Lippen voll
 Till he fill thy mouth with laughing , and thy lips with

Jauchzens.
 rejoicing.

22.

Die dich aber hassen , werden zu Schanden werden , und
 They that hate thee shall be clothed with shame; and the

der Gottlosen Hütte wird nicht bestehen.
 dwelling place of the wicked shall come to nought.

Hiob / Job 9.

1.

Hiob antwortete und sprach:
 Then Job answered and said ,

2.

Ja, ich weiß fast wohl, daß es also ist , daß ein
 I know [it is] so of a truth: but how should

Mensch nicht rechtfertig bestehen mag gegen Gott.
 man be just with God ?

3.

Hat er Lust mit ihm zu hadern, so kann er ihm auf
 If he will contend with him , he cannot answer him one of a
 tausend nicht eines antworten.
 thousand .

4.

Er ist weise und mächtig , wem ist es je gelungen, der
 [He is] wise in heart, and mighty in strength: who
 sich wider ihn gelegt hat ?
 hath hardened [himself] against him , and hath prospered?

5.

Er versetzt Berge , ehe sie es inne werden, die
 Which removeth the mountains, and they know not : which
 er in seinem Zorne umkehrt.
 overturneth them in his anger .

6.

Er bewegt ein Land aus seinem Orte , daß seine Pfeiler zittern.
 Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.

7.

Er spricht zur Sonne, so geht sie nicht auf, und versiegelt die
 Which commandeth the sun , and it riseth not ; and sealeth up the
 Sterne.
 stars .

8.

Er breitet den Himmel aus allein, und geht auf den Wogen
 Which alone spreadeth out the heavens , and treadeth upon the waves
 des Meeres.
 of the sea .

9.

Er macht den Wagen am Himmel und den Orion und die Glucke und die
 Which maketh Arcturus , Orion, and Pleiades, and the
 Sterne gegen Mittag.
 chambers of the south .

10.

Er thut große Dinge , die nicht zu forschen sind, und Wunder ,
 Which doeth great things past finding out ; yea, and wonders
 deren keine Zahl ist.
 without number .

11.

Siehe, er geht vor mir über, ehe ich es gewahr werde , und
 Lo , he goeth by me , and I see [him] not: he
 verwandelt sich , ehe ich es merke .
 passeth on also, but I perceive him not.

12.

Siehe , wenn er geschwind hinfährt, wer will ihn wieder holen ? Wer will
 Behold, he taketh away , who can hinder him? who will say

zu ihm sagen: Was machst du ?
unto him , What doest thou?

13.

Er ist Gott, seinen Zorn kann Niemand stillen, unter
[If] God will not withdraw his anger ,

ihm müssen sich beugen die stolzen Herren .
the proud helpers do stoop under him.

14.

Wie sollte ich denn ihm antworten und Worte
How much less shall I answer him, [and] choose out my words

finden gegen ihn?
[to reason] with him?

15.

Wenn ich auch gleich Recht habe, kann ich ihm dennoch
Whom, though I were righteous , [yet] would I

nicht antworten, sondern ich muß um mein Recht flehen.
not answer , [but] I would make supplication to my judge .

16.

Wenn ich ihn schon anrufe, und er mich erhört , so glaube ich
If I had called, and he had answered me; [yet] would I

doch nicht , daß er meine Stimme höre.
not believe that he had hearkened unto my voice .

17.

Denn er fährt über mich mit Ungestüm und macht mir der Wunden
For he breaketh me with a tempest , and multiplieth my wounds

viele ohne Ursache.
without cause .

18.

Er läßt meinen Geist sich nicht erquicken , sondern macht
He will not suffer me to take my breath, but filleth

mich voll Betrübniß .
me with bitterness.

19.

Will man Macht , so ist er zu mächtig; will man
If [I speak] of strength, lo, [he is] strong : and if of

Recht , wer will mein Zeuge sein?
judgment, who shall set me a time [to plead] ?

20.

Sage ich, daß ich gerecht bin, so verdammt er mich
If I justify myself , mine own mouth shall condemn me

doch; bin ich fromm , so macht er mich doch
: [if I say], I [am] perfect, it shall also prove me

zu Unrecht.
perverse .

21.

Bin ich denn fromm , so darf sich es meine Seele nicht
 [Though] I [were] perfect, [yet] would I not

annehmen . Ich begehre keines Lebens mehr.
 know my soul: I would despise my life .

22.

Das ist das Eine , das ich gesagt habe: Er bringet
 This [is] one [thing], therefore I said [it] , He destroyeth

um beide, den Frommen und Gottlosen.
 the perfect and the wicked .

23.

Wenn er anhebt zu geißeln , so dringt er fort bald zum Tode, und
 If the scourge slay suddenly, he will

spottet der Anfechtung der Unschuldigen.
 laugh at the trial of the innocent .

24.

Das Land aber wird gegeben unter die Hand des Gottlosen, daß er
 The earth is given into the hand of the wicked : he covereth

ihre Richter unterdrücke. Ist es nicht also? wie sollte es
 the faces of the judges thereof ; if not ,

anders sein ?
 where, [and] who [is] he?

25.

Meine Tage sind schneller gewesen denn ein Läufer; sie sind geflohen und
 Now my days are swifter than a post : they flee away ,

haben nichts Gutes erlebt.
 they see no good .

26.

Sie sind vergangen , wie die starken Schiffe; wie ein Adler fliegt
 They are passed away as the swift ships : as the eagle [that] hasteth

zur Speise.
 to the prey .

27.

Wenn ich gedenke, ich will meiner Klage vergessen und
 If I say , I will forget my complaint , I will leave

meine Geberde lassen fahren und mich erquicken ;
 off my heaviness , and comfort [myself]:

28.

So fürchte ich alle meine Schmerzen, weil ich weiß, daß du mich
 I am afraid of all my sorrows , I know that thou wilt

nicht unschuldig sein lässest.
 not hold me innocent .

29.

Bin ich denn gottlos? warum leide ich denn so vergebliche Plage?
 [If] I be wicked , why then labour I in vain ?

30.

Wenn ich mich gleich mit Schneewasser wüsche, und reinigte meine Hände
 If I wash myself with snow water, and make my hands

mit dem Brunnen ;
 never so clean ;

31.

So wirst du mich doch tunken in den Koth, und werden mir meine
 Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own

Kleider scheußlich anstehen .
 clothes shall abhor me.

32.

Denn er ist nicht meines Gleichen, dem ich antworten möchte ,
 For [he is] not a man, as I [am, that] I should answer him,

daß wir vor Gericht mit einander kämen.
 [and] we should come together in judgment .

33.

Es ist unter uns kein Schiedsmann , noch der
 Neither is there any daysman betwixt us, [that] might

seine Hand zwischen uns beide lege.
 lay his hand upon us both .

34.

Er nehme von mir seine Ruthen und lasse sein
 Let him take his rod away from me, and let not his

Schrecken von mir;
 fear terrify me :

35.

Daß ich möge reden, und mich nicht vor ihm fürchten dürfe; sonst
 [Then] would I speak, and not fear him ; but

kann ich nichts thun, das für mich sei.
 [it is] not so with me .

Hiob / Job 10.

1.

Meine Seele verdrießt mein Leben; ich will meine Klage bei mir
 My soul is weary of my life ; I will leave my complaint upon myself

gehen lassen, und reden von Betrübniß meiner Seele,
 ; I will speak in the bitterness of my soul .

2.

Und zu Gott sagen: Verdamme mich nicht, laß mich wissen,
 I will say unto God , Do not condemn me ; shew me

warum du mit mir haderst?
 wherefore thou contendest with me .

3.

Gefällt dirs, daß du Gewalt thust und
 [Is it] good unto thee that thou shouldst oppress , that thou shouldst

mich verwirfst, den deine Hände gemacht haben, und machst der
 despise the work of thine hands , and shine upon

Gottlosen Vornehmen zu Ehren?
 the counsel of the wicked ?

4.

Hast du denn auch fleischliche Augen, oder siehest du , wie ein Mensch
 Hast thou eyes of flesh ? or seest thou as man

siehet?
 seeth ?

5.

Oder ist deine Zeit, wie eines Menschen Zeit? Oder deine
 [Are] thy days as the days of man ? [are] thy

Jahre, wie eines Mannes Jahre,
 years as man's days ,

6.

Daß du nach meiner Missethat fragest und suchest meine
 That thou enquirest after mine iniquity , and searchest after my

Sünde?
 sin ?

7.

So du doch weißt , wie ich nicht gottlos sei; so doch
 Thou knowest that I am not wicked ; and [there is]

Niemand ist, der aus deiner Hand erretten möge.
 none that can deliver out of thine hand .

8.

Deine Hände haben mich gearbeitet und gemacht Alles, was ich
 Thine hands have made me and fashioned me together

um und um bin; und versenkest mich so gar.
 round about ; yet thou dost destroy me .

9.

Gedenke doch , daß du mich aus Leimen gemacht
 Remember , I beseech thee, that thou hast made me as the clay

hast, und wirst mich wieder zur Erde machen.
 ; and wilt thou bring me into dust again ?

10.

Hast du mich nicht wie Milch gemolken, und wie Käse lassen
 Hast thou not poured me out as milk , and

gerinnen ?
 curdled me like cheese?

11.

Du hast mir Haut und Fleisch angezogen; mit
 Thou hast clothed me with skin and flesh , and hast fenced me with

Bein und Adern hast du mich zusammen gefügt.
 bones and sinews .

12.

Leben und Wohlthat hast du an mir gethan, und dein
Thou hast granted me life and favour , and thy

Aufsehen bewahrt meinen Odem .
visitation hath preserved my spirit.

13.

Und wiewohl du solches in deinem Herzen verbirgst, so
And these [things] hast thou hid in thine heart : I

weiß ich doch, daß du deß gedenkest .
know that this [is] with thee.

14.

Wenn ich sündige, so merkest du es bald, und lässest
If I sin , then thou markest me , and thou wilt not acquit

meine Missethat nicht ungestraft.
me from mine iniquity .

15.

Bin ich gottlos, so ist mir wehe ; bin ich gerecht , so
If I be wicked , woe unto me; and [if] I be righteous, [yet]

darf ich doch mein Haupt nicht aufheben , als der ich voll
will I not lift up my head. [I am] full of

Schmach bin, und sehe mein Elend .
confusion ; therefore see thou mine affliction;

16.

Und wie ein ausgereckter Löwe jagest du mich,
For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion :

und handelst wiederum greulich mit mir.
and again thou shewest thyself marvellous upon me .

17.

Du erneuerst deine Zeugen wider mich, und machest deines Zorns
Thou renewest thy witnesses against me , and increasest thine indignation

viel auf mich; es zerplagt mich eines über das andere mit Haufen
upon me ; changes and war [are]

against me.

18.

Warum hast du mich aus Mutterleibe kommen
Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb

lassen? Ach, daß ich wäre umgekommen , und mich nie ein Auge
? Oh that I had given up the ghost, and no eye had

gesehen hätte ;
seen me!

19.

So wäre ich , als die nie gewesen sind,
I should have been as though I had not been ; I should have

von Mutterleibe zum Grabe gebracht.
 been carried from the womb to the grave .

20.

Will denn nicht ein Ende haben mein kurzes Leben , und
 [Are] not my days few? cease [then, and] let

von mir lassen, daß ich ein wenig erquickt würde ?
 me alone , that I may take comfort a little,

21.

Ehe denn ich hingehe, und komme nicht wieder, nämlich in
 Before I go [whence] I shall not return, [even] to

das Land der Finsterniß und des Dunkels ;
 the land of darkness and the shadow of death;

22.

In das Land, da es stockdick finster ist, und da
 A land of darkness, as darkness [itself ; and] of the shadow of

keine Ordnung ist, da es scheint, wie das
 death, without any order , and [where] the light [is] as

Dunkel .
 darkness.

Hiob / Job 11.

1.

Da antwortete Zophar von Naema und sprach:
 Then answered Zophar the Naamathite, and said ,

2.

Wenn einer lange geredet, muß er nicht auch hören ?
 Should not the multitude of words be answered? and

Muß denn ein Wäscher immer recht haben?
 should a man full of talk be justified ?

3.

Müssen die Leute zu deinem großen Schwatzen schweigen , daß
 Should thy lies make men hold their peace? and when

du spottest, und Niemand dich beschäme?
 thou mockest , shall no man make thee ashamed ?

4.

Du sprichst: Meine Rede ist rein, und lauter bin ich vor
 For thou hast said , My doctrine [is] pure, and I am clean in

deinen Augen.
 thine eyes .

5.

Ach, daß Gott mit dir redete und thäte seine Lippen auf ,
 But oh that God would speak, and open his lips against thee;

6.

Und zeigte die heimliche Weisheit! Denn er hätte
 And that he would shew thee the secrets of wisdom , that [they are]

noch wohl mehr an dir zu thun , auf daß du wissest, daß
 double to that which is! Know therefore that

er deiner Sünden nicht aller gedenkt .
 God exacteth of thee [less] than thine iniquity [deserveth].

7.

Meinest du , daß du so viel wissest, als Gott weiß, und wollest
 Canst thou by searching find out God ? canst

alles so vollkommen treffen, als der Allmächtige ?
 thou find out the Almighty unto perfection?

8.

Er ist höher denn der Himmel; was willst du thun? Tiefer denn die Hölle;
 [It is] as high as heaven; what canst thou do ? deeper than hell ;

was kannst du wissen?
 what canst thou know ?

9.

Länger denn die Erde und breiter denn das Meer.
 The measure thereof [is] longer than the earth, and broader than the sea .

10.

So er sie umkehrte, oder verbärgte, oder in einen Haufen würfe, wer
 If he cut off , and shut up , or gather together , then who

will es ihm wehren ?
 can hinder him?

11.

Denn er kennt die losen Leute; er sieht die Untugend , und sollte es
 For he knoweth vain men : he seeth wickedness also; will he

nicht merken ?
 not then consider [it]?

12.

Ein unnützer Mann blähet sich , und ein geborner Mensch
 For vain man would be wise, though man be born

will sein, wie ein junges Wild .
 [like] a wild ass's colt.

13.

Wenn du dein Herz hättest gerichtet und deine Hände
 If thou prepare thine heart , and stretch out thine hands

zu ihm ausgebreitet;
 toward him ;

14.

Wenn du die Untugend, die in deiner Hand ist, hättest ferne von dir
 If iniquity [be] in thine hand , put it far away

gethan, daß in deiner Hütte kein Unrecht bliebe :
 , and let not wickedness dwell in thy tabernacles.

15.

So möchtest du dein Antlitz aufheben ohne Tadel, und
 For then shalt thou lift up thy face without spot ; yea, thou

würdest fest sein und dich nicht fürchten.
 shalt be stedfast , and shalt not fear :

16.

Dann würdest du der Mühe vergessen und so wenig gedenken
 Because thou shalt forget [thy] misery , [and] remember

, als des Wassers, das vorüber geht.
 [it] as waters [that] pass away :

17.

Und die Zeit deines Lebens würde aufgehen , wie der Mittag , und
 And [thine] age shall be clearer than the noonday; thou shalt

das Finstere würde ein lichter Morgen werden.
 shine forth , thou shalt be as the morning .

18.

Und dürftest dich deß trösten , daß Hoffnung da sei, und
 And thou shalt be secure, because there is hope ; yea,

würdest mit Ruhe in das Grab
 thou shalt dig [about thee, and] thou shalt take thy rest in safety

kommen.
 .

19.

Und würdest dich legen , und Niemand würde dich aufschrecken,
 Also thou shalt lie down, and none shall make [thee] afraid ;

und Viele würden vor dir flehen.
 yea, many shall make suit unto thee .

20.

Aber die Augen der Gottlosen werden verschmachten, und werden nicht
 But the eyes of the wicked shall fail , and they shall not

entrinnen mögen; denn ihre Hoffnung wird ihrer Seele
 escape , and their hope [shall be as] the giving up of the ghost

fehlen.
 .

Hiob / Job 12.

1.

Da antwortete Hiob und sprach:
 And Job answered and said ,

2.

Ja , ihr seid die Leute , mit euch wird die
 No doubt but ye [are] the people, and wisdom shall die with you

Weisheit sterben!
 .

3.

Ich habe sowohl ein Herz als ihr, und bin nicht geringer,
 But I have understanding as well as you; I [am] not inferior

denn ihr; und wer ist, der solches nicht wisse ?
 to you: yea, who knoweth not such things as these?

4.

Wer von seinem Nächsten verlacht wird, der wird
 I am [as] one mocked of his neighbour, who calleth upon
 Gott anrufen, der wird ihn erhören. Der Gerechte und Fromme muß
 God, and he answereth him: the just upright [man is]
 verlacht sein,
 laughed to scorn.

5.

Und ist ein verachtetes
 He that is ready to slip with [his] feet [is as] a lamp despised
 Lichtlein vor den Gedanken der Stolzen; steht aber, daß sie sich
 in the thought of him that is at ease

daran ärgern.

6.

Der Verstörer Hütten haben die Fülle, und toben
 The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke
 wider Gott kühnlich, wiewohl es ihnen Gott in ihre Hände gegeben
 God are secure; into whose hand God bringeth
 hat
 [abundantly].

7.

Frage doch das Vieh, das wird dichs lehren, und die Vögel
 But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls
 unter dem Himmel, die werden dirs sagen.
 of the air, and they shall tell thee:

8.

Oder rede mit der Erde, die wird dichs lehren, und die Fische
 Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes
 im Meer werden dirs erzählen.
 of the sea shall declare unto thee.

9.

Wer weiß solches alles nicht, daß des Herrn Hand
 Who knoweth not in all these that the hand of the LORD
 das gemacht hat?
 hath wrought this?

10.

Daß in seiner Hand ist die Seele alles deß, das da lebet, und der
 In whose hand [is] the soul of every living thing, and the
 Geist alles Fleisches eines Jeglichen?
 breath of all mankind.

11.

Prüfet nicht das Ohr die Rede ? Und der Mund schmecket die Speise?
 Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat ?

12.

Ja, bei den Großvätern ist die Weisheit, und der Verstand bei den
 With the ancient [is] wisdom ; and in

Alten .
 length of days understanding.

13.

Bei ihm ist Weisheit und Gewalt , Rath und Verstand .
 With him [is] wisdom and strength, he hath counsel and understanding.

14.

Siehe , wenn er zerbricht , so hilft kein Bauen , wenn er Jemand
 Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he

verschließt , kann Niemand aufmachen.
 shutteth up a man, and there can be no opening .

15.

Siehe , wenn er das Wasser verschließt, so wird alles dürre , und
 Behold, he withholdeth the waters , and they dry up: also

wenn er es ausläßt , so kehrt er das Land um.
 he sendeth them out, and they overturn the earth .

16.

Er ist stark und führt es aus. Sein ist, der da irrt , und der
 With him [is] strength and wisdom : the deceived and the

da verführt .
 deceiver [are] his.

17.

Er führt die Klugen wie einen Raub und macht die Richter toll .
 He leadeth counsellors away spoiled , and maketh the judges fools.

18.

Er löset auf der Könige Zwang und gürtet mit einem
 He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a

Gürtel ihre Lenden.
 girdle .

19.

Er führt die Priester wie einen Raub und läßt es fehlen den Festen.
 He leadeth princes away spoiled , and overthroweth the mighty.

20.

Er wendet weg die Lippen der Wahrhaftigen und nimmt weg die
 He removeth away the speech of the trusty , and taketh away the

Sitten der Alten.
 understanding of the aged .

21.

Er schüttet Verachtung auf die Fürsten und macht den Bund der
 He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the

Gewaltigen los.
mighty .

22.

Er öffnet die finstern Gründe und bringt heraus
He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to
das Dunkle an das Licht.
light the shadow of death .

23.

Er macht etliche zum großen Volk und bringt sie wieder um. Er
He increaseth the nations, and destroyeth them : he
breitet ein Volk aus und treibt es wieder weg.
enlargeth the nations , and straiteneth them [again] .

24.

Er nimmt weg den Muth der Obersten des Volks im Lande, und
He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and
macht sie irre auf einem Umwege , da kein Weg ist,
causeth them to wander in a wilderness [where there is] no way .

25.

Daß sie in der Finsterniß tappen ohne Licht, und macht sie
They grope in the dark without light, and he maketh them to
irre wie die Trunkenen .
stagger like [a] drunken [man].

Hiob / Job 13.

1.

Siehe, das hat alles mein Auge gesehen und mein Ohr
Lo , mine eye hath seen all [this] , mine ear hath
gehört, und ich habe es verstanden .
heard and understood it.

2.

Was ihr wisset, das weiß ich auch, und bin nicht geringer denn
What ye know , [the same] do I know also: I [am] not inferior unto
ihr.
you.

3.

Doch wollte ich gerne wider den Allmächtigen reden, und wollte
Surely I would speak to the Almighty , and I
gerne mit Gott rechten.
desire to reason with God .

4.

Denn ihr deutet es fälschlich und seid alle unnütze Aerzte
But ye [are] forgers of lies , ye [are] all physicians of no
value.

5.
 Wollte Gott, ihr schwieget , so würdet ihr
 O that ye would altogether hold your peace! and it should be your
 weise .
 wisdom.

6.
 Höret doch meine Strafe und merket auf die Sache , davon ich rede.
 Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.

7.
 Wollt ihr Gott vertheidigen mit Unrecht und vor ihm
 Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him
 List gebrauchen?
 ?

8.
 Wollt ihr seine Person ansehen? Wollt ihr Gott vertreten ?
 Will ye accept his person ? will ye contend for God?

9.
 Wird es euch auch wohl gehen, wenn er euch richten wird ? Meinet
 Is it good that he should search you out? or

ihr, daß ihr ihn täuschen werdet, wie man einen Menschen
 as one man mocketh another , do ye [so]

täuscht ?
 mock him?

10.
 Er wird euch strafen , wo ihr Person anseht
 He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons

heimlich.
 .

11.
 Wird er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird hervor
 Shall not his excellency make you afraid

thun? Und seine Furcht wird über euch fallen?
 ? and his dread fall upon you ?

12.
 Euer Gedächtniß wird verglichen werden der Asche, und euer Rücken wird wie
 Your remembrances [are] like unto ashes, your bodies to

ein Leimenhaufen sein.
 bodies of clay .

13.
 Schweiget mir , daß ich rede ; es soll mir nichts
 Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let

fehlen .
 come on me what [will].

14.
 Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen beißen und meine
 Wherefore do I take my flesh in my teeth , and put my

Seele in meine Hände legen?
 life in mine hand ?

15.

Siehe, er wird mich doch erwürgen , und ich kann es nicht
 Though he slay me, yet will I

erwarten ; doch will ich meine Wege vor ihm
 trust in him: but I will maintain mine own ways before him

strafen.
 .

16.

Er wird ja mein Heil sein; denn es kommt kein Heuchler
 He also [shall be] my salvation : for an hypocrite shall

vor ihn.
 not come before him.

17.

Höret meine Rede und meine Auslegung vor euren Ohren.
 Hear diligently my speech, and my declaration with your ears .

18.

Siehe , ich habe das Urtheil schon gefällt; ich weiß, daß ich
 Behold now, I have ordered [my] cause ; I know that I

werde gerecht sein.
 shall be justified .

19.

Wer ist , der mit mir rechten will? Aber nun muß ich
 Who [is] he [that] will plead with me ? for now, if I

schweigen und verderben .
 hold my tongue, I shall give up the ghost.

20.

Zweierlei thue mir nur nicht, so will ich mich nicht
 Only do not two [things] unto me : then will I not hide

vor dir verbergen.
 myself from thee .

21.

Laß deine Hand ferne von mir sein, und dein Schrecken erschrecke
 Withdraw thine hand far from me : and let not thy dread make

mich nicht .
 me afraid.

22.

Rufe mich, ich will dir antworten; oder ich will reden,
 Then call thou , and I will answer : or let me speak,

antworte du mir.
 and answer thou me .

23.

Wie viel ist meiner Missethat und Sünde? Laß mich wissen meine
 How many [are] mine iniquities and sins ? make me to know my

Uebertretung und Sünde.
transgression and my sin .

24.

Warum verbirgst du dein Antlitz und hältst mich für deinen Feind?
Wherefore hidest thou thy face , and holdest me for thine enemy?

25.

Willst du wider ein fliegendes Blatt so ernst sein und
Wilt thou break a leaf driven to and fro ? and wilt thou
einen dünnen Halm verfolgen?
pursue the dry stubble ?

26.

Denn du schreibst mir an Betrübniß und willst mich umbringen
For thou writest bitter things against me, and makest me
um der Sünden willen meiner Jugend.
to possess the iniquities of my youth .

27.

Du hast meinen Fuß in den Stock gelegt und hast Acht auf
Thou puttest my feet also in the stocks , and lookest narrowly unto
alle meine Pfade und siehst auf die Fußstapfen meiner
all my paths; thou settest a print upon the heels of my
Füße;
feet.

28.

Der ich doch wie ein faules Aas vergehe und wie ein Kleid , das
And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that
die Motten fressen.
is moth eaten .

Hiob / Job 14.

1.

Der Mensch vom Weibe geboren lebt kurze Zeit und ist voll
Man [that is] born of a woman [is] of few days, and full
Unruhe ;
of trouble.

2.

Geht auf wie eine Blume und fällt ab ; fleucht wie ein
He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a
Schatten und bleibt nicht.
shadow , and continueth not .

3.

Und du thust deine Augen über solchem auf, daß du mich
And dost thou open thine eyes upon such an one , and bringest me
vor dir in das Gericht ziehest.
into judgment with thee ?

4.

Wer will einen Reinen finden bei denen , da Keiner
 Who can bring a clean [thing] out of an unclean? not one

rein ist?
 .

5.

Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monden steht
 Seeing his days [are] determined , the number of his months [are]

bei dir ; du hast ein Ziel gesetzt , das wird er nicht
 with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot

übergehen.
 pass ;

6.

Thue dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme
 Turn from him, that he may rest , till he shall

, deren er wie ein Tagelöhner wartet .
 accomplish, as an hireling , his day.

7.

Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon abgehauen ist,
 For there is hope of a tree , if it be cut down ,

daß er sich wieder verändere, und seine Schößlinge
 that it will sprout again , and that the tender branch thereof

hören nicht auf.
 will not cease .

8.

Ob seine Wurzel in der Erde veraltet, und sein Stamm
 Though the root thereof wax old in the earth , and the stock

in dem Staube erstirbt;
 thereof die in the ground ;

9.

So grünet er doch wieder vom Geruch des Wassers und
 [Yet] through the scent of water it will bud, and

wächst daher , als wäre er gepflanzt.
 bring forth boughs like a plant .

10.

Wo ist aber ein Mensch, wenn er todt und umgekommen und dahin ist
 But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the

?
 ghost, and where [is] he?

11.

Wie ein Wasser ausläuft aus dem See, und wie ein Strom versiegt und
 [As] the waters fail from the sea, and the flood decayeth and

vertrocknet;
 drieth up :

12.

So ist ein Mensch, wenn er sich legt , und wird nicht aufstehen und
 So man lieth down, and riseth not:

wird nicht aufwachen, so lange der Himmel bleibt
 till the heavens [be] no more, they shall not

, noch von seinem Schlaf erweckt werden.
 awake, nor be raised out of their sleep .

13.

Ach, daß du mich in der Hölle verdecktest und
 O that thou wouldest hide me in the grave , that thou wouldest

verbürgest , bis dein Zorn sich legte, und setztest mir
 keep me secret, until thy wrath be past , that thou wouldest appoint me

ein Ziel , daß du an mich dächtest .
 a set time, and remember me!

14.

Meinst du, ein todter Mensch werde wieder leben? Ich harre
 If a man die, shall he live [again] ?

täglich , dieweil ich streite, bis daß meine
 all the days of my appointed time will I wait , till my

Veränderung komme.
 change come .

15.

Daß du wollest mir rufen, und ich dir antworten , und wollest
 Thou shalt call , and I will answer thee: thou wilt

das Werk deiner Hände nicht ausschlagen.
 have a desire to the work of thine hands .

16.

Denn du hast schon meine Gänge gezählt; aber du wollest ja
 For now thou numberest my steps : dost thou

nicht Acht haben auf meine Sünde.
 not watch over my sin ?

17.

Du hast meine Uebertretung in einem Bündlein versiegelt und
 My transgression [is] sealed up in a bag , and

meine Missethat zusammen gefaßt.
 thou sewest up mine iniquity .

18.

Zerfällt doch ein Berg und vergeht , und ein Fels wird
 And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is

von seinem Orte versetzt.
 removed out of his place .

19.

Wasser wäscht Steine weg, und die Tropfen flößen
 The waters wear the stones : thou washest away the things

die Erde weg; aber
 which grow [out] of the dust of the earth ; and thou destroyest the
 des Menschen Hoffnung ist verloren.
 hope of man .

20.

Denn du stößest ihn gar um, daß er dahin fährt,
 Thou prevailest for ever against him , and he passeth : thou
 veränderst sein Wesen , und lässest ihn fahren.
 changest his countenance, and sendest him away .

21.

Sind seine Kinder in Ehren , das weiß er nicht; oder ob
 His sons come to honour, and he knoweth [it] not ; and
 sie geringe sind, daß wird er nicht gewahr
 they are brought low , but he perceiveth [it] not of
 them.

22.

Weil er das Fleisch an sich trägt, muß er Schmerzen haben, und weil
 But his flesh upon him shall have pain , and
 seine Seele noch bei ihm ist, muß er Leid tragen.
 his soul within him shall mourn .

Hiob / Job 15.

1.

Da antwortete Eliphaz von Theman und sprach:
 Then answered Eliphaz the Temanite, and said ,

2.

Soll ein weiser Mann so aufgeblasene Worte reden und seinen
 Should a wise man utter vain knowledge , and fill his
 Bauch so blähen mit losen Reden?
 belly with the east wind ?

3.

Du strafest mit Worten, die nicht taugen, und dein Reden ist
 Should he reason with unprofitable talk ? or with speeches wherewith he can do
 kein nütze.
 no good ?

4.

Du hast die Furcht fahren lassen und redest zu
 Yea, thou castest off fear , and restrainest prayer
 verächtlich vor Gott.
 before God .

5.

Denn deine Missethat lehrt deinen Mund also, und
 For thy mouth uttereth thine iniquity , and thou

hast erwählt eine schalkhaftige Zunge .
 choosest the tongue of the crafty.

6.

Dein Mund wird dich verdammen , und nicht ich, deine Lippen
 Thine own mouth condemneth thee, and not I : yea, thine own lips

sollen dir antworten .
 testify against thee.

7.

Bist du der erste Mensch geboren? Bist du vor allen
 [Art] thou the first man [that] was born ? or wast thou made before the

Hügeln empfangen?
 hills ?

8.

Hast du Gottes heimlichen Rath gehört? Und ist
 Hast thou heard the secret of God ? and dost thou

die Weisheit selbst geringer denn du ?
 restrain wisdom to thyself?

9.

Was weißt du , das wir nicht wissen ? Was verstehst du , das
 What knowest thou, that we know not? [what] understandest thou, which

nicht bei uns sei?
 [is] not in us ?

10.

Es sind Graue und Alte unter uns, die länger
 With us [are] both the grayheaded and very aged men , much

gelebt haben, denn deine Väter .
 elder than thy father.

11.

Sollten Gottes Tröstungen so gering vor dir gelten? Aber du
 [Are] the consolations of God small with thee ?

hast irgend noch ein heimlich Stück bei dir .
 is there any secret thing with thee?

12.

Was nimmt dein Herz vor? Was siehest du
 Why doth thine heart carry thee away ? and what do thy eyes wink at

so stolz?
 ,

13.

Was setzt sich dein Muth wider Gott, daß du solche Rede
 That thou turnest thy spirit against God , and letttest [such] words

aus deinem Munde lässest?
 go out of thy mouth ?

14.

Was ist ein Mensch, daß er sollte rein sein, und
 What [is] man , that he should be clean ? and [he which is] born of a

daß der sollte gerecht sein, der vom Weibe geboren ist?
 woman, that he should be righteous ?

15.

Siehe , unter seinen Heiligen ist Keiner ohne Tadel, und
 Behold, he putteth no trust in his saints ; yea,

die Himmel sind nicht rein vor ihm .
 the heavens are not clean in his sight.

16.

Wie vielmehr ein Mensch, der ein Greuel und schnöde ist , der
 How much more abominable and filthy [is] man, which

Unrecht säuft , wie Wasser.
 drinketh iniquity like water ?

17.

Ich will dir es zeigen, höre mir zu, und will dir erzählen, was
 I will shew thee , hear me ; and that [which]

ich gesehen habe .
 I have seen I will declare;

18.

Was die Weisen gesagt haben, und ihren Vätern nicht
 Which wise men have told from their fathers, and have not

verholen gewesen ist,
 hid [it] :

19.

Welchen allein das Land gegeben ist, daß kein Fremder durch sie
 Unto whom alone the earth was given , and no stranger passed among them

gehen muß.
 .

20.

Der Gottlose bebt sein Leben lang, und dem Tyrannen ist die
 The wicked man travaileth with pain all [his] days , and the

Zahl seiner Jahre verborgen .
 number of years is hidden to the oppressor.

21.

Was er hört, das schreckt ihn ; und wenn es gleich
 A dreadful sound [is] in his ears: in

Friede ist, fürchtet er sich, der Verderber komme ;
 prosperity the destroyer shall come upon him.

22.

Glaubt nicht, daß er möge dem Unglück entrinnen, und
 He believeth not that he shall return out of darkness , and he is

versieht sich immer des Schwertes.
 waited for of the sword .

23.

Er zieht hin und her nach Brod ; und dünkt ihn
 He wandereth abroad for bread, [saying], Where [is it]? he knoweth

immer, die Zeit seines Unglücks sei vorhanden .
 that the day of darkness is ready at his hand.

24.

Angst und Noth schrecken ihn und schlagen
 Trouble and anguish shall make him afraid ; they shall prevail

ihn nieder, als ein König mit einem Heere .
 against him , as a king ready to the battle.

25.

Denn er hat seine Hand wider Gott geschreckt und
 For he stretcheth out his hand against God , and

wider den Allmächtigen sich gesträubt.
 strengtheneth himself against the Almighty .

26.

Er läuft mit dem Kopf an ihn und ficht
 He runneth upon him, [even] on [his] neck, upon the

halsstarrig wider ihn.
 thick bosses of his bucklers :

27.

Er brüstet sich wie ein fetter Wanst, und macht sich
 Because he covereth his face with his fatness , and maketh collops of

fett und dick .
 fat on [his] flanks.

28.

Er wird aber wohnen in verstörten Städten, da keine Häuser sind,
 And he dwelleth in desolate cities , [and] in houses

sondern auf einem Haufen
 which no man inhabiteth, which are ready to become heaps

liegen.
 .

29.

Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht
 He shall not be rich , neither shall his substance

bestehen, und sein Glück wird sich nicht ausbreiten
 continue, neither shall he prolong the perfection

im Lande.
 thereof upon the earth.

30.

Unfall wird nicht von ihm lassen . Die Flamme wird
 He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up

seine Zweige verdorren und durch den Odem ihres Mundes ihn
 his branches , and by the breath of his mouth shall he

wegfressen.
 go away .

31.

Er wird nicht bestehen, denn er ist in seinem eiteln Dünkel
 Let not him that is deceived trust in vanity

betrogen, und eitel wird sein Lohn werden.
 : for vanity shall be his recompence .

32.

Er wird ein Ende nehmen, wenn es ihm uneben ist, und sein Zweig
 It shall be accomplished before his time , and his branch

wird nicht grünen.
 shall not be green .

33.

Er wird abgerissen werden, wie eine unzeitige Traube vom Weinstock, und
 He shall shake off his unripe grape as the vine , and

wie ein Oelbaum seine Blüthe abwirft.
 shall cast off his flower as the olive .

34.

Denn der Heuchler Versammlung wird einsam bleiben, und
 For the congregation of hypocrites [shall be] desolate , and

das Feuer wird die Hütten fressen, die Geschenke nehmen.
 fire shall consume the tabernacles of bribery .

35.

Er geht schwanger mit Unglück , und gebärt Mühe , und ihr Bauch
 They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly

bringt Trug .
 prepareth deceit.

Hiob / Job 16.

1.

Hiob antwortete und sprach:
 Then Job answered and said ,

2.

Ich habe solches oft gehört ; ihr seid allzumal leidige
 I have heard many such things: miserable

Tröster .
 comforters [are] ye all.

3.

Wollen die losen Worte kein Ende haben? Oder was macht dich so
 Shall vain words have an end ? or what emboldeneth thee

frech, also zu reden ?
 that thou answerest?

4.

Ich könnte auch wohl reden, wie ihr . Wollte Gott, eure Seele wäre an
 I also could speak as ye [do]: if your soul were in

meiner Seele Statt; ich wollte auch mit Worten an euch setzen
 my soul's stead, I could heap up words against you ,

und mein Haupt also über euch schütteln.
and shake mine head at you .

5.

Ich wollte euch stärken mit dem Munde und mit
[But] I would strengthen you with my mouth, and the moving of
meinen Lippen trösten .
my lips should asswage [your grief].

6.

Aber wenn ich schon rede , so schonet meiner der Schmerz nicht ;
Though I speak, my grief is not asswaged: and
lasse ich es anstehen, so geht er nicht von mir .
[though] I forbear , what am I eased?

7.

Nun aber macht er mich müde und verstört alles,
But now he hath made me weary : thou hast made desolate all
was ich bin .
my company.

8.

Er hat mich runzelig gemacht und zeuget
And thou hast filled me with wrinkles , [which] is a witness
wider mich, und mein Widersprecher lehnt sich wider mich auf und
[against me]: and my leanness rising up in me
antwortet wider mich.
beareth witness to my face.

9.

Sein Grimm reißt, und der mir gram ist , beißt
He teareth [me] in his wrath , who hateth me: he gnasheth upon
die Zähne über mich zusammen; mein Widersacher funkelt mit seinen
me with his teeth ; mine enemy sharpeneth his
Augen auf mich.
eyes upon me .

10.

Sie haben ihren Mund aufgesperrt wider mich und haben
They have gaped upon me with their mouth ; they have
mich schmähdlich auf meine Backen geschlagen . Sie haben
smitten me upon the cheek reproachfully; they have
ihren Muth mit einander an mir gekühlt.
gathered themselves together against me .

11.

Gott hat mich übergeben dem Ungerechten und hat mich in der
God hath delivered me to the ungodly , and turned me over into the
Gottlosen Hände lassen kommen.
hands of the wicked .

12.

Ich war reich , aber er hat mich zu nichte gemacht. Er hat mich
 I was at ease, but he hath broken me asunder : he hath also

beim Halse genommen und zerstoßen , und hat mich sich
 taken [me] by my neck , and shaken me to pieces, and set me

zum Ziel aufgerichtet.
 up for his mark .

13.

Er hat mich umgeben mit seinen Schützen, er hat meine
 His archers compass me round about , he cleaveth my

Nieren gespaltet und nicht verschont; er hat meine Galle auf die
 reins asunder , and doth not spare ; he poureth out my gall upon the

Erde geschüttet.
 ground .

14.

Er hat mir eine Wunde über die andere gemacht; er ist an mich
 He breaketh me with breach upon breach , he runneth upon me

gelaufen, wie ein Gewaltiger.
 like a giant .

15.

Ich habe einen Sack um meine Haut genäht, und habe mein Horn in
 I have sewed sackcloth upon my skin , and defiled my horn in

den Staub gelegt.
 the dust .

16.

Mein Antlitz ist geschwollen vom Weinen , und meine Augenlieder sind
 My face is foul with weeping, and on my eyelids [is] the

verdunkelt ;
 shadow of death;

17.

Wiewohl kein Frevel in meiner Hand ist, und mein Gebet ist rein.
 Not for [any] injustice in mine hands : also my prayer [is] pure.

18.

Ach Erde , verdecke mein Blut nicht, und mein Geschrei müsse
 O earth, cover not thou my blood , and let my cry have

nicht Raum finden!
 no place .

19.

Auch siehe da, mein Zeuge ist im Himmel, und der mich kennt , ist in
 Also now, behold , my witness [is] in heaven, and my record [is] on

der Höhe.
 high.

20.

Meine Freunde sind meine Spötter ; aber mein Auge thränet zu
 My friends scorn me: [but] mine eye poureth out [tears] unto

Gott.

God .

21.

Wenn ein Mann könnte mit Gott rechten, wie ein Menschenkind
O that one might plead for a man with God , as a man

mit seinem Freunde !
[pleadeth] for his neighbour!

22.

Aber die bestimmten Jahre sind gekommen, und ich gehe hin des Weges,
When a few years are come , then I shall go the way

den ich nicht wieder kommen werde.
[whence] I shall not return .

Hiob / Job 17.

1.

Mein Odem ist schwach, und meine Tage sind abgekürzt, das Grab ist da
My breath is corrupt, my days are extinct , the graves [are ready]

for me.

2.

Niemand ist von mir getäuscht, noch muß mein Auge
[Are there] not mockers with me ? and doth not mine eye

darum bleiben in Betrübniß .
continue in their provocation?

3.

Ob du gleich einen Bürgen für mich wolltest
Lay down now, put me in a surety with thee

setzen; wer will für mich geloben?
; who [is] he [that] will strike hands with me ?

4.

Du hast ihrem Herzen den Verstand verborgen, darum
For thou hast hid their heart from understanding : therefore

wirst du sie nicht erhöhen .
shalt thou not exalt [them].

5.

Er rühmt wohl seinen Freunden die Ausbeute; aber
He that speaketh flattery to [his] friends , even the eyes

seiner Kinder Augen werden verschmachten.
of his children shall fail .

6.

Er hat mich zum Sprüchwort unter den Leuten gesetzt, und
He hath made me also a byword of the people ; and aforetime I

muß ein Wunder unter ihnen sein.
was as a tabret .

7.

Meine Gestalt ist dunkel geworden vor Trauern, und alle meine
 Mine eye also is dim by reason of sorrow , and all my

Glieder sind wie ein Schatten.
 members [are] as a shadow .

8.

Darüber werden die Gerechten übel sehen , und die
 Upright [men] shall be astonied at this, and the

Unschuldigen werden sich setzen wider die Heuchler .
 innocent shall stir up himself against the hypocrite.

9.

Der Gerechte wird seinen Weg behalten, und der von reinen
 The righteous also shall hold on his way , and he that hath clean

Händen wird stark bleiben .
 hands shall be stronger and stronger.

10.

Wohlan , so kehret euch alle her und kommt ; ich werde
 But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot

doch keinen Weisen unter euch finden.
 find [one] wise [man] among you .

11.

Meine Tage sind vergangen, meine Anschläge sind zertrennt , die
 My days are past , my purposes are broken off, [even] the

mein Herz besessen haben.
 thoughts of my heart .

12.

Und haben aus der Nacht Tag gemacht, und aus dem Tage
 They change the night into day : the light [is] short

Nacht .
 because of darkness.

13.

Wenn ich gleich lange harre, so ist doch die Hölle mein Haus , und
 If I wait , the grave [is] mine house: I have

in der Finsterniß ist mein Bette gemacht.
 made my bed in the darkness .

14.

Die Verwesung heiße ich meinen Vater und die
 I have said to corruption , Thou [art] my father: to the

Würmer meine Mutter und meine Schwester.
 worm , [Thou art] my mother, and my sister .

15.

Was soll ich harren? Und wer achtet mein Hoffen?
 And where [is] now my hope ? as for my hope, who shall see it ?

16.

Hinunter in die Hölle wird es fahren und wird mit
 They shall go down to the bars of the pit , when

mir im Staube liegen.
[our] rest together [is] in the dust .

Hiob / Job 18.

1.
Da antwortete Bildad von Suah und sprach:
Then answered Bildad the Shuhite, and said ,

2.
Wann wollt ihr der Rede ein Ende machen ? Merket
How long [will it be ere] ye make an end of words? mark

doch, darnach wollen wir reden.
, and afterwards we will speak.

3.
Warum werden wir geachtet wie Vieh und sind so unrein vor
Wherefore are we counted as beasts, [and] reputed vile in

euern Augen?
your sight?

4.
Willst du vor Bosheit bersten? Meinst du, daß um
He teareth himself in his anger : shall

deinetwillen die Erde verlassen werde , und der Fels
the earth be forsaken for thee? and shall the rock be

von seinem Ort versetzt werde?
removed out of his place ?

5.
Auch wird das Licht des Gottlosen verlöschen, und der Funke seines
Yea , the light of the wicked shall be put out, and the spark of his

Feuers wird nicht leuchten.
fire shall not shine .

6.
Das Licht wird finster werden in seiner Hütte , und seine Leuchte
The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall

über ihm verlöschen.
be put out with him .

7.
Die Zugänge seiner Habe werden schmal werden, und sein Anschlag
The steps of his strength shall be straitened , and his own counsel

wird ihn fällen.
shall cast him down .

8.
Denn er ist mit seinen Füßen in den Strick gebracht und
For he is cast into a net by his own feet , and

wandelt im Netz .
he walketh upon a snare.

9.

Der Strick wird seine Fersen halten, und die Kühnen werden ihn
 The gin shall take [him] by the heel , [and] the robber shall

erhaschen .
 prevail against him.

10.

Sein Strick ist gelegt in die Erde , und seine Falle auf
 The snare [is] laid for him in the ground, and a trap for him in

seinen Gang.
 the way .

11.

Um und um wird ihn schrecken plötzliche Furcht
 Terrors shall make him afraid on every

, daß er nicht weiß, wo er hinaus soll.
 side, and shall drive him to his feet .

12.

Hunger wird seine Habe sein, und Unglück wird
 His strength shall be hungerbitten , and destruction [shall

ihm bereitet sein und anhängen.
 be] ready at his side .

13.

Die Stärke seiner Haut wird verzehrt werden, und seine
 It shall devour the strength of his skin : [even]

Stärke wird verzehren der Fürst des Todes .
 the firstborn of death shall devour his strength.

14.

Seine Hoffnung wird aus seiner Hütte gerottet werden, und sie
 His confidence shall be rooted out of his tabernacle , and it

werden ihn treiben zum Könige des Schreckens.
 shall bring him to the king of terrors .

15.

In seiner Hütte wird nichts bleiben;
 It shall dwell in his tabernacle, because [it is] none of his :

über seine Hütte wird Schwefel gestreut
 brimstone shall be scattered upon his habitation

werden.
 .

16.

Von unten werden verdorren seine Wurzeln , und von
 His roots shall be dried up beneath, and

oben abgeschnitten seine Erndte .
 above shall his branch be cut off.

17.

Sein Gedächtniß wird vergehen im Lande, und wird keinen Namen
 His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name

haben auf der Gasse .
in the street.

18.

Er wird vom Licht in die Finsterniß vertrieben werden und
He shall be driven from light into darkness , and chased
vom Erdboden verstoßen werden.
out of the world .

19.

Er wird keine Kinder haben und keine Neffen unter seinem Volke ; es
He shall neither have son nor nephew among his people, nor
wird ihm Keiner überbleiben in seinen Gütern .
any remaining in his dwellings.

20.

Die nach ihm kommen, werden sich über seinen Tag
They that come after [him] shall be astonied at his day
entsetzen, und die vor ihm sind, wird eine Furcht ankommen.
, as they that went before were affrighted .

21.

Das ist die Wohnung des Ungerechten, und dieß die Stätte
Surely such [are] the dwellings of the wicked , and this [is] the place
deß , der Gott nicht achtet.
[of him that] knoweth not God .

Hiob / Job 19.

1.

Hiob antwortete und sprach:
Then Job answered and said ,

2.

Was plaget ihr doch meine Seele und peiniget mich mit
How long will ye vex my soul , and break me in pieces with
Worten?
words ?

3.

Ihr habt mich nun zehnmal gehöhnet , und schämet
These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed
euch nicht, daß ihr mich also umtreibet.
[that] ye make yourselves strange to me .

4.

Irre ich, so irre ich
And be it indeed [that] I have erred , mine error remaineth with
mir .
myself.

5.

Aber ihr erhebet euch wahrlich wider mich und scheltet
If indeed ye will magnify [yourselves] against me , and plead

mich zu meiner Schmach .
 against me my reproach:

6.

Merket doch einst, daß mir Gott Unrecht thut und hat
 Know now that God hath overthrown me, and hath compassed

mich mit seinem Jagdstrick umgeben.
 me with his net .

7.

Siehe , ob ich schon schreie über Frevel, so werde ich doch nicht erhört;
 Behold, I cry out of wrong , but I am not heard :

ich rufe , und ist kein Recht da.
 I cry aloud, but [there is] no judgment .

8.

Er hat meinen Weg verzäunt, daß ich nicht kann hinüber gehen, und
 He hath fenced up my way that I cannot pass , and

hat Finsterniß auf meinen Steig gestellt.
 he hath set darkness in my paths .

9.

Er hat meine Ehre mir ausgezogen und die Krone von
 He hath stripped me of my glory , and taken the crown [from]

meinem Haupt genommen.
 my head .

10.

Er hat mich zerbrochen um und um und läßt mich gehen, und hat
 He hath destroyed me on every side, and I am gone : and

ausgerissen meine Hoffnung , wie einen Baum.
 mine hope hath he removed like a tree.

11.

Sein Zorn ist über mich ergrimmt, und er achtet mich
 He hath also kindled his wrath against me , and he counteth me

für seinen Feind .
 unto him as [one of] his enemies.

12.

Seine Kriegersleute sind mit einander gekommen und haben ihren Weg
 His troops come together , and raise up their way

über mich gepflastert und haben sich um meine Hütte
 against me , and encamp round about my tabernacle

her gelagert.
 .

13.

Er hat meine Brüder ferne von mir gethan, und meine Verwandten sind
 He hath put my brethren far from me , and mine acquaintance are

mir fremd geworden .
 verily estranged from me.

14.

Meine Nächsten haben sich entzogen, und meine Freunde haben meiner
 My kinsfolk have failed , and my familiar friends have

vergessen .
 forgotten me.

15.

Meine Hausgenossen und meine Mägde achten mich für fremd ; ich
 They that dwell in mine house, and my maids, count me for a stranger: I

bin unbekannt geworden vor ihren Augen.
 am an alien in their sight.

16.

Ich rief meinen Knecht , und er antwortete mir nicht ; ich mußte
 I called my servant, and he gave [me] no answer; I intreated

ihm flehen mit eigenem Munde.
 him with my mouth.

17.

Mein Weib stellt sich fremd, wenn ich sie rufe;
 My breath is strange to my wife , though

ich muß flehen den Kindern meines Leibes.
 I intreated for the children's [sake] of mine own body .

18.

Auch die jungen Kinder geben nichts auf mich; wenn ich mich wider sie setze,
 Yea , young children despised me ; I arose ,

so geben sie mir böse Worte.
 and they spake against me .

19.

Alle meine Getreuen haben Greuel an mir; und die ich lieb hatte,
 All my inward friends abhorred me : and they whom I loved

haben sich wider mich gekehrt.
 are turned against me .

20.

Meine Gebeine hangen an meiner Haut und Fleisch, und kann
 My bone cleaveth to my skin and to my flesh , and I am escaped with

meine Zähne mit der Haut nicht bedecken.
 the skin of my teeth .

21.

Erbarmet euch meiner, erbarmet euch meiner, ihr meine Freunde; denn die Hand
 Have pity upon me , have pity upon me , O ye my friends; for the hand

Gottes hat mich gerührt .
 of God hath touched me.

22.

Warum verfolgt ihr mich gleich sowohl als Gott und könnt
 Why do ye persecute me as God , and are not

meines Fleisches nicht satt werden?
 satisfied with my flesh ?

23.

Ach, daß meine Reden geschrieben würden! ach, daß sie
 Oh that my words were now written ! oh that they were printed
 in ein Buch gestellt würden!
 in a book !

24.

Mit einem eisernen Griffel auf Blei und zum ewigen
 That they were graven with an iron pen and lead
 Gedächtniß in einen Felsen gehauen würden!
 in the rock for ever !

25.

Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebt , und er wird mich hernach
 For I know [that] my redeemer liveth, and [that] he shall
 aus der Erde auferwecken;
 stand at the latter [day] upon the earth :

26.

Und werde darnach mit dieser meiner Haut
 And [though] after my skin [worms] destroy this [body]
 umgeben werden, und werde in meinem Fleische Gott sehen.
 , yet in my flesh shall I see God :

27.

Denselben werde ich mir sehen, und meine Augen werden ihn schauen,
 Whom I shall see for myself , and mine eyes shall behold ,
 und kein Fremder. Meine Nieren sind verzehrt in meinem Schooß.
 and not another; [though] my reins be consumed within me .

28.

Denn ihr sprecht: Wie wollen wir ihn verfolgen und
 But ye should say , Why persecute we him , seeing the root of
 eine Sache zu ihm finden?
 the matter is found in me ?

29.

Fürchtet euch vor dem Schwerte; denn das Schwert ist der Zorn
 Be ye afraid of the sword : for wrath [bringeth]
 über die Missethat, auf daß ihr wisset , daß
 the punishments of the sword , that ye may know [there
 ein Gericht sei.
 is] a judgment .

Hiob / Job 20.

1.

Da antwortete Zophar von Naema und sprach:
 Then answered Zophar the Naamathite, and said ,

2.

Darauf muß ich antworten, und kann
 Therefore do my thoughts cause me to answer , and for [this] I make

nicht harren.
haste .

3.

Und will gern hören, wer mir das soll strafen und tadeln ; denn der
I have heard the check of my reproach, and the

Geist meines Verstandes soll für mich antworten.
spirit of my understanding causeth me to answer .

4.

Weißt du nicht, daß es allezeit so gegangen ist, seit daß Menschen
Knowest thou [not] this of old , since man was
auf Erden gewesen sind,
placed upon earth ,

5.

Daß der Ruhm der Gottlosen steht nicht lange, und die Freude des
That the triumphing of the wicked [is] short , and the joy of the

Heuchlers währt einen Augenblick ?
hypocrite [but] for a moment?

6.

Wenn gleich seine Höhe in den Himmel reicht, und sein Haupt
Though his excellency mount up to the heavens , and his head
an die Wolken rührt;
reach unto the clouds ;

7.

So wird er doch zuletzt umkommen wie ein Koth, daß die ,
[Yet] he shall perish for ever like his own dung: they
vor denen er ist angesehen , werden sagen: Wo ist er?
which have seen him shall say , Where [is] he?

8.

Wie ein Traum vergeht, so wird er auch nicht gefunden
He shall fly away as a dream , and shall not be found
werden, und wie ein Gesicht in der Nacht verschwindet.
: yea, he shall be chased away as a vision of the night .

9.

Welches Auge ihn gesehen hat , wird ihn nicht mehr
The eye also [which] saw him shall [see him] no more
sehen, und seine Stätte wird ihn nicht mehr schauen .
; neither shall his place any more behold him.

10.

Seine Kinder werden betteln gehen , und seine Hand wird
His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore
ihm Mühe zum Lohn geben.
their goods .

11.

Seine Beine werden seine heimliche Sünde wohl bezahlen
His bones are full [of the sin] of his youth

und werden sich mit ihm in die Erde legen.
 , which shall lie down with him in the dust .

12.

Wenn ihm die Bosheit gleich in seinem Munde wohl schmeckt,
 Though wickedness be sweet in his mouth ,

wird sie doch ihm in seiner Zunge fehlen.
 [though] he hide it under his tongue ;

13.

Sie wird aufgehalten und ihm nicht gestattet , und wird
 [Though] he spare it, and forsake it not; but

ihm gewehrt werden in seinem Halse.
 keep it still within his mouth:

14.

Seine Speise inwendig im Leibe wird sich verwandeln in
 [Yet] his meat in his bowels is turned , [it is] the

Ottergalle .
 gall of asps within him.

15.

Die Güter , die er verschlungen hat, muß er
 He hath swallowed down riches , and he shall

wieder ausspeien , und Gott wird sie aus seinem Bauch
 vomit them up again: God shall cast them out of his belly

stoßen.
 .

16.

Er wird der Ottern Galle saugen, und die Zunge der Schlange
 He shall suck the poison of asps : the viper's

wird ihn tödten .
 tongue shall slay him.

17.

Er wird nicht sehen die Ströme, noch die Wasserbäche, die mit Honig und
 He shall not see the rivers, the floods , the brooks of honey and

Butter fließen.
 butter .

18.

Er wird arbeiten , und daß nicht genießen
 That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow

, und seine Güter werden Andern , daß
 [it] down: according to [his] substance [shall] the restitution [be], and

er derer nicht froh wird .
 he shall not rejoice [therein].

19.

Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen. Er hat
 Because he hath oppressed [and] hath forsaken the poor ; [because] he hath

Häuser zu sich gerissen , die er nicht erbaut hat.
violently taken away an house which he builded not ;

20.

Denn sein Wanst konnte nicht voll werden , und wird
Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall

durch sein köstliches Gut nicht entrinnen.
not save of that which he desired .

21.

Es wird seiner Speise nichts überbleiben; darum wird sein gutes
There shall none of his meat be left ; therefore shall no man look

Leben keinen Bestand haben.
for his goods .

22.

Wenn er gleich die Fülle und genug hat , wird ihm doch
In the fulness of his sufficiency he shall be

angst werden; allerhand Mühe wird über ihn kommen.
in straits : every hand of the wicked shall come upon him .

23.

Es wird ihm der Wanst einmal voll werden, und er wird
[When] he is about to fill his belly , [God] shall

den Grimm seines Zorns über ihn senden; er wird über ihn
cast the fury of his wrath upon him , and shall rain [it] upon him

regnen lassen seinen Streit .
while he is eating.

24.

Er wird fliehen, vor dem eisernen Harnisch, und der eherne Bogen
He shall flee from the iron weapon , [and] the bow of steel

wird ihn verjagen.
shall strike him through .

25.

Ein bloßes Schwert wird durch ihn ausgehen, und des
It is drawn , and cometh out of the body ; yea, the

Schwertes Blitz, der ihm bitter sein wird, wird mit
glittering sword cometh out of his gall :

Schrecken über ihn fahren.
terrors [are] upon him .

26.

Es ist keine Finsterniß da, die ihn verdecken möchte
All darkness [shall be] hid in his secret

. Es wird ihn ein Feuer verzehren , das nicht
places: a fire not blown shall consume him

aufgeblasen ist, und wer übrig ist in seiner
; it shall go ill with him that is left in his

Hütte , dem wird es übel gehen.
tabernacle .

27.

Der Himmel wird seine Missethat eröffnen, und die Erde wird sich
 The heaven shall reveal his iniquity ; and the earth shall rise
 wider ihn setzen.
 up against him .

28.

Das Getreide in seinem Hause wird weggeführt werden,
 The increase of his house shall depart , [and his goods] shall
 zerstreut am Tage des Zorns.
 flow away in the day of his wrath.

29.

Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott und das Erbe
 This [is] the portion of a wicked man from God , and the heritage
 seiner Rede bei Gott.
 appointed unto him by God .

Hiob / Job 21.

1.

Hiob antwortete und sprach:
 But Job answered and said ,

2.

Höret doch zu meiner Rede und lasset euch rathen .
 Hear diligently my speech, and let this be your consolations.

3.

Vertraget mich, daß ich auch rede , und spottet darnach
 Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock
 meiner.
 on .

4.

Handle ich denn mit einem Menschen, daß
 As for me, [is] my complaint to man ? and if [it were so],
 mein Muth hierin nicht sollte unwillig sein?
 why should not my spirit be troubled ?

5.

Kehret euch her zu mir; ihr werdet sauer sehen und die Hand auf
 Mark me , and be astonished, and lay [your] hand upon
 das Maul legen müssen.
 [your] mouth .

6.

Wenn ich daran gedenke , so erschrecke ich, und Zittern kommt
 Even when I remember I am afraid , and trembling taketh hold
 meinem Fleische an.
 on my flesh .

7.

Warum leben denn die Gottlosen , werden alt und nehmen zu mit
 Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in

Gütern?
power ?

8.
Ihr Same ist sicher um sie her, und ihre
Their seed is established in their sight with them , and their

Nachkömmlinge sind bei ihnen .
offspring before their eyes.

9.
Ihr Haus hat Frieden vor der Furcht; und Gottes Ruthe
Their houses [are] safe from fear , neither [is] the rod of God
ist nicht über ihnen.
upon them .

10.
Seine Ochsen läßt man zu, und mißrath ihm nicht; seine Kuh kalbet und ist
Their bull gendereth , and faileth not ; their cow calveth, and
nicht unfruchtbar.
casteth not her calf .

11.
Ihre jungen Kinder gehen aus wie eine Heerde, und ihre
They send forth their little ones like a flock , and their
Kinder springen.
children dance .

12.
Sie jauchzen mit Pauken und Harfen und sind fröhlich mit
They take the timbrel and harp , and rejoice at the sound of the
Pfeifen.
organ .

13.
Sie werden alt bei guten Tagen und erschrecken kaum einen
They spend their days in wealth, and in a
Augenblick vor der Hölle.
moment go down to the grave.

14.
Die doch sagen zu Gott: Hebe dich von uns; wir wollen
Therefore they say unto God , Depart from us ; for we desire not the
von deinen Wegen nicht wissen;
knowledge of thy ways .

15.
Wer ist der Allmächtige, daß wir ihm dienen sollten? Oder was
What [is] the Almighty , that we should serve him ? and what
sind wir gebessert , so wir ihn anrufen ?
profit should we have, if we pray unto him?

16.
Aber siehe, ihr Gut steht nicht in ihren Händen; darum soll
Lo , their good [is] not in their hand : the counsel

der Gottlosen Sinn ferne von mir sein.
of the wicked is far from me .

17.

Wie wird die Leuchte der Gottlosen verlöschen, und
How oft is the candle of the wicked put out ! and [how oft] cometh

ihr Unglück über sie kommen! Er wird Herzeleid austheilen
their destruction upon them ! [God] distributeth sorrows

in seinem Zorn .
in his anger.

18.

Sie werden sein wie Stoppeln vor dem Winde, und wie Spreu, die der
They are as stubble before the wind , and as chaff that the

Sturmwind wegführt .
storm carrieth away.

19.

Gott behält desselben Unglück auf seine Kinder . Wenn er es ihm vergelten
God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth

wird , so wird man es inne werden .
him, and he shall know [it].

20.

Seine Augen werden sein Verderben sehen, und vom Grimm
His eyes shall see his destruction , and he shall drink of the wrath

des Allmächtigen wird er trinken.
of the Almighty .

21.

Denn wer wird Gefallen haben an seinem Hause nach ihm? Und die
For what pleasure [hath] he in his house after him, when the

Zahl seiner Monden wird kaum halb bleiben.
number of his months is cut off in the midst ?

22.

Wer will Gott lehren , der auch die
Shall [any] teach God knowledge? seeing he judgeth those that are

Hohen richtet?
high .

23.

Dieser stirbt frisch und gesund in allem Reichthum und voller
One dieth in his full strength, being wholly at ease and

Genüge.
quiet .

24.

Sein Melkfaß ist voll Milch, und seine Gebeine werden gemästet mit Mark .
His breasts are full of milk , and his bones are moistened with marrow.

25.

Jener aber stirbt mit betrübter Seele und hat nie
And another dieth in the bitterness of his soul , and never eateth

mit Freuden gegessen.
with pleasure .

26.

Und liegen gleich mit einander in der Erde, und Würmer
They shall lie down alike in the dust, and the worms shall

decken sie zu.
cover them .

27.

Siehe , ich kenne eure Gedanken wohl und euer frevelhaftes Vornehmen
Behold, I know your thoughts , and the devices [which]

wider mich.
ye wrongfully imagine against me .

28.

Denn ihr sprecht: Wo ist das Haus des Fürsten? Und wo ist die
For ye say , Where [is] the house of the prince ? and where [are] the

Hütte , da die Gottlosen wohnten?
dwelling places of the wicked ?

29.

Redet ihr doch davon, wie der gemeine Pöbel, und merket nicht
Have ye not asked them that go by the way? and do ye not

, was Jener Wesen bedeutet.
know their tokens ,

30.

Denn der Böse wird behalten auf den Tag des Verderbens , und
That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be

auf den Tag des Grimms bleibt er.
brought forth to the day of wrath .

31.

Wer will sagen , was er verdient, wenn man es äußerlich ansieht? Wer
Who shall declare his way to his face ? and who

will ihm vergelten , was er thut?
shall repay him [what] he hath done?

32.

Aber er wird zum Grabe gerissen, und muß bleiben bei dem
Yet shall he be brought to the grave , and shall remain in the

Haufen.
tomb .

33.

Es gefiel ihm wohl der Schlamm des Bachs , und alle
The clods of the valley shall be sweet unto him, and every

Menschen werden ihm nachgezogen ; und derer, die vor ihm gewesen sind, ist
man shall draw after him, as [there are]

keine Zahl .
innumerable before him.

34.

Wie tröstet ihr mich so vergeblich, und eure Antwort findet
 How then comfort ye me in vain , seeing in your answers there remaineth
 sich unrecht .
 falsehood?

Hiob / Job 22.

1.

Da antwortete Eliphaz von Theman und sprach:
 Then Eliphaz the Temanite answered and said ,

2.

Was bedarf Gott eines Starken, und was
 Can a man be profitable unto God , as he that is wise may
 nützet ihm ein Kluger?
 be profitable unto himself ?

3.

Meinest du, daß dem Allmächtigen gefalle, daß du dich so
 [Is it] any pleasure to the Almighty , that thou
 fromm machst? Oder was hilft es ihm , ob du deine
 art righteous ? or [is it] gain [to him], that thou makest thy
 Wege gleich ohne Wandel achtest?
 ways perfect ?

4.

Meinest du, er wird sich vor dir fürchten,
 Will he reprove thee for fear of thee ? will he
 dich zu strafen und mit dir vor Gericht treten?
 enter with thee into judgment ?

5.

Ja, deine Bosheit ist zu groß , und deiner Missethat ist
 [Is] not thy wickedness great? and thine iniquities
 kein Ende.
 infinite ?

6.

Du hast deinem Bruder ein Pfand genommen ohne
 For thou hast taken a pledge from thy brother for
 Ursach, du hast den Nackenden die Kleider ausgezogen.
 nought, and stripped the naked of their clothing .

7.

Du hast die Müden nicht getränkt mit Wasser , und
 Thou hast not given water to the weary to drink, and thou
 hast dem Hungrigen dein Brod versagt.
 hast withholden bread from the hungry .

8.

Du hast Gewalt im Lande geübt und prächtig
 But [as for] the mighty man, he had the earth ; and the honourable

darinnen gesessen;
man dwelt in it .

9.

Die Wittwen hast du leer lassen gehen, und hast die Arme
Thou hast sent widows away empty, and the arms

der Waisen zerbrochen;
of the fatherless have been broken .

10.

Darum bist du mit Stricken umgeben, und Furcht hat
Therefore snares [are] round about thee, and sudden fear

dich plötzlich erschreckt .
troubleth thee;

11.

Solltest du denn nicht die Finsterniß sehen, und die
Or darkness, [that] thou canst not see; and

Wasserfluth dich nicht bedecken?
abundance of waters cover thee .

12.

Siehe, Gott ist hoch droben im Himmel und sieht die Sterne hoch droben in
[Is] not God in the height of heaven? and behold the

der Höhe;
height of the stars, how high they are!

13.

Und du sprichst: Was weiß Gott? Sollte er, das im Dunkeln ist, richten
And thou sayest, How doth God know? can he judge

können?
through the dark cloud?

14.

Die Wolken sind seine Vordecke, und er sieht nicht, und
Thick clouds [are] a covering to him, that he seeth not; and he

wandelt im Umgang des Himmels.
walketh in the circuit of heaven .

15.

Willst du der Welt Lauf achten, darin die Ungerechten gegangen
Hast thou marked the old way which wicked men have trodden

sind?
?

16.

Die vergangen sind, ehe denn es Zeit war, und das Wasser hat ihren
Which were cut down out of time, whose

Grund weggeschwemmt .
foundation was overflown with a flood:

17.

Die zu Gott sprachen: Hebe dich von uns! Was sollte der
Which said unto God, Depart from us: and what can the

Allmächtige ihnen thun können?
 Almighty do for them ?

18.

So er doch ihr Haus mit Gütern füllet. Aber der Gottlosen
 Yet he filled their houses with good [things] : but the

Rath sei ferne von mir.
 counsel of the wicked is far from me .

19.

Die Gerechten werden es sehen und sich freuen, und der Unschuldige
 The righteous see [it], and are glad : and the innocent

wird ihrer spotten.
 laugh them to scorn.

20.

Was gilt es, ihr Wesen wird verschwinden, und ihr Uebriges wird
 Whereas our substance is not cut down , but the remnant of them

das Feuer verzehren.
 the fire consumeth.

21.

So vertrage dich nun mit ihm und habe Frieden; daraus wird dir
 Acquaint now thyself with him, and be at peace : thereby good shall

viel Gutes kommen .
 come unto thee.

22.

Höre das Gesetz von seinem Munde und fasse seine Rede in
 Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in

dein Herz .
 thine heart.

23.

Wirst du dich bekehren zu dem Allmächtigen, so wirst du gebaut
 If thou return to the Almighty , thou shalt be built up

werden, und Unrecht ferne von deiner Hütte thun;
 , thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles .

24.

So wirst du für Erde Gold geben und für die Felsen
 Then shalt thou lay up gold as dust, and the [gold] of Ophir as the stones

goldene Bäche ;
 of the brooks.

25.

Und der Allmächtige wird dein Gold sein, und Silber wird dir
 Yea, the Almighty shall be thy defence , and thou shalt have

zugehäuft werden .
 plenty of silver.

26.

Dann wirst du deine Lust haben an dem Allmächtigen und
 For then shalt thou have thy delight in the Almighty , and shalt

dein Antlitz zu Gott aufheben.
lift up thy face unto God .

27.

So wirst du ihn bitten , und er wird dich hören , und
Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou
wirst deine Gelübde bezahlen.
shalt pay thy vows .

28.

Was du wirst vornehmen , wird er dir lassen gelingen
Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto
, und das Licht wird auf deinem Wege scheinen.
thee: and the light shall shine upon thy ways .

29.

Denn die sich demüthigen, die erhöht er; und
When [men] are cast down , then thou shalt say, [There is] lifting up ; and
wer seine Augen niederschlägt, der wird genesen.
he shall save the humble person .

30.

Und der Unschuldige wird errettet werden ; er
He shall deliver the island of the innocent: and it
wird aber errettet um seiner Hände Reinigkeit willen.
is delivered by the pureness of thine hands .

Hiob / Job 23.

1.

Hiob antwortete und sprach:
Then Job answered and said ,

2.

Meine Rede bleibt noch betrübt; meine Macht ist schwach
Even to day [is] my complaint bitter : my stroke is heavier
über meinem Seufzen .
than my groaning.

3.

Ach, daß ich wüßte, wie ich ihn finden und
Oh that I knew where I might find him! [that] I might come [even]
zu seinem Stuhl kommen möchte,
to his seat !

4.

Und das Recht vor ihm sollte vorlegen und den Mund
I would order [my] cause before him , and fill my mouth
voll Strafe fassen,
with arguments .

5.

Und erfahren die Rede , die er mir antworten , und
I would know the words [which] he would answer me, and

vernehmen , was er mir sagen würde!
 understood what he would say unto me .

6.

Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er
 Will he plead against me with [his] great power ? No; but he

stelle sich nicht so gegen mich;
 would put [strength] in me .

7.

Sondern lege mir es gleich vor, so
 There the righteous might dispute with him ; so

will ich mein Recht wohl gewinnen.
 should I be delivered for ever from my judge .

8.

Aber gehe ich nun stracks vor mich, so ist er nicht da ; gehe
 Behold, I go forward , but he [is] not [there]; and

ich zurück , so spüre ich ihn nicht.
 backward, but I cannot perceive him :

9.

Ist er zur Linken , so ergreife ich ihn
 On the left hand, where he doth work, but I cannot behold [him]

nicht; verbirgt er sich zur Rechten , so sehe ich ihn
 : he hideth himself on the right hand, that I cannot see [him]

nicht.
 :

10.

Er aber kennt meinen Weg wohl . Er versuche mich,
 But he knoweth the way that I take: [when] he hath tried me ,

so will ich erfunden werden wie das Gold.
 I shall come forth as gold.

11.

Denn ich setze meinen Fuß auf seine Bahn und halte seinen Weg
 My foot hath held his steps, his way have

und weiche nicht ab;
 I kept, and not declined .

12.

Und trete nicht von dem Gebote seiner Lippen und
 Neither have I gone back from the commandment of his lips ; I have

bewahre die Rede seines Mundes mehr, denn ich schuldig bin.
 esteemed the words of his mouth more than my necessary [food] .

13.

Er ist einig , wer will ihm antworten ? Und er macht es,
 But he [is] in one [mind], and who can turn him? and

wie er will .
 [what] his soul desireth, even [that] he doeth.

14.

Und wenn er mir gleich vergilt , was ich verdient habe
 For he performeth [the thing that is] appointed for
 ; so ist sein noch mehr dahinten.
 me: and many such [things are] with him.

15.

Darum erschrecke ich vor ihm , und wenn ich es merke , so
 Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I
 fürchte ich mich vor ihm.
 am afraid of him.

16.

Gott hat mein Herz blöde gemacht, und der Allmächtige hat mich
 For God maketh my heart soft , and the Almighty
 erschreckt .
 troubleth me:

17.

Denn die Finsterniß macht es kein Ende mit mir,
 Because I was not cut off before the darkness ,
 und das Dunkel will vor mir nicht verdeckt werden.
 [neither] hath he covered the darkness from my face .

Hiob / Job 24.

1.

Warum sollten die Zeiten dem Allmächtigen nicht verborgen sein
 Why , seeing times are not hidden from
 ? Und die ihn kennen , sehen seine Tage nicht.
 the Almighty, do they that know him not see his days ?

2.

Sie treiben die Grenzen zurück, sie rauben die Heerde und
 [Some] remove the landmarks ; they violently take away flocks, and
 weiden sie .
 feed [thereof].

3.

Sie treiben der Waisen Esel weg und nehmen der
 They drive away the ass of the fatherless , they take the
 Wittwen Ochsen zum Pfande.
 widow's ox for a pledge.

4.

Die Armen müssen ihnen weichen , und die Dürftigen
 They turn the needy out of the way: the poor
 im Lande müssen sich verkriechen .
 of the earth hide themselves together.

5.

Siehe , das Wild in der Wüste geht heraus, wie sie pflegen,
 Behold, [as] wild asses in the desert, go they forth to their work ;

früh zum Raub, daß sie Speise bereiten
 rising betimes for a prey: the wilderness [yieldeth] food

für die Jungen .
 for them [and] for [their] children.

6.

Sie erndten auf dem Acker alles, was er trägt, und
 They reap [every one] his corn in the field : and they

lesen den Weinberg, den sie mit Unrecht haben.
 gather the vintage of the wicked .

7.

Die Nackenden lassen sie liegen , und lassen ihnen
 They cause the naked to lodge without clothing, that [they

keine Decke im Frost, denen sie die Kleider genommen haben,
 have] no covering in the cold .

8.

Daß sie sich müssen zu den Felsen halten, wenn ein Platzregen von den
 They are wet with the showers of the

Bergen auf sie gießt, weil sie sonst keinen
 mountains , and embrace the rock for want of a

Trost haben.
 shelter .

9.

Sie reißen das Kind von den Brüsten und machen es zum Waisen und
 They pluck the fatherless from the breast , and take

machen die Leute arm mit Pfänden .
 a pledge of the poor.

10.

Den Nackenden lassen sie ohne Kleider gehen, und
 They cause [him] to go naked without clothing , and they take

den Hungrigen nehmen sie die Garben.
 away the sheaf [from] the hungry ;

11.

Sie zwingen sie Oel zu machen auf ihren eigenen Mühlen und
 [Which] make oil within their walls , [and] tread

ihre eigene Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst leiden.
 [their] winepresses , and suffer thirst .

12.

Sie machen die Leute in der Stadt seufzend und die Seele der
 Men groan from out of the city , and the soul of the

Erschlagenen schreiend ; und Gott stürzt sie nicht .
 wounded crieth out: yet God layeth not folly [to them].

13.

Darum sind sie abtrünnig geworden vom Licht und
 They are of those that rebel against the light;

kennen seinen Weg nicht und kehren nicht wieder zu seiner
 they know not the ways thereof , nor abide in the
 Straße .
 paths thereof.

14.

Wenn der Tag anbricht, steht auf der Mörder und erwürgt
 The murderer rising with the light killeth

den Armen und Dürftigen, und des Nachts ist er wie ein Dieb .
 the poor and needy , and in the night is as a thief.

15.

Das Auge des Ehebrechers hat Acht auf das Dunkel , und spricht: Mich
 The eye also of the adulterer waiteth for the twilight , saying ,

sieht kein Auge ; und verdeckt sein Antlitz.
 No eye shall see me: and disguiseth [his] face .

16.

Im Finstern bricht er zu den Häusern ein; des Tages
 In the dark they dig through houses , [which] they had

verbergen sie sich mit einander und scheuen das Licht.
 marked for themselves in the daytime: they know not the light.

17.

Denn wo ihnen der Morgen kommt, ist es ihnen wie eine Finsterniß
 For the morning [is] to them even as the shadow

; denn er fühlt das Schrecken der Finsterniß
 of death: if [one] know [them, they are in] the terrors of the shadow

of death.

18.

Er fährt leichtfertig wie auf einem Wasser dahin; seine Habe wird gering
 He [is] swift as the waters ; their portion is cursed

im Lande, und baut seinen Weinberg nicht.
 in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards .

19.

Die Hölle nimmt weg, die da sündigen, wie die Hitze und Dürre das
 Drought and heat consume the

Schneewasser verzehrt
 snow waters : [so doth] the grave [those which] have sinned.

20.

Es werden seiner vergessen die Barmherzigen;
 The womb shall forget him ; the worm shall feed

seine Lust wird wurmig werden; seiner wird nicht mehr gedacht ;
 sweetly on him ; he shall be no more remembered;

er wird zerbrochen werden wie ein fauler Baum.
 and wickedness shall be broken as a tree.

21.

Er hat beleidigt die Einsame, die nicht gebärt , und hat
 He evil entreateth the barren [that] beareth not: and doeth not
 der Wittwe kein Gutes gethan,
 good to the widow .

22.

Und die Mächtigen unter sich gezogen mit seiner Kraft. Wenn er
 He draweth also the mighty with his power: he
 steht , wird er seines Lebens nicht gewiß sein.
 riseth up, and no [man] is sure of life .

23.

Er macht sich wohl selbst eine Sicherheit,
 [Though] it be given him [to be] in safety ,
 darauf er sich verlasse; doch sehen seine Augen auf ihr Thun.
 whereon he resteth ; yet his eyes [are] upon their ways.

24.

Sie sind eine kleine Zeit erhaben, und werden zu nichte und
 They are exalted for a little while , but are gone and
 unterdrückt und ganz und gar ausgetilgt werden ; und wie
 brought low; they are taken out of the way as all [other], and cut off as
 die erste Blüthe an den Aehren werden sie abgeschlagen werden.
 the tops of the ears of corn .

25.

Ist es nicht also? Wohlan, wer will mich Lügen strafen und
 And if [it be] not [so] now , who will make me a liar , and
 bewähren, daß meine Rede nichts sei?
 make my speech nothing worth ?

Hiob / Job 25.

1.

Da antwortete Bildad von Suah und sprach:
 Then answered Bildad the Shuhite, and said ,

2.

Ist nicht die Herrschaft und Furcht bei ihm, der den Frieden
 Dominion and fear [are] with him, he maketh peace
 macht unter seinen Höchsten ?
 in his high places.

3.

Wer will seine Kriegsleute zählen? Und über welchen geht
 Is there any number of his armies ? and upon whom doth
 nicht auf sein Licht ?
 not his light arise?

4.

Und wie mag ein Mensch gerecht vor Gott sein? Und wie mag
 How then can man be justified with God ? or how can he be

rein sein eines Weibes Kind?
clean [that is] born of a woman ?

5.

Siehe , der Mond scheint noch nicht, und die Sterne sind noch
Behold even to the moon, and it shineth not ; yea, the stars are

nicht rein vor seinen Augen:
not pure in his sight.

6.

Wie viel weniger ein Mensch, die Made, und ein Menschenkind,
How much less man , [that is] a worm? and the son of man , [which
der Wurm?
is] a worm?

Hiob / Job 26.

1.

Hiob antwortete und sprach:
But Job answered and said ,

2.

Wem stehst du bei ? Dem, der keine Kraft hat? Hilfst du
How hast thou helped [him that is] without power ? [how] savest thou
dem, der keine Stärke in den Armen hat?
the arm [that hath] no strength ?

3.

Wem gibst du Rath ? Dem, der keine Weisheit hat? Und
How hast thou counselled [him that hath] no wisdom ? and [how] hast
zeigest einem Mächtigen, wie er es
thou plentifully declared the thing as it
ausführen soll?
is ?

4.

Für wen redest du ? Und für wen geht der Odem von
To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from
dir ?
thee?

5.

Die Riesen ängsten sich unter den Wassern, und
Dead [things] are formed from under the waters , and
die bei ihnen wohnen .
the inhabitants thereof.

6.

Die Hölle ist aufgedeckt vor ihm, und das Verderben hat keine Decke .
Hell [is] naked before him, and destruction hath no covering.

7.

Er breitet aus die Mitternacht, nirgend an, und hängt die
He stretcheth out the north over the empty place , [and] hangeth the

Erde an nichts .
earth upon nothing.

8.

Er faßt das Wasser zusammen in seine Wolken, und die Wolken
He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud

zerreißen darunter nicht.
is not rent under them .

9.

Er hält seinen Stuhl und breitet seine Wolken davor .
He holdeth back the face of his throne, [and] spreadeth his cloud upon it.

10.

Er hat um das Wasser ein Ziel gesetzt, bis das Licht sammt der
He hath compassed the waters with bounds , until the day and

Finsterniß vergehe .
night come to an end.

11.

Die Säulen des Himmels zittern und entsetzen sich vor seinem Schelten.
The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof .

12.

Vor seiner Kraft wird das Meer plötzlich ungestüm , und vor
He divideth the sea with his power, and by

seinem Verstand erhebt sich die Höhe des Meers.
his understanding he smiteth through the proud .

13.

Am Himmel wird es schön durch seinen Wind , und
By his spirit he hath garnished the heavens;

seine Hand bereitet die gerade Schlange.
his hand hath formed the crooked serpent .

14.

Siehe, also geht sein Thun; aber davon haben wir ein geringes
Lo , these [are] parts of his ways: but how little a

Wörtlein vernommen . Wer will aber den Donner seiner Macht
portion is heard of him? but the thunder of his power who can

verstehen ?
understand?

Hiob / Job 27.

1.

Und Hiob fuhr fort und hob an seine Sprüche und sprach:
Moreover Job continued his parable, and said ,

2.

So wahr Gott lebt , der mir mein Recht nicht gehen läßt,
[As] God liveth, [who] hath taken away my judgment ;

und der Allmächtige, der meine Seele betrübt;
and the Almighty , [who] hath vexed my soul ;

3.

So lange mein Odem in mir ist, und das Schnauben von Gott in
 All the while my breath [is] in me , and the spirit of God [is] in
 meiner Nase ist;
 my nostrils ;

4.

Meine Lippen sollen nichts Unrechtes reden, und meine Zunge soll
 My lips shall not speak wickedness , nor my tongue utter
 keinen Betrug sagen.
 deceit .

5.

Das sei ferne von mir, daß ich euch Recht gebe; bis daß mein Ende
 God forbid that I should justify you : till I die
 kommt, will ich nicht weichen von meiner Frömmigkeit .
 I will not remove mine integrity from me.

6.

Von meiner Gerechtigkeit, die ich habe , will ich nicht lassen ; mein
 My righteousness I hold fast, and will not let it go: my
 Gewissen beißt mich nicht meines ganzen Lebens halber.
 heart shall not reproach [me] so long as I live .

7.

Aber mein Feind wird erfunden werden ein Gottloser, und der sich
 Let mine enemy be as the wicked , and he that
 wider mich auflehnt, ein Ungerechter.
 riseth up against me as the unrighteous.

8.

Denn was ist die Hoffnung des Heuchlers, daß er so geizig ist,
 For what [is] the hope of the hypocrite, though he hath gained ,
 und Gott doch seine Seele hinreißt?
 when God taketh away his soul ?

9.

Meinest du, daß Gott sein Schreien hören wird, wenn die Angst
 Will God hear his cry when trouble cometh
 über ihn kommt?
 upon him ?

10.

Wie kann er an dem Allmächtigen Lust haben und Gott
 Will he delight himself in the Almighty ? will he
 etwa anrufen ?
 always call upon God?

11.

Ich will euch lehren von der Hand Gottes, und was bei dem
 I will teach you by the hand of God : [that] which [is] with the
 Allmächtigen gilt, will ich nicht verhehlen.
 Almighty will I not conceal .

12.

Siehe , ihr haltet euch alle für klug; warum gebet ihr
Behold, all ye yourselves have seen [it] ; why then are ye

denn solche unnütze Dinge vor?
thus altogether vain ?

13.

Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott und das Erbe der
This [is] the portion of a wicked man with God , and the heritage of

Tyrannen , das sie von dem Allmächtigen nehmen werden:
oppressors, [which] they shall receive of the Almighty .

14.

Wird er viele Kinder haben , so werden sie des Schwertes
If his children be multiplied, [it is] for the sword

sein, und seine Nachkömmlinge werden des Brodes nicht satt
: and his offspring shall not be satisfied with bread

haben.

.

15.

Seine Uebrigen werden im Tode begraben werden, und seine
Those that remain of him shall be buried in death : and his

Wittwen werden nicht weinen.
widows shall not weep .

16.

Wenn er Geld zusammen bringt wie Erde und sammelt Kleider wie
Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as

Leimen:
the clay ;

17.

So wird er es wohl bereiten ; aber der Gerechte wird es anziehen, und der
He may prepare [it], but the just shall put [it] on, and the

Unschuldige wird das Geld austheilen.
innocent shall divide the silver .

18.

Er baut sein Haus wie eine Spinne und wie ein Hüter einen Schauer
He buildeth his house as a moth , and as a booth [that] the keeper

macht .
maketh.

19.

Der Reiche , wenn er sich legt, wird er es nicht mitraffen; er
The rich man shall lie down , but he shall not be gathered : he

wird seine Augen aufthun, und da wird nichts sein.
openeth his eyes , and he [is] not .

20.

Es wird ihn Schrecken überfallen wie Wasser; des Nachts wird ihn das
Terrors take hold on him as waters, a

Ungewitter wegnehmen .
 tempest stealeth him away in the night.

21.

Der Ostwind wird ihn wegführen, daß er dahin fährt, und Ungestüm
 The east wind carrieth him away , and he departeth : and as a storm

wird ihn von seinem Orte treiben.
 hurleth him out of his place .

22.

Er wird solches über ihn führen und wird seiner nicht schonen. Es
 For [God] shall cast upon him , and not spare : he

wird ihm Alles aus seinen Händen entfliehen.
 would fain flee out of his hand .

23.

Man wird über ihn mit den Händen klatschen und über
 [Men] shall clap their hands at him , and shall

ihn zischen , da er gewesen ist.
 hiss him out of his place .

Hiob / Job 28.

1.

Es hat das Silber seine Gänge, und das Gold seinen
 Surely there is a vein for the silver , and a place for gold

Ort, da man es schmelzt .
 [where] they fine [it].

2.

Eisen bringt man aus der Erde , und aus den
 Iron is taken out of the earth, and brass [is] molten [out of] the

Steinen schmelzt man Erz.
 stone .

3.

Es wird je des Finstern etwa ein Ende, und Jemand findet ja
 He setteth an end to darkness , and searcheth out

zuletzt den Schiefer tief
 all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death

verborgen.
 .

4.

Es bricht ein solcher Bach hervor, daß, die darum wohnen,
 The flood breaketh out from the inhabitant ; [even

den Weg daselbst verlieren, und fällt
 the waters] forgotten of the foot : they are dried up

wieder und schießt dahin von den Leuten.
 , they are gone away from men .

5.

Man bringt auch Feuer unten aus der Erde , da doch
 [As for] the earth, out of it cometh

oben Speise aufwächst

bread : and under it is turned up as it were fire.

6.

Man findet Sapphir an etlichen Orten und Erdenklöße,
 The stones of it [are] the place of sapphires :

da Gold ist.
 and it hath dust of gold .

7.

Den Steig kein Vogel erkannt hat, und kein Geiers=Auge
 [There is] a path which no fowl knoweth , and which the vulture's eye

gesehen.
 hath not seen :

8.

Es haben die stolzen Kinder nicht darauf getreten , und ist kein
 The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce

Löwe darauf gegangen .
 lion passed by it.

9.

Auch legt man die Hand an die Felsen und gräbt die
 He putteth forth his hand upon the rock ; he overturneth the

Berge um .
 mountains by the roots.

10.

Man reißt Bäche aus den Felsen, und alles, was köstlich
 He cutteth out rivers among the rocks ; and his eye seeth every precious

ist , sieht das Auge.
 thing .

11.

Man wehrt dem Strome des Wassers und bringt,
 He bindeth the floods from overflowing; and [the thing

das verborgen darinnen ist, an das Licht.
 that is] hid bringeth he forth to light.

12.

Wo will man aber Weisheit finden? Und wo ist die Stätte des
 But where shall wisdom be found ? and where [is] the place of

Verstandes ?
 understanding?

13.

Niemand weiß , wo sie liegt , und wird nicht gefunden im
 Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the

Lande der Lebendigen.
 land of the living .

14.

Der Abgrund spricht: Sie ist in mir nicht; und das Meer spricht: Sie ist
 The depth saith , It [is] not in me : and the sea saith , [It is]

nicht bei mir.
 not with me .

15.

Man kann nicht Gold um sie geben, noch Silber
 It cannot be gotten for gold , neither shall silver be

darwägen , sie zu bezahlen .
 weighed [for] the price thereof.

16.

Es gilt ihr nicht gleich ophirisch Gold, oder
 It cannot be valued with the gold of Ophir , with the

köstlicher Onych und Sapphir .
 precious onyx , or the sapphire.

17.

Gold und Diamant mag ihr nicht gleichen , noch um sie
 The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it

goldenes Kleinod wechseln.
 [shall not be for] jewels of fine gold .

18.

Ramoth und Gabis achtet man nicht; die
 No mention shall be made of coral , or of pearls : for the

Weisheit ist höher zu wägen denn Perlen.
 price of wisdom [is] above rubies.

19.

Topasius aus Mohrenland wird ihr nicht gleich geschätzt , und
 The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall

das reinste Gold gilt ihr nicht gleich.
 it be valued with pure gold .

20.

Woher kommt denn die Weisheit? Und wo ist die Stätte des
 Whence then cometh wisdom ? and where [is] the place of

Verstandes ?
 understanding?

21.

Sie ist verholen vor den Augen aller Lebendigen, auch verborgen
 Seeing it is hid from the eyes of all living , and kept close

den Vögeln unter dem Himmel.
 from the fowls of the air .

22.

Die Verdammniß und der Tod sprechen: Wir haben mit
 Destruction and death say , We have heard the fame thereof with

unsern Ohren ihr Gerücht gehört.
 our ears .

23.

Gott weiß den Weg dazu und kennt ihre Stätte .
 God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.

24.

Denn er sieht die Enden der Erde , und schaut Alles, was unter dem
 For he looketh to the ends of the earth, [and] seeth under the

Himmel ist.
 whole heaven ;

25.

Da er dem Winde sein Gewicht machte und setzte dem
 To make the weight for the winds ; and he weigheth the

Wasser seine gewisse Maaße ;
 waters by measure.

26.

Da er dem Regen ein Ziel machte und dem
 When he made a decree for the rain , and a way for the

Blitz und Donner den Weg;
 lightning of the thunder :

27.

Da sah er sie, und er zählte sie, bereitete sie und erfand
 Then did he see it , and declare it ; he prepared it , yea, and searched

sie ;
 it out.

28.

Und sprach zum Menschen : Siehe , die Furcht des Herrn, das ist
 And unto man he said, Behold, the fear of the Lord , that [is]

Weisheit, und meiden das Böse, das ist Verstand .
 wisdom ; and to depart from evil [is] understanding.

Hiob / Job 29.

1.

Und Hiob hob abermal an seine Sprüche und sprach:
 Moreover Job continued his parable, and said ,

2.

O daß ich wäre wie in den vorigen Monden , in den Tagen, da
 Oh that I were as [in] months past, as [in] the days [when]

mich Gott behütete ;
 God preserved me;

3.

Da seine Leuchte über meinem Haupte schien, und ich bei seinem
 When his candle shined upon my head , [and when] by his

Lichte in der Finsterniß ging.
 light I walked [through] darkness ;

4.

Wie ich war zur Zeit meiner Jugend, da Gottes Geheimniß
 As I was in the days of my youth , when the secret of God [was]

über meiner Hütte war;
upon my tabernacle ;

5.

Da der Allmächtige noch mit mir war, und meine Kinder
When the Almighty [was] yet with me , [when] my children [were]

um mich her;
about me ;

6.

Da ich meine Tritte wusch in Butter, und da die Felsen mir
When I washed my steps with butter, and the rock poured me

Oelbäche gossen;
out rivers of oil ;

7.

Da ich ausging zum Thor in der Stadt, und mir ließ meinen
When I went out to the gate through the city , [when] I prepared my

Stuhl auf der Gasse bereiten;
seat in the street !

8.

Da mich die Jungen sahen und sich versteckten , und die Alten
The young men saw me, and hid themselves: and the aged

vor mir aufstanden ;
arose, [and] stood up.

9.

Da die Obersten aufhörten zu reden und legten ihre Hand auf ihren Mund ;
The princes refrained talking, and laid [their] hand on their mouth.

10.

Da die Stimme der Fürsten sich verkroch , und ihre Zunge an ihrem
The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the

Gaumen klebte.
roof of their mouth .

11.

Denn welches Ohr mich hörte , der pries mich selig; und welches
When the ear heard [me], then it blessed me ; and when the

Auge mich sah , der rühmte mich.
eye saw [me], it gave witness to me :

12.

Denn ich errettete den Armen, der da schrie, und den Waisen , der
Because I delivered the poor that cried , and the fatherless, and [him

keinen Helfer hatte.
that had] none to help him .

13.

Der Segen deß, der verderben sollte, kam über mich, und
The blessing of him that was ready to perish came upon me : and

ich erfreute das Herz der Wittwen .
I caused the widow's heart to sing for joy.

14.

Gerechtigkeit war mein Kleid , das ich anzog
 I put on righteousness, and it clothed me: my judgment [was]

wie einen Rock; und mein Recht war mein fürstlicher Hut.
 as a robe and a diadem .

15.

Ich war des Blinden Auge und des Lahmen Fuß.
 I was eyes to the blind , and feet [was] I to the lame .

16.

Ich war ein Vater der Armen, und welche Sache ich nicht wußte
 I [was] a father to the poor : and the cause [which] I knew

, die erforschte ich.
 not I searched out .

17.

Ich zerbrach die Backenzähne des Ungerechten und riß den Raub aus
 And I brake the jaws of the wicked , and plucked the spoil out

seinen Zähnen.
 of his teeth .

18.

Ich gedachte: Ich will in meinem Nest ersterben und
 Then I said , I shall die in my nest , and I shall multiply

meiner Tage viele machen wie Sand.
 [my] days as the sand.

19.

Meine Saat ging auf am Wasser, und der Thau blieb über
 My root [was] spread out by the waters, and the dew lay all night upon

meiner Erndte.
 my branch.

20.

Meine Herrlichkeit erneuerte sich immer an mir; und mein Bogen besserte sich
 My glory [was] fresh in me , and my bow was renewed

in meiner Hand.
 in my hand.

21.

Man hörte mir zu und schwieg und wartete auf
 Unto me [men] gave ear, and waited , and kept silence at

meinen Rath .
 my counsel.

22.

Nach meinen Worten redete Niemand mehr ; und meine Rede troff auf
 After my words they spake not again; and my speech dropped upon

sie .
 them.

23.

Sie warteten auf mich, wie auf den Regen, und sperrten ihren Mund
 And they waited for me as for the rain ; and they opened their mouth

auf , als nach dem Abendregen .
wide [as] for the latter rain.

24.

Wenn ich sie anlachte , wurden sie nicht so kühn darauf,
[If] I laughed on them, they believed [it] not ;

und das Licht meines Angesichts machte mich nicht geringer.
and the light of my countenance they cast not down .

25.

Wenn ich zu ihrem Geschäft wollte kommen, so mußte ich oben an sitzen,
I chose out their way , and sat chief ,

und wohnte wie ein König unter Kriegsknechten, da ich tröstete ,
and dwelt as a king in the army , as one [that] comforteth

die Leid trugen.
the mourners .

Hiob / Job 30.

1.

Nun aber lachen meiner, die jünger sind denn ich
But now [they that are] younger than I have me in

, welcher Väter ich verachtet hätte zu stellen unter
derision, whose fathers I would have disdained to have set with the

meine Schafhunde ,
dogs of my flock.

2.

Welcher Vermögen ich für nichts
Yea, whereto [might] the strength of their hands [profit] me

hielte, die nicht zum Alter kommen konnten,
, in whom old age was perished ?

3.

Die vor Hunger und Kummer einsam flohen in die Einöde ,
For want and famine [they were] solitary; fleeing into the wilderness in

neulich verdorben und elend geworden,
former time desolate and waste .

4.

Die da Nesseln ausrauft um die Büsche, und Wachholderwurzeln waren
Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots [for]

ihre Speise;
their meat .

5.

Und wenn sie die herausrissen , jauchzten sie
They were driven forth from among [men], (they cried

darüber wie ein Dieb .
after them as [after] a thief;)

6.

An den grausamen Bächen wohnten sie, in den Löchern der
 To dwell in the cliffs of the valleys , [in] caves of the
 Erde und Steinritzen.
 earth, and [in] the rocks .

7.

Zwischen den Büschen riefen sie, und unter den Disteln sammelten
 Among the bushes they brayed ; under the nettles they were gathered
 sie;
 together .

8.

Die Kinder loser und verachteter Leute, die
 [They were] children of fools, yea, children of base men : they
 die Geringsten im Lande waren.
 were viler than the earth .

9.

Nun bin ich ihr Saitenspiel geworden, und muß ihr Märlein sein.
 And now am I their song , yea, I am their byword .

10.

Sie haben einen Greuel an mir, und machen sich ferne von mir, und
 They abhor me , they flee far from me , and
 schonen nicht, vor meinem Angesicht zu speien.
 spare not to spit in my face .

11.

Sie haben mein Seil ausgespannt und mich zu nichte gemacht
 Because he hath loosed my cord , and afflicted me
 und das Meine abgezäumt .
 , they have also let loose the bridle before me.

12.

Zur Rechten , da ich grünte, haben sie sich wider mich gesetzt
 Upon [my] right [hand] rise the
 , und haben meinen Fuß ausgestoßen, und haben über
 youth; they push away my feet , and they raise up against
 mich einen Weg gemacht, mich zu verderben .
 me the ways of their destruction.

13.

Sie haben meine Steige zerbrochen; es war ihnen so leicht mich zu
 They mar my path , they set forward my
 beschädigen, daß sie keiner Hülfe dazu bedurften.
 calamity , they have no helper .

14.

Sie sind gekommen , wie zur weiten Lücke herein , und
 They came [upon me] as a wide breaking in [of waters]:
 sind ohne Ordnung daher gefallen .
 in the desolation they rolled themselves [upon me].

15.

Schrecken hat sich gegen mich gekehrt, und hat verfolgt wie
 Terrors are turned upon me : they pursue my soul as

der Wind meine Herrlichkeit, und wie eine laufende
 the wind : and my welfare passeth away as a

Wolke meinen glückseligen Stand.
 cloud .

16.

Nun aber gießt sich aus meine Seele über mich, und mich hat
 And now my soul is poured out upon me ;

ergriffen die elende Zeit .
 the days of affliction have taken hold upon me.

17.

Des Nachts werden meine Gebeine durchbohrt allenthalben
 My bones are pierced in me in the night

; und die mich jagen , legen sich nicht schlafen.
 season: and my sinews take no rest .

18.

Durch die Menge der Kraft werde ich anders und anders gekleidet
 By the great force [of my disease] is my garment

, und man gürtet mich damit, wie mit dem Loch meines Rocks.
 changed: it bindeth me about as the collar of my coat .

19.

Man hat mich in den Koth getreten und gleich geachtet dem
 He hath cast me into the mire , and I am become like

Staub und Asche.
 dust and ashes.

20.

Schreie ich zu dir , so antwortest du mir nicht ; trete
 I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand

ich hervor, so achtest du nicht auf mich.
 up , and thou regardest me [not] .

21.

Du bist mir verwandelt in einen Grausamen , und zeigst deinen Gram an
 Thou art become cruel to me:

mir mit der Stärke deiner Hand .
 with thy strong hand thou opposeth thyself against me.

22.

Du hebst mich auf , und lässest mich auf dem Winde fahren
 Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride

, und zerschmelzest mich kräftiglich.
 [upon it], and dissolvest my substance .

23.

Denn ich weiß, du wirst mich dem Tode überantworten, da ist
 For I know [that] thou wilt bring me [to] death , and

das bestimmte Haus aller Lebendigen.
[to] the house appointed for all living .

24.

Doch wird er nicht die Hand ausstrecken in das Beinhaus,
Howbeit he will not stretch out [his] hand to the grave ,

und werden nicht schreien vor seinem Verderben .
though they cry in his destruction.

25.

Ich weinte ja in der harten Zeit, und meine
Did not I weep for him that was in trouble ? was [not] my

Seele jammerte der Armen.
soul grieved for the poor ?

26.

Ich wartete des Guten, und kommt das Böse ; ich
When I looked for good , then evil came [unto me]: and when I

hoffte auf das Licht, und kommt Finsterniß.
waited for light, there came darkness .

27.

Meine Eingeweide sieden und hören nicht auf; mich hat überfallen die elende
My bowels boiled, and rested not : the

Zeit .
days of affliction prevented me.

28.

Ich gehe schwarz einher, und brennt mich doch die Sonne nicht; ich
I went mourning without the sun : I

stehe auf in der Gemeinde und schreie.
stood up , [and] I cried in the congregation .

29.

Ich bin ein Bruder der Schlangen und ein Geselle der Strauße.
I am a brother to dragons , and a companion to owls .

30.

Meine Haut über mir ist schwarz geworden , und meine Gebeine sind
My skin is black upon me, and my bones are

verdorret vor Hitze.
burned with heat .

31.

Meine Harfe ist eine Klage geworden, und meine Pfeife ein
My harp also is [turned] to mourning , and my organ into the

Weinen.
voice of them that weep .

Hiob / Job 31.

1.

Ich habe einen Bund gemacht mit meinen Augen, daß ich nicht
I made a covenant with mine eyes ; why then should I

achtete auf eine Jungfrau.
think upon a maid ?

2.

Was gibt mir aber Gott zum Lohn von oben ? Und
For what portion of God [is there] from above? and

was für ein Erbe der Allmächtige von der Höhe?
[what] inheritance of the Almighty from on high?

3.

Sollte nicht billiger der Ungerechte solches Unglück haben, und
[Is] not destruction to the wicked ? and

ein Uebelthäter so verstoßen werden?
astrange [punishment] to the workers of iniquity ?

4.

Sieht er nicht meine Wege und zählt alle meine Gänge?
Doth not he see my ways, and count all my steps?

5.

Habe ich gewandelt in Eitelkeit? Oder hat mein Fuß geeilt zum
If I have walked with vanity , or if my foot hath hastened to

Betrug?
deceit;

6.

So wäge man mich auf rechter Wage , so wird Gott erfahren
Let me be weighed in an even balance, that God may know

meine Frömmigkeit.
mine integrity .

7.

Hat mein Gang gewichen aus dem Wege, und mein Herz meinen
If my step hath turned out of the way , and mine heart walked after mine

Augen nachgefolgt, und ist etwas in meinen Händen beklebt?
eyes , and if any blot hath cleaved to mine hands ;

8.

So müsse ich säen, und ein Anderer fresse es, und mein Geschlecht
[Then] let me sow , and let another eat ; yea, let my offspring

müsse ausgewurzelt werden.
be rooted out .

9.

Hat sich mein Herz lassen reizen zum Weibe, und habe ich
If mine heart have been deceived by a woman, or [if] I have laid

an meines Nächsten Thür gelauert:
wait at my neighbour's door ;

10.

So müsse mein Weib von einem Andern geschändet werden, und
[Then] let my wife grind unto another , and let

Andere müssen sie beschlafen .
others bow down upon her.

11.

Denn das ist ein Laster und eine Missethat
 For this [is] an heinous crime; yea, it [is] an iniquity [to be punished
 für die Richter.
 by] the judges .

12.

Denn das wäre ein Feuer, das bis in das Verderben verzehrte
 For it [is] a fire [that] consumeth to destruction ,
 und alles mein Einkommen auswurzelte.
 and would root out all mine increase .

13.

Habe ich verachtet das Recht meines Knechts oder meiner Magd ,
 If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant,
 wenn sie eine Sache wider mich hatten?
 when they contended with me ;

14.

Was wollte ich thun, wenn Gott sich aufmachte? Und was
 What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what
 würde ich antworten , wenn er heimsuchte?
 shall I answer him ?

15.

Hat ihn nicht auch der gemacht, der mich in Mutterleibe machte ,
 Did not he that made me in the womb make him?
 und hat ihn im Leibe eben sowohl bereitet?
 and did not one fashion us in the womb ?

16.

Habe ich den Dürftigen ihre Begierde versagt und
 If I have withheld the poor from [their] desire , or have
 die Augen der Wittwen lassen verschmachten?
 caused the eyes of the widow to fail ;

17.

Habe ich meinen Bissen allein gegessen, und nicht der
 Or have eaten my morsel myself alone , and the
 Waise auch davon gegessen ?
 fatherless hath not eaten thereof;

18.

Denn ich habe mich von Jugend auf gehalten wie
 (For from my youth he was brought up with me, as
 ein Vater , und von meiner Mutter Leibe an habe ich
 [with] a father, and I have guided her from my mother's womb
 gern getröstet.
 ;)

19.

Habe ich Jemand sehen umkommen, daß er kein Kleid hatte, und
 If I have seen any perish for want of clothing , or

den Armen ohne Decke gehen lassen?
any poor without covering ;

20.

Haben mich nicht gesegnet seine Seiten, da er
If his loins have not blessed me , and [if] he were [not]

von den Fellen meiner Lämmer erwärmt ward?
warmed with the fleece of my sheep ;

21.

Habe ich meine Hand an den Waisen gelegt, weil ich
If I have lifted up my hand against the fatherless , when I saw

mich sah im Thor Macht zu helfen haben?
my help in the gate :

22.

So falle meine Schulter von der Achsel , und mein Arm
[Then] let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be

breche von der Röhre.
broken from the bone .

23.

Denn ich fürchte Gott, wie einen Unfall über
For destruction [from] God [was] a terror to

mich, und könnte seine Last nicht ertragen.
me , and by reason of his highness I could not endure .

24.

Habe ich das Gold zu meiner Zuversicht gestellt und zu dem
If I have made gold my hope , or have said to the

Goldklumpen gesagt: Mein Trost ?
fine gold , [Thou art] my confidence;

25.

Habe ich mich gefreut , daß ich großes Gut hatte , und
If I rejoiced because my wealth [was] great, and because

meine Hand allerlei erworben hatte ?
mine hand had gotten much;

26.

Habe ich das Licht angesehen, wenn es helle leuchtete, und den Mond,
If I beheld the sun when it shined , or the moon

wenn er voll ging?
walking [in] brightness ;

27.

Hat sich mein Herz heimlich bereden lassen, daß
And my heart hath been secretly enticed , or my mouth hath

meine Hand meinen Mund küsse?
kissed my hand :

28.

Welches ist auch eine Missethat für die Richter; denn
This also [were] an iniquity [to be punished by] the judge : for I

damit hätte ich verleugnet Gott von oben .
 should have denied the God [that is] above.

29.

Habe ich mich gefreut , wenn es meinem Feinde übel ging
 If I rejoiced at the destruction of him that hated

, und habe ich mich erhoben , daß ihn Unglück betreten hatte ?
 me, or lifted up myself when evil found him:

30.

Denn ich ließ meinen Mund nicht sündigen, daß er wünschte einen
 Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a

Fluch seiner Seele.
 curse to his soul .

31.

Haben nicht die Männer in meiner Hütte müssen sagen : O wollte Gott,
 If the men of my tabernacle said not, Oh

daß wir von seinem Fleisch nicht gesättigt würden!
 that we had of his flesh ! we cannot be satisfied .

32.

Draußen mußte der Gast nicht bleiben , sondern
 The stranger did not lodge in the street: [but] I opened

meine Thür that ich dem Wanderer auf.
 my doors to the traveller .

33.

Habe ich meine Schalkheit wie ein Mensch gedeckt, daß ich heimlich
 If I covered my transgressions as Adam , by hiding

meine Missethat verbürge ?
 mine iniquity in my bosom:

34.

Habe ich mir grauen lassen vor der großen Menge , und hat die Verachtung der
 Did I fear a great multitude, or did the contempt of

Freundschaften mich abgeschreckt ? Ich blieb stille und ging nicht
 families terrify me, that I kept silence, [and] went not

zur Thür aus?
 out of the door ?

35.

Wer gibt mir einen Verhörer, daß meine
 Oh that one would hear me ! behold, my desire [is, that]

Begierde der Allmächtige erhöere ? Daß Jemand ein Buch schriebe
 the Almighty would answer me, and [that]

von meiner Sache :
 mine adversary had written a book.

36.

So wollte ich es auf meine Achseln nehmen, und mir wie
 Surely I would take it upon my shoulder , [and] bind it [as]

eine Krone umbinden.
a crown to me .

37.

Ich wollte die Zahl meiner Gänge ansagen, und wie ein Fürst
I would declare unto him the number of my steps ; as a prince

wollte ich sie darbringen .
would I go near unto him.

38.

Wird mein Land wider mich schreien und mit einander seine Furchen
If my land cry against me , or that the furrows

weinen ?
likewise thereof complain;

39.

Habe ich seine Früchte unbezahlt gegessen und
If I have eaten the fruits thereof without money , or have

das Leben der Ackerleute sauer gemacht :
caused the owners thereof to lose their life:

40.

So wachsen mir Disteln für Weizen, und Dornen für Gerste!
Let thistles grow instead of wheat , and cockle instead of barley.

Die Worte Hiobs haben ein Ende .
The words of Job are ended.

Hiob / Job 32.

1.

Da hörten die drei Männer auf , Hiob zu antworten , weil er
So these three men ceased to answer Job, because he [was]

sich für gerecht hielt.
righteous in his own eyes .

2.

Aber Elihu, der Sohn Baracheels von Bus , des
Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the

Geschlechts Rams, ward zornig über Hiob , daß er
kindred of Ram : against Job was his wrath kindled, because he

seine Seele gerechter hielt denn Gott.
justified himself rather than God .

3.

Auch ward er zornig über seine drei Freunde , daß
Also against his three friends was his wrath kindled, because

sie keine Antwort fanden und doch Hiob verdamnten .
they had found no answer , and [yet] had condemned Job.

4.

Denn Elihu hatte geharrt, bis daß sie mit Hiob geredet hatten, weil sie
Now Elihu had waited till Job had spoken , because they

älter waren denn er.
[were] elder than he.

5.
Darum, da er sah, daß keine Antwort war im Munde der
When Elihu saw that [there was] no answer in the mouth of [these]

drei Männer, ward er zornig ;
three men , then his wrath was kindled.

6.
Und so antwortete Elihu, der Sohn Baracheels von Bus , und
And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and
sprach: Ich bin jung , ihr aber seid alt; darum habe ich mich
said , I [am] young, and ye [are] very old; wherefore I was
gescheut und gefürchtet, meine Kunst an euch zu beweisen.
afraid , and durst not shew you mine opinion .

7.
Ich dachte: Laß die Jahre reden, und die Menge des Alters laß
I said , Days should speak, and multitude of years should
Weisheit beweisen.
teach wisdom .

8.
Aber der Geist ist es in den Leuten und der Odem des
But [there is] a spirit in man : and the inspiration of the
Allmächtigen, der sie verständig macht.
Almighty giveth them understanding .

9.
Die Großen sind nicht die Weisesten, und die Alten
Great men are not [always] wise : neither do the aged
verstehen nicht das Recht .
understand judgment.

10.
Darum will ich auch reden; höre mir zu, ich will meine
Therefore I said , Harken to me ; I also will shew mine
Kunst auch sehen lassen.
opinion .

11.
Siehe , ich habe geharrt, daß ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf euern
Behold, I waited for your words ; I gave ear to your
Verstand, bis ihr träfet die rechte Rede.
reasons , whilst ye searched out what to say .

12.
Und habe Acht gehabt auf euch. Aber siehe , da ist Keiner unter euch,
Yea, I attended unto you , and , behold, [there was] none of you
der Hiob strafe, oder seiner Rede antworte.
that convinced Job , [or] that answered his words :

13.

Ihr werdet vielleicht sagen: Wir haben die Weisheit getroffen,
 Lest ye should say , We have found out wisdom :

daß Gott ihn verstoßen hat und sonst Niemand.
 God thrusteth him down, not man .

14.

Die Rede thut mir nicht genug; ich
 Now he hath not directed [his] words against me : neither

will ihm nicht so nach eurer Rede antworten.
 will I answer him with your speeches .

15.

Ach! sie sind verzagt, können nicht mehr antworten, sie können
 They were amazed , they answered no more : they left

nicht mehr reden .
 off speaking.

16.

Weil ich denn geharrt habe, und sie konnten nicht reden , denn sie
 When I had waited , (for they spake not, but

stehen still und antworten nicht mehr,
 stood still, [and] answered no more;)

17.

Will doch ich mein Theil antworten, und will
 [I said], I will answer also my part , I also will shew

meine Kunst beweisen.
 mine opinion .

18.

Denn ich bin der Rede so voll, daß mich der Odem in meinem Bauch
 For I am full of matter , the spirit within me

ängstet .
 constraineth me.

19.

Siehe , mein Bauch ist wie der Most, der zugestopft ist, der
 Behold, my belly [is] as wine [which] hath no vent ; it is ready to

die neuen Fässer zerreißt.
 burst like new bottles .

20.

Ich muß reden, daß ich Odem hole ; ich muß meine Lippen aufthun
 I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips

und antworten.
 and answer .

21.

Ich will Niemand's Person ansehen, und will
 Let me not, I pray you, accept any man's person , neither let me

keinen Menschen rühmen.
 give flattering titles unto man .

22.

Denn ich weiß nicht, wo ich es thäte, ob mich mein
 For I know not to give flattering titles; [in so doing] my

Schöpfer über ein Kleines hinnehmen würde.
 maker would soon take me away .

Hiob / Job 33.

1.

Höre doch , Hiob, meine Rede und merke auf alle
 Wherefore, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all

meine Worte.
 my words.

2.

Siehe , ich thue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in
 Behold, now I have opened my mouth , my tongue hath spoken in

meinem Munde.
 my mouth.

3.

Mein Herz soll recht reden , und meine
 My words [shall be of] the uprightness of my heart: and my

Lippen sollen den reinen Verstand sagen.
 lips shall utter knowledge clearly .

4.

Der Geist Gottes hat mich gemacht , und der Odem des Allmächtigen
 The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty

hat mir das Leben gegeben.
 hath given me life .

5.

Kannst du, so antworte mir; schicke dich gegen mich,
 If thou canst answer me , set [thy words] in order before me ,

und stelle dich.
 stand up .

6.

Siehe , ich bin Gottes eben so wohl als du , und
 Behold, I [am] according to thy wish in God's stead: I also am

aus Leimen bin ich auch gemacht.
 formed out of the clay .

7.

Doch du darfst vor mir nicht erschrecken; und
 Behold, my terror shall not make thee afraid , neither shall

meine Hand soll dir nicht zu schwer sein.
 my hand be heavy upon thee .

8.

Du hast geredet vor meinen Ohren , die Stimme
 Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice

deiner Rede mußte ich hören :
of [thy] words , [saying],

9.
Ich bin rein ohne Missethat , unschuldig und habe
I am clean without transgression, I [am] innocent ; neither [is there]

keine Sünde .
iniquity in me.

10.
Siehe , er hat eine Sache wider mich gefunden; darum achtet er
Behold, he findeth occasions against me , he counteth

mich für seinen Feind.
me for his enemy,

11.
Er hat meinen Fuß in den Stock gelegt, und hat alle meine Wege
He putteth my feet in the stocks , he marketh all my paths

verwahrt.
.

12.
Siehe , eben daraus schließe ich wider dich, daß du nicht recht
Behold, [in] this thou art not just

bist; denn Gott ist mehr , denn ein Mensch.
: I will answer thee, that God is greater than man .

13.
Warum willst du mit ihm zanken , daß er dir nicht
Why dost thou strive against him? for he giveth not

Rechenschaft gibt alles seines Thuns ?
account of any of his matters.

14.
Denn wenn Gott einmal etwas beschließt , so bedenkt er
For God speaketh once, yea twice, [yet man] perceiveth

es nicht erst hernach.
it not .

15.
Im Traum des Gesichts in der Nacht, wenn der Schlaf auf die
In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon

Leute fällt, wenn sie schlafen auf dem Bette;
men , in slumberings upon the bed ;

16.
Da öffnet er das Ohr der Leute und schreckt sie und züchtigt sie
Then he openeth the ears of men , and sealet their

instruction,

17.
Daß er den Menschen von seinem Vorhaben wende und beschirme
That he may withdraw man [from his] purpose , and hide

ihn vor Hoffart ;
 pride from man.

18.

Und schonet seiner Seele vor dem Verderben, und seines Lebens, daß es
 He keepeth back his soul from the pit , and his life from

nicht in das Schwert falle.
 perishing by the sword .

19.

Er straft ihn mit Schmerzen auf seinem Bette, und alle
 He is chastened also with pain upon his bed , and the multitude of

seine Gebeine heftig .
 his bones with strong [pain]:

20.

Und richtet ihm sein Leben so zu, daß ihm vor der Speise ekelt,
 So that his life abhorreth bread ,

und seine Seele, daß sie nicht Lust zu essen hat.
 and his soul dainty meat .

21.

Sein Fleisch verschwindet , daß er nicht wohl sehen mag, und seine
 His flesh is consumed away, that it cannot be seen ; and his

Beine werden zerschlagen, daß man sie nicht gern ansiehet .
 bones [that] were not seen stick out.

22.

Daß seine Seele nahet zum Verderben, und sein Leben zu den
 Yea, his soul draweth near unto the grave , and his life to the

Todten .
 destroyers.

23.

So dann ein Engel , einer aus tausend, mit
 If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand,

ihm redet, zu verkündigen dem Menschen, wie er solle recht thun :
 to shew unto man his uprightness:

24.

So wird er ihm gnädig sein und sagen: Er soll erlöst werden,
 Then he is gracious unto him , and saith, Deliver

daß er nicht hinunter fahre in das Verderben; denn ich habe eine
 him from going down to the pit : I have found a

Versöhnung gefunden.
 ransom .

25.

Sein Fleisch grüne wieder wie in der Jugend , und laß ihn
 His flesh shall be fresher than a child's: he shall

wieder jung werden.
 return to the days of his youth :

26.

Er wird Gott bitten, der wird ihm Gnade erzeigen
 He shall pray unto God , and he will be favourable unto

, und wird sein Antlitz sehen lassen mit Freuden, und wird
 him: and he shall see his face with joy : for he will

dem Menschen nach seiner Gerechtigkeit vergelten.
 render unto man his righteousness .

27.

Er wird vor den Leuten bekennen und sagen: Ich wollte gesündigt
 He looketh upon men , and [if any] say , I have sinned ,

und das Recht verkehrt haben , aber es hätte mir nichts
 and perverted [that which was] right, and it

genützt .
 profited me not;

28.

Er hat meine Seele erlöst, daß sie nicht führe in das Verderben;
 He will deliver his soul from going into the pit ,

sondern mein Leben das Licht sehe.
 and his life shall see the light .

29.

Siehe, das alles thut Gott zwei= oder dreimal mit einem
 Lo , all these [things] worketh God oftentimes with

Jeglichen,
 man ,

30.

Daß er seine Seele herum hole aus dem Verderben, und erleuchte
 To bring back his soul from the pit , to be enlightened

ihn mit dem Licht der Lebendigen.
 with the light of the living .

31.

Merke auf , Hiob, und höre mir zu, und schweige , daß ich
 Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will

rede .
 speak.

32.

Hast du aber was zu sagen, so antworte mir; sage her, bist du
 If thou hast any thing to say , answer me : speak

recht, so will ich es gern hören .
 , for I desire to justify thee.

33.

Hast du aber nichts, so höre mir zu und schweige , ich will
 If not , hearken unto me : hold thy peace, and I shall

dich die Weisheit lehren.
 teach thee wisdom .

Hiob / Job 34.

1.

Und Elihu antwortete und sprach:
Furthermore Elihu answered and said ,

2.

Höret ihr Weisen, meine Rede , und ihr Verständigen merket
Hear my words, O ye wise [men]; and give ear

auf mich .
unto me , ye that have knowledge.

3.

Denn das Ohr prüft die Rede , und der Mund schmeckt die Speise.
For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat .

4.

Laßt uns ein Urtheil erwählen , daß wir erkennen unter uns ,
Let us choose to us judgment: let us know among ourselves

was gut sei.
what [is] good .

5.

Denn Hiob hat gesagt: Ich bin gerecht , und Gott weigert mir mein
For Job hath said , I am righteous: and God hath taken away my

Recht ;
judgment.

6.

Ich muß lügen, ob ich wohl recht habe, und bin gequält von
Should I lie against my right ? my wound [is]

meinen Pfeilen , ob ich wohl nichts verschuldet habe.
incurable without transgression .

7.

Wer ist ein solcher wie Hiob, der da Spöttereitrinkt wie
What man [is] like Job, [who] drinketh up scorning like

Wasser?
water ?

8.

Und auf dem Wege geht mit den Uebelthätern , und wandelt
Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh

mit den gottlosen Leuten?
with wicked men .

9.

Denn er hat gesagt: Wenn Jemand schon fromm ist, so gilt er doch
For he hath said , It profiteth a man

nichts bei Gott.
nothing that he should delight himself with God .

10.

Darum höret mir zu, ihr weisen Leute: Es sei ferne
Therefore hearken unto me , ye men of understanding : far be

, daß Gott sollte ungöttlich handeln, und der
it from God, [that he should do] wickedness ; and [from] the

Allmächtige ungerecht.
Almighty , [that he should commit] iniquity .

11.

Sondern er vergilt dem Menschen , darnach er
For the work of a man shall he render unto him

verdient hat, und trifft einen Jeglichen nach seinem Thun.
, and cause every man to find according to [his] ways.

12.

Ohne Zweifel, Gott verdammt Niemand mit Unrecht, und der
Yea, surely God will not do wickedly , neither will the

Allmächtige beugt das Recht nicht.
Almighty pervert judgment .

13.

Wer hat , das auf Erden ist, verordnet? Und wer hat
Who hath given him a charge over the earth ? or who hath

den ganzen Erdboden gesetzt?
disposed the whole world ?

14.

So er sich es würde unterwinden , so würde er
If he set his heart upon man, [if] he gather unto himself

Aller Geist und Odem zu sich sammeln.
his spirit and his breath ;

15.

Alles Fleisch würde mit einander vergehen, und der Mensch würde
All flesh shall perish together , and man shall turn

wieder zu Asche werden.
again unto dust .

16.

Hast du nun Verstand , so höre das , und merke auf die Stimme
If now [thou hast] understanding, hear this: hearken to the voice

meiner Rede .
of my words.

17.

Sollte einer darum das Recht zwingen, daß er es hasset, und
Shall even he that hateth right govern ? and

daß du stolz bist, solltest du darum den Gerechten verdammen
wilt thou condemn him that is

?
most just?

18.

Sollte einer zum Könige sagen: Du loser Mann! und zu
[Is it fit] to say to a king , [Thou art] wicked ? [and] to

den Fürsten: Ihr Gottlosen!
princes, [Ye are] ungodly ?

19.

Der doch nicht ansieht die Person der Fürsten,
[How much less to him] that accepteth not the persons of princes,

und kennt den Herrlichen nicht mehr, denn den Armen; denn sie sind alle
nor regardeth the rich more than the poor ? for they all

seiner Hände Werk;
[are] the work of his hands .

20.

Plötzlich müssen die Leute sterben, und zu
In a moment shall they die , and the people shall be troubled at

Mitternacht erschrecken und vergehen ; die Mächtigen werden kraftlos
midnight , and pass away: and the mighty shall be

weggenommen .
taken away without hand.

21.

Denn seine Augen sehen auf eines Jeglichen Wege, und er schaut alle
For his eyes [are] upon the ways of man , and he seeth all

ihre Gänge .
his goings.

22.

Es ist keine Finsterniß noch Dunkel , daß sich da
[There is] no darkness , nor shadow of death, where the workers of

möchten verbergen die Uebelthäter .
iniquity may hide themselves.

23.

Denn es wird Niemand gestattet , daß er
For he will not lay upon man more [than right]; that he should enter

mit Gott rechte.
into judgment with God .

24.

Er bringt der Stolzen viele um, die nicht zu zählen sind,
He shall break in pieces mighty men without number ,

und stellt andere an ihre Statt,
and set others in their stead.

25.

Darum , daß er kennt ihre Werke und kehret sie um des
Therefore he knoweth their works, and he overturneth [them] in the

Nachts, daß sie zerschlagen werden.
night , so that they are destroyed .

26.

Er wirft die Gottlosen über einen Haufen, da man es gern sieht
He striketh them as wicked men in the

open sight of others;

27.

Darum , daß sie von ihm weggewichen sind, und
Because they turned back from him , and would not

verstanden seiner Wege keinen;
consider any of his ways :

28.

Daß das Schreien der Armen mußte vor ihn kommen, und er
So that they cause the cry of the poor to come unto him , and he

das Schreien der Elenden hörte.
heareth the cry of the afflicted .

29.

Wenn er Frieden gibt, wer will verdammen ? Und wenn er
When he giveth quietness , who then can make trouble? and when he hideth

das Antlitz verbirgt, wer will ihn schauen
[his] face , who then can behold him? whether [it be done]

unter den Völkern und Leuten ?
against a nation , or against a man only:

30.

Und läßt über sie regieren einen Heuchler , das Volk zu
That the hypocrite reign not, lest the people be

drängen .
ensnared.

31.

Ich muß für Gott reden und
Surely it is meet to be said unto God , I have borne

kann es nicht lassen .
[chastisement], I will not offend [any more]:

32.

Habe ich es nicht getroffen, so lehre du mich es besser;
[That which] I see not teach thou me :

habe ich unrecht gehandelt, ich will es nicht mehr thun.
if I have done iniquity , I will do no more .

33.

Man wartet der Antwort von
[Should it be] according to thy mind? he will recompense it

dir, denn du verwirfst alles, und du hast angefangen, und nicht
 , whether thou refuse , or whether thou choose ; and not

ich. Weißt du nun was, so sage an .
I : therefore speak what thou knowest.

34.

Weise Leute lasse ich mir sagen , und ein weiser Mann
Let men of understanding tell me, and let a wise man

gehört mir.
hearken unto me .

35.

Aber Hiob redet mit Unverstand, und seine Worte sind nicht
Job hath spoken without knowledge , and his words [were] without

klug .
wisdom.

36.

Mein Vater , laß Hiob versucht werden bis an das Ende,
My desire [is that] Job may be tried unto the end

darum , daß er sich zu unrechten Leuten kehret.
because of [his] answers for wicked men .

37.

Er hat über seine Sünde dazu noch gelästert, darum laß ihn
For he addeth rebellion unto his sin , he

zwischen uns geschlagen werden, und darnach viel
clappeth [his hands] among us , and multiplieth

wider Gott plaudern.
his words against God .

Hiob / Job 35.

1.

Und Elihu hob an und sprach:
Elihu spake moreover, and said ,

2.

Achtest du das für Recht, daß du sprichst: Ich bin gerechter
Thinkest thou this to be right, [that] thou saidst , My righteousness

denn Gott ?
[is] more than God's?

3.

Denn du sprichst: Wer gilt bei dir etwas? Was
For thou saidst , What advantage will it be unto thee ? [and], What

hilft es, ob ich mich ohne Sünde mache?
profit shall I have , [if I be cleansed] from my sin ?

4.

Ich will dir antworten ein Wort und deinen Freunden mit dir .
I will answer thee , and thy companions with thee.

5.

Schaue gen Himmel und siehe, und schaue an die Wolken, daß sie dir
Look unto the heavens, and see ; and behold the clouds [which]

zu hoch sind .
are higher than thou.

6.

Sündigst du, was kannst du mit ihm machen? Und ob deiner
If thou sinnest , what doest thou against him ? or [if] thy

Missethat viel ist, was kannst du ihm thun?
 transgressions be multiplied , what doest thou unto him ?

7.

Und ob du gerecht seist, was kannst du ihm geben? Oder was wird
 If thou be righteous , what givest thou him ? or what receiveth

er von deinen Händen nehmen?
 he of thine hand ?

8.

Einem Menschen, wie du bist, mag wohl etwas thun
 Thy wickedness [may hurt] a man as thou [art]

deine Bosheit, und einem Menschenkinde deine Gerechtigkeit
 ; and thy righteousness [may profit] the son

of man.

9.

Dieselbigen mögen schreien, wenn ihnen viele Gewalt
 By reason of the multitude of oppressions

geschieht , und rufen über den
 they make [the oppressed] to cry: they cry out by reason of the

Arm der Großen,
 arm of the mighty.

10.

Die nicht darnach fragen, wo ist Gott, mein Schöpfer, der das
 But none saith , Where [is] God my maker , who giveth

Gesänge macht in der Nacht?
 songs in the night;

11.

Der uns gelehrter macht denn das Vieh auf Erden, und
 Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us

weiser denn die Vögel unter dem Himmel.
 wiser than the fowls of heaven?

12.

Aber sie werden da auch schreien über den
 There they cry , but none giveth answer, because of the

Hochmuth der Bösen , und er wird sie nicht erhören.
 pride of evil men .

13.

Denn Gott wird das Eitle nicht erhören, und der
 Surely God will not hear vanity , neither will the

Allmächtige wird es nicht ansehen .
 Almighty regard it.

14.

Dazu sprichst du, du werdest ihn nicht sehen . Aber es ist ein
 Although thou sayest thou shalt not see him, [yet]

Gericht vor ihm, harre seiner nur.
 judgment [is] before him; therefore trust thou in him .

15.

Ob sein Zorn so bald nicht
 But now, because [it is] not [so], he hath visited in his anger

heimsucht, und sich es nicht annimmt , daß so viele Laster da sind,
 ; yet he knoweth [it] not in great extremity :

16.

Darum hat Hiob seinen Mund umsonst aufgesperrt, und
 Therefore doth Job open his mouth in vain ; he multiplieth

ohne Verstand häufte er Worte.
 words without knowledge .

Hiob / Job 36.

1.

Elihu redete weiter und sprach:
 Elihu also proceeded, and said ,

2.

Harre mir noch ein wenig , ich will dir es zeigen , denn ich habe
 Suffer me a little, and I will shew thee that [I have]

noch von Gottes wegen was zu sagen.
 yet to speak on God's behalf .

3.

Ich will meinen Verstand weit holen, und
 I will fetch my knowledge from afar , and will ascribe righteousness

meinen Schöpfer beweisen, daß er recht sei.
 to my Maker .

4.

Meine Reden sollen ohne Zweifel nicht falsch sein, mein
 For truly my words [shall] not [be] false : he that is

Verstand soll ohne Wandel vor dir sein.
 perfect in knowledge [is] with thee .

5.

Siehe , Gott verwirft die Mächtigen nicht , denn er ist
 Behold, God [is] mighty, and despiseth not [any: he is]

auch mächtig von Kraft des Herzens.
 mighty in strength [and] wisdom .

6.

Den Gottlosen erhält er nicht, sondern hilft
 He preserveth not the life of the wicked : but giveth

dem Elenden zum Recht.
 right to the poor .

7.

Er wendet seine Augen nicht von dem Gerechten, und die Könige läßt
 He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings [are

er sitzen auf dem Thron immerdar, daß sie
they] on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they

hoch bleiben.
are exalted .

8.
Und wo Gefangene liegen in Stöcken und gebunden mit Stricken
And if [they be] bound in fetters, [and] be holden in cords

elendiglich ;
of affliction;

9.
So verkündigt er ihnen, was sie gethan haben, und ihre Untugend ,
Then he sheweth them their work , and their transgressions

daß sie mit Gewalt gefahren haben.
that they have exceeded .

10.
Und öffnet ihnen das Ohr zur Zucht , und sagt ihnen, daß
He openeth also their ear to discipline, and commandeth that

sie sich von dem Unrecht bekehren sollen.
they return from iniquity .

11.
Gehorchen sie und dienen ihm , so werden sie bei guten Tagen alt
If they obey and serve [him], they shall spend their days in

werden und mit Lust leben;
prosperity, and their years in pleasures .

12.
Gehorchen sie nicht, so werden sie in das Schwert
But if they obey not , they shall perish by the sword

fallen und vergehen, ehe sie es gewahr werden.
, and they shall die without knowledge .

13.
Die Heuchler , wenn sie der Zorn trifft, schreien
But the hypocrites in heart heap up wrath : they cry

sie nicht, wenn sie gefangen liegen ;
not when he bindeth them.

14.
So wird ihre Seele mit Qual sterben , und ihr Leben unter den
They die in youth, and their life [is] among the

Hurern .
unclean.

15.
Aber den Elenden wird er aus seinem Elend erretten, und dem
He delivereth the poor in his affliction , and

Armen das Ohr öffnen in Trübsal .
openeth their ears in oppression.

16.

Er wird dich reißen aus dem weiten
 Even so would he have removed thee out of the strait [into] a broad place
 Rachen der Angst, die keinen Boden hat, und
 , where [there is] no straitness ; and that which should
 dein Tisch wird Ruhe haben, voll alles Guten .
 be set on thy table [should be] full of fatness.

17.

Du aber machst die Sache der Gottlosen gut, daß ihre
 But thou hast fulfilled the judgment of the wicked :

Sache und Recht erhalten wird .
 judgment and justice take hold [on thee].

18.

Siehe zu, daß dich nicht vielleicht Zorn bewegt habe,
 Because [there is] wrath , [beware]

Jemand zu plagen , oder großes Geschenk dich nicht
 lest he take thee away with [his] stroke: then a great ransom cannot
 gebeugt habe .
 deliver thee.

19.

Meinst du, daß er deine Gewalt achte, oder Gold, oder irgend eine
 Will he esteem thy riches ? [no], not gold, nor all the

Stärke oder Vermögen?
 forces of strength.

20.

Du darfst der Nacht nicht begehren, die Leute an
 Desire not the night , when people are cut off in

ihrem Ort zu überfallen.
 their place .

21.

Hüte dich und kehre dich nicht zum Unrecht , wie du denn
 Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather

vor Elend angefangen hast.
 than affliction .

22.

Siehe , Gott ist zu hoch in seiner Kraft; wo ist ein Lehrer , wie er ist?
 Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him ?

23.

Wer will über ihn heimsuchen seinen Weg? Und wer will zu ihm sagen:
 Who hath enjoined him his way? or who can say ,

Du thust Unrecht ?
 Thou hast wrought iniquity?

24.

Gedenke , daß du sein Werk nicht wissest, wie die Leute singen.
 Remember that thou magnify his work , which men behold.

25.

Denn alle Menschen sehen das, die Leute schauen es von ferne.
 Every man may see it ; man may behold [it] afar off .

26.

Siehe , Gott ist groß und unbekannt ; seiner
 Behold, God [is] great, and we know [him] not, neither can the number of his

Jahre Zahl kann Niemand forschen .
 years be searched out.

27.

Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen , und treibt
 For he maketh small the drops of water: they pour

seine Wolken zusammen zum Regen ,
 down rain according to the vapour thereof:

28.

Daß die Wolken fließen und triefen sehr auf die Menschen .
 Which the clouds do drop [and] distil upon man abundantly.

29.

Wenn er vornimmt die Wolken auszubreiten,
 Also can [any] understand the spreadings of the clouds ,

wie sein hohes Gezelt ,
 [or] the noise of his tabernacle?

30.

Siehe , so breitet er aus seinen Blitz über dieselben, und bedeckt alle
 Behold, he spreadeth his light upon it , and covereth the

Enden des Meeres.
 bottom of the sea .

31.

Denn damit schreckt er die Leute und gibt doch Speise die Fülle .
 For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.

32.

Er deckt den Blitz wie mit Händen, und heißet es doch
 With clouds he covereth the light ; and commandeth it [not to

shine] by [the cloud] that wieder kommen
 cometh betwixt.

33.

Davon zeugt sein Geselle , nämlich des Donners Zorn
 The noise thereof sheweth concerning it,

in Wolken.
 the cattle also concerning the vapour.

Hiob / Job 37.

1.

Deß entsetzt sich mein Herz und bebeth .
 At this also my heart trembleth, and is moved out of his place.

2.

Lieber, höret doch , wie sein Donner zürnt , und was für
 Hear attentively the noise of his voice, and the

Gespräch von seinem Munde ausgeht.
 sound [that] goeth out of his mouth .

3.

Er sieht unter allen Himmeln, und sein Blitz scheint
 He directeth it under the whole heaven , and his lightning unto the ends

auf die Enden der Erde.
 of the earth .

4.

Ihm nach brüllt der Donner , und er donnert mit seinem
 After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his

großen Schall, und wenn sein Donner gehört wird,
 excellency ; and he will not stay them when his voice is heard

kann man es nicht aufhalten.
 .

5.

Gott donnert mit seinem Donner greulich und thut große Dinge
 God thundereth marvellously with his voice ; great things

und wird doch nicht erkannt .
 doeth he, which we cannot comprehend.

6.

Er spricht zum Schnee, so ist er bald auf Erden, und zum
 For he saith to the snow , Be thou [on] the earth; likewise to the

Platzregen, so ist der Platzregen da mit Macht .
 small rain , and to the great rain of his strength.

7.

Alle Menschen hat er in der Hand als verschlossen , daß
 He sealeth up the hand of every man; that

die Leute lernen, was er thun kann.
 all men may know his work .

8.

Das wilde Thier geht in die Höhle und bleibt an seinem Ort .
 Then the beasts go into dens , and remain in their places.

9.

Vom Mittag her kommt Wetter , und von Mitternacht
 Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north

Kälte.
 .

10.

Vom Odem Gottes kommt Frost und große Wasser,
 By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters

wenn er aufthauen läßt.
 is straitened .

11.

Die dicken Wolken scheiden sich, daß es helle
Also by watering he wearie the thick cloud

werde, und durch den Nebel bricht sein Licht.
: he scattereth his bright cloud :

12.

Er kehrt die Wolken , wo er hin will, daß sie schaffen
And it is turned round about by his counsels: that they may do

Alles, was er ihnen gebeut auf dem
whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the

Erdboden;
earth .

13.

Es sei über ein Geschlecht, oder über ein Land, so
He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for

man ihn barmherzig findet.
mercy .

14.

Da merke auf , Hiob! siehe , und vernimm die Wunder
Hearken unto this, O Job : stand still, and consider the wondrous works

Gottes.
of God.

15.

Weißt du , wann Gott solches über sie bringt ? Und wann er das
Dost thou know when God disposed them, and caused the

Licht seiner Wolken läßt hervorbrechen?
light of his cloud to shine ?

16.

Weißt du , wie sich die Wolken ausstreuen? Welche
Dost thou know the balancings of the clouds , the

Wunder die Vollkommenen wissen .
wondrous works of him which is perfect in knowledge?

17.

Daß deine Kleider warm sind, wenn das Land stille ist vom
How thy garments [are] warm , when he quieteth the earth by

Mittagswinde?
the south [wind]?

18.

Ja, du wirst mit ihm die Wolken ausbreiten, die fest
Hast thou with him spread out the sky , [which is] strong

stehen, wie ein gegossener Spiegel .
 , [and] as a molten looking glass?

19.

Zeige uns, was wir ihm sagen sollen , denn wir werden nicht
Teach us what we shall say unto him; [for] we cannot

dahin reichen vor Finsterniß.
order [our speech] by reason of darkness .

20.

Wer wird ihm erzählen, daß ich rede ? So Jemand redet, der
Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he

wird verschlungen.
shall be swallowed up.

21.

Jetzt sieht man das Licht nicht, das in den Wolken
And now [men] see not the bright light which [is] in the clouds

helle leuchtet; wenn aber der Wind weht , so wird es klar .
: but the wind passeth, and cleanseth them.

22.

Von Mitternacht kommt Gold, zu Lob vor dem
Fair weather cometh out of the north : with

schrecklichen Gott .
God [is] terrible majesty.

23.

Den Allmächtigen aber mögen sie nicht finden , der
[Touching] the Almighty , we cannot find him out: [he is]

so groß ist von Kraft; denn er wird von seinem Recht und guter
excellent in power, and in judgment, and in plenty of

Sache nicht Rechenschaft geben.
justice: he will not afflict .

24.

Darum müssen ihn fürchten die Leute, und er fürchtet sich vor
Men do therefore fear him : he respecteth not

Keinem, wie wise sie sind.
any [that are] wise of heart .

Hiob / Job 38.

1.

Und der Herr antwortete Hiob aus einem Wetter und sprach:
Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said ,

2.

Wer ist der , der so fehlt in der Weisheit, und redet so mit Unverstand
Who [is] this that darkeneth counsel by words without

?

knowledge?

3.

Gürte deine Lenden, wie ein Mann; ich will dich fragen ,
Gird up now thy loins like a man ; for I will demand of thee, and

lehre mich.
answer thou me .

4.

Wo warst du , da ich die Erde gründete? Sage
 Where wast thou when I laid the foundations of the earth ? declare
 mir es, bist du so klug .
 , if thou hast understanding.

5.

Weißt du, wer ihr das Maaß gesetzt hat ?
 Who hath laid the measures thereof , if thou knowest?

Oder wer über sie eine Richtschnur gezogen hat?
 or who hath stretched the line upon it ?

6.

Oder worauf stehen ihre Füße versenkt? Oder wer hat ihr
 Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid

einen Eckstein gelegt?
 the corner stone thereof ;

7.

Da mich die Morgensterne mit einander lobten, und jauchzten alle
 When the morning stars sang together , and all the

Kinder Gottes .
 sons of God shouted for joy?

8.

Wer hat das Meer mit seinen Thüren verschlossen, da es herausbrach,
 Or [who] shut up the sea with doors , when it brake forth,

wie aus Mutterleibe?
 [as if] it had issued out of the womb ?

9.

Da ich es mit Wolken kleidete und in Dunkel
 When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a

einwickelte, wie in Windeln .
 swaddlingband for it,

10.

Da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm , und setzte ihm
 And brake up for it my decreed [place], and set

Riegel und Thür ,
 bars and doors,

11.

Und sprach: Bis hierher sollst du kommen und nicht weiter ; hier sollen
 And said , Hitherto shalt thou come , but no further: and here shall

sich legen deine stolzen Wellen .
 thy proud waves be stayed?

12.

Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten und
 Hast thou commanded the morning since thy days; [and]

der Morgenröthe ihren Ort gezeigt,
 caused the dayspring to know his place ;

13.

Daß die Ecken der Erde gefaßt, und die Gottlosen
That it might take hold of the ends of the earth , that the wicked

heraus geschüttelt würden?
might be shaken out of it ?

14.

Das Siegel wird sich wandeln wie Leimen , und sie stehen wie
It is turned as clay [to] the seal; and they stand as

ein Kleid .
a garment.

15.

Und den Gottlosen wird ihr Licht genommen werden, und der Arm
And from the wicked their light is withholden , and the high arm

der Hoffärtigen wird zerbrochen werden.
shall be broken .

16.

Bist du in den Grund des Meeres gekommen, und hast
Hast thou entered into the springs of the sea ? or hast thou walked

in den Fußstapfen der Tiefe gewandelt?
in the search of the depth ?

17.

Haben sich dir des Todes Thore je aufgethan ? Oder hast du
Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou

gesehen die Thore der Finsterniß ?
seen the doors of the shadow of death?

18.

Hast du vernommen, wie breit die Erde sei? Sage an, weißt du
Hast thou perceived the breadth of the earth ? declare if thou knowest

solches alles?
it all .

19.

Welches ist der Weg, da das Licht wohnt ? Und
Where [is] the way [where] light dwelleth? and [as for] darkness,

welches ist der Finsterniß Stätte ?
where [is] the place thereof,

20.

Daß du mögest abnehmen seine Grenze und
That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou

merken den Pfad zu seinem Hause ?
shouldest know the paths [to] the house thereof?

21.

Wußtest du , daß du zu der Zeit solltest geboren werden? Und
Knowest thou [it], because thou wast then born ? or

wie viel deiner Tage sein würden?
[because] the number of thy days [is] great ?

22.

Bist du gewesen, da der Schnee herkommt? Oder hast du
 Hast thou entered into the treasures of the snow ? or hast thou

gesehen, wo der Hagel herkommt?
 seen the treasures of the hail ,

23.

Die ich habe verhalten bis auf die Zeit der Trübsal, und auf den Tag des
 Which I have reserved against the time of trouble, against the day of

Streits und Kriegs.
 battle and war ?

24.

Durch welchen Weg theilt sich das Licht , und fährt der
 By what way is the light parted, [which] scattereth the

Ostwind auf Erden?
 east wind upon the earth?

25.

Wer hat dem Platzregen seinen Lauf
 Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters

ausgetheilt? Und den Weg dem Blitz und Donner ?
 , or a way for the lightning of thunder;

26.

Daß es regnet auf das Land , da Niemand ist, in der Wüste ,
 To cause it to rain on the earth, [where] no man [is ; on] the wilderness,

da kein Mensch ist?
 wherein [there is] no man ;

27.

Daß er füllt die Einöden und Wildniß , und macht, daß
 To satisfy the desolate and waste [ground]; and to cause the bud of the

Gras wächst ?
 tender herb to spring forth?

28.

Wer ist des Regens Vater ? Wer hat die Tropfen des Thaus
 Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew

gezeugt?
 ?

29.

Aus weiß Leibe ist das Eis gegangen? Und wer hat den Reif unter dem
 Out of whose womb came the ice ? and the hoary frost of

Himmel gezeugt ?
 heaven, who hath gendered it?

30.

Daß das Wasser verborgen wird, wie unter Steinen, und die
 The waters are hid as [with] a stone , and the face of the

Tiefe oben gesteht?
 deep is frozen .

31.

Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammen binden?
 Canst thou bind the sweet influences of Pleiades ,

Oder das Band des Orion auflösen?
 or loose the bands of Orion ?

32.

Kannst du den Morgenstern hervorbringen zu seiner Zeit ? Oder
 Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or

den Wagen am Himmel über seine Kinder führen?
 canst thou guide Arcturus with his sons ?

33.

Weißt du , wie der Himmel zu regieren ist? Oder kannst du
 Knowest thou the ordinances of heaven ? canst thou

ihn meistern auf Erden?
 set the dominion thereof in the earth?

34.

Kannst du deinen Donner in der Wolke hoch herführen? Oder wird dich
 Canst thou lift up thy voice to the clouds , that

die Menge des Wassers verdecken ?
 abundance of waters may cover thee?

35.

Kannst du die Blitze auslassen, daß sie hinfahren und sprechen
 Canst thou send lightnings , that they may go , and say

: Hier sind wir ?
 unto thee, Here we [are]?

36.

Wer gibt die Weisheit in das Verborgene ? Wer gibt verständige
 Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding

Gedanken?
 to the heart ?

37.

Wer ist so weise, der die Wolken zählen könnte ? Wer
 Who can number the clouds in wisdom? or who

kann die Wasserschläuche am Himmel verstopfen?
 can stay the bottles of heaven ,

38.

Wenn der Staub begossen wird, daß er zu Haufen läuft, und die Klöße
 When the dust groweth into hardness , and the clods

an einander kleben?
 cleave fast together ?

39.

Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen geben, und
 Wilt thou hunt the prey for the lion ? or fill the

die jungen Löwen sättigen?
 appetite of the young lions ,

40.

Daß sie sich legen in ihre Stätte und ruhen in der Höhle , da sie
 When they couch in [their] dens , [and] abide in the covert to

lauern .
 lie in wait?

41.

Wer bereitet dem Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott
 Who provideth for the raven his food ? when his young ones cry unto God

rufen, und fliegen irre, wenn sie nicht zu essen haben?
 , they wander for lack of meat .

Hiob / Job 39.

1.

Weißt du die Zeit, wann die Gemsen auf den Felsen gebären ? Oder
 Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? [or]

hast du gemerkt, wann die Hirsche schwanger gehen?
 canst thou mark when the hinds do calve ?

2.

Hast du gezählt ihre Monden, wann sie voll werden? Oder weißt du die
 Canst thou number the months [that] they fulfil ? or knowest thou the

Zeit, wann sie gebären ?
 time when they bring forth?

3.

Sie beugen sich , wann sie gebären , und reißen
 They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast

sich, und lassen aus ihre Jungen .
 out their sorrows.

4.

Ihre Jungen werden feist und mehren sich im Getreide, und
 Their young ones are in good liking , they grow up with corn ;

gehen aus und kommen nicht wieder zu ihnen.
 they go forth, and return not unto them .

5.

Wer hat das Wild so frei lassen gehen? Wer hat die
 Who hath sent out the wild ass free ? or who hath loosed the

Bande des Wildes aufgelöst?
 bands of the wild ass ?

6.

Dem ich das Feld zum Hause gegeben habe, und die
 Whose house I have made the wilderness , and the

Wüste zur Wohnung .
 barren land his dwellings.

7.

Es verlacht das Getümmel der Stadt, das Pochen des
 He scorneth the multitude of the city , neither regardeth he the crying of the

Treibers hört es nicht.
driver .

8.

Es schaut nach den Bergen , da seine Weide ist, und
The range of the mountains [is] his pasture , and he
sucht , wo es grün ist.
searcheth after every green thing .

9.

Meinst du, das Einhorn werde dir dienen , und werde bleiben
Will the unicorn be willing to serve thee, or abide
an deiner Krippe?
by thy crib ?

10.

Kannst du ihm dein Joch anknüpfen, die Furchen zu
Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow
machen, daß es hinter dir brache in Gründen ?
? or will he harrow the valleys after thee?

11.

Magst du dich darauf verlassen, daß es so stark ist ? Und wirst
Wilt thou trust him, because his strength [is] great? or wilt
es dir lassen arbeiten ?
thou leave thy labour to him?

12.

Magst du ihm trauen , daß es deinen Samen dir wieder
Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed
bringe und in deine Scheune sammle?
, and gather [it into] thy barn ?

13.

Die Federn des Pfauen sind schöner, denn die Flügel
[Gavest thou] the goodly wings unto the peacocks ? or wings
und Federn des Storchs,
and feathers unto the ostrich?

14.

Der seine Eier auf der Erde läßt, und läßt sie die heiße Erde
Which leaveth her eggs in the earth , and warmeth them in dust
ausbrüten.

15.

Er vergißt , daß sie möchten zertreten werden , und ein
And forgetteth that the foot may crush them, or that the
wildes Thier sie zerbreche .
wild beast may break them.

16.

Er wird so hart gegen seine Jungen , als wären sie nicht
She is hardened against her young ones, as though [they were] not

sein; achtet es nicht, daß er umsonst arbeitet .
 hers: her labour is in vain without fear;

17.

Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen, und hat
 Because God hath deprived her of wisdom , neither hath he

ihm keinen Verstand mitgetheilt.
 imparted to her understanding .

18.

Zur Zeit, wenn er hoch fährt, erhöht er sich und verlacht
 What time she lifteth up herself on high, she scorneth

beides, Roß und Mann .
 the horse and his rider.

19.

Kannst du dem Roß Kräfte geben oder seinen Hals
 Hast thou given the horse strength ? hast thou clothed his neck

zieren mit seinem Geschrei?
 with thunder ?

20.

Kannst du es schrecken, wie die Heuschrecken? Das ist Preis seiner
 Canst thou make him afraid as a grasshopper ? the glory of his

Nase , was schrecklich ist.
 nostrils [is] terrible .

21.

Es stampft auf den Boden und ist freudig mit Kraft , und zieht
 He paweth in the valley, and rejoiceth in [his] strength: he goeth

aus, den Geharnischten entgegen.
 on to meet the armed men .

22.

Es spottet der Furcht und erschrickt nicht und flieht
 He mocketh at fear , and is not affrighted ; neither turneth he back

vor dem Schwerte nicht,
 from the sword .

23.

Wenn gleich wider es klingt der Köcher und
 The quiver rattleth against him , the

glänzt beides Spieß und Lanze .
 glittering spear and the shield.

24.

Es zittert und tobt und scharrt in die Erde
 He swalloweth the ground with fierceness and rage:

und achtet nicht der Drommeten Hall.
 neither believeth he that [it is] the sound of the trumpet .

25.

Wenn die Drommete fast klingt, spricht es: Huy! und riecht
 He saith among the trumpets , Ha, ha; and he smelleth

den Streit von ferne, das Schreien und Jauchzen der Fürsten
the battle afar off, the thunder of the captains, and the

shouting.

26.

Fliegt der Habicht durch deinen Verstand, und breitet seine Flügel gegen
Doth the hawk fly by thy wisdom, [and] stretch her wings toward

Mittag?
the south ?

27.

Fliegt der Adler aus deinem Befehl so hoch, daß er sein Nest in
Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on

der Höhe macht?
high ?

28.

Im Felsen wohnt er, und bleibt auf den Klippen am
She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the

Felsen und in festen Orten.
rock, and the strong place.

29.

Von dannen schaut er nach der Speise, und seine Augen sehen ferne .
From thence she seeketh the prey, [and] her eyes behold afar off.

30.

Seine Jungen saufen Blut; und wo ein Aas ist, da ist er .
Her young ones also suck up blood: and where the slain [are], there [is] she.

31.

Und der Herr antwortete Hiob und sprach:
Moreover the LORD answered Job, and said,

32.

Wer mit dem Allmächtigen hadern will, soll es ihm der
Shall he that contendeth with the Almighty

nicht beibringen? Und wer Gott tadelt, soll es der nicht
instruct [him]? he that reproveth God, let him

verantworten?
answer it.

33.

Hiob aber antwortete dem Herrn und sprach:
Then Job answered the LORD, and said,

34.

Siehe, ich bin zu leichtfertig gewesen, was soll ich antworten? Ich
Behold, I am vile; what shall I answer thee? I

will meine Hand auf meinen Mund legen.
will lay mine hand upon my mouth.

35.

Ich habe einmal geredet, darum will ich nicht mehr antworten;
Once have I spoken; but I will not answer: yea,

hernach will ich es nicht mehr thun.
twice ; but I will proceed no further .

Hiob / Job 40.

1.

Und der Herr antwortete Hiob aus einem Wetter und sprach:
Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said ,

2.

Gürte wie ein Mann deine Lenden; ich will dich fragen ,
Gird up thy loins now like a man : I will demand of thee,

lehre mich.
and declare thou unto me .

3.

Solltest du mein Urtheil zu nichte machen und mich
Wilt thou also disannul my judgment ? wilt thou

verdammn , daß du gerecht seiest?
condemn me, that thou mayest be righteous ?

4.

Hast du einen Arm wie Gott, und kannst mit gleicher Stimme
Hast thou an arm like God ? or canst thou thunder with a voice

donnern, als er thut?
like him ?

5.

Schmücke dich mit Pracht , und erhebe dich; ziehe dich
Deck thyself now [with] majesty and excellency ; and array thyself

löblich und herrlich an.
with glory and beauty .

6.

Streue aus den Zorn deines Grimmes, schaue an die
Cast abroad the rage of thy wrath : and behold every one [that is]

Hochmüthigen, wo sie sind, und demüthige sie.
proud , and abase him.

7.

Ja, schaue die Hochmüthigen, wo sie sind, und beuge sie
Look on every one [that is] proud , [and] bring him

, und mache die Gottlosen dünne, wo sie sind .
low; and tread down the wicked in their place.

8.

Verscharre sie mit einander in der Erde , und versenke ihre Pracht
Hide them in the dust together; [and] bind their faces

in das Verborgene:
in secret .

9.

So will ich dir auch bekennen , daß dir deine rechte Hand
Then will I also confess unto thee that thine own right hand can

helfen kann .
save thee.

10.
Siehe , der Behemoth, den ich neben dir gemacht habe, frißt
Behold now behemoth, which I made with thee ; he eateth

Heu wie ein Ochse.
grass as an ox .

11.
Siehe , seine Kraft ist in seinen Lenden, und sein Vermögen im
Lo now, his strength [is] in his loins , and his force [is] in the

Nabel seines Bauches.
navel of his belly .

12.
Sein Schwanz streckt sich wie eine Ceder; die Adern seiner Schaam
He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones

starren wie ein Ast .
are wrapped together.

13.
Seine Knochen sind wie festes Erz ; seine Gebeine sind wie
His bones [are as] strong pieces of brass; his bones [are] like

eiserne Stäbe.
bars of iron .

14.
Er ist der Anfang der Wege Gottes; der ihn gemacht hat , der
He [is] the chief of the ways of God : he that made him

greift ihn an mit seinem Schwert .
can make his sword to approach [unto him].

15.
Die Berge tragen ihm Kräuter; und alle wilde Thiere
Surely the mountains bring him forth food , where all the beasts of the

spielen daselbst.
field play .

16.
Er liegt gern im Schatten , im Rohr und im Schlamm
He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens

verborgen.
.

17.
Das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem Schatten, und die Bachweiden
The shady trees cover him [with] their shadow ; the willows of the

bedecken ihn .
brook compass him about.

18.
Siehe , er schluckt in sich den Strom, und achtet es nicht groß; läßt
Behold, he drinketh up a river, [and] hasteth not : he trusteth

sich dünken, er wolle den Jordan mit seinem Munde ausschöpfen.
that he can draw up Jordan into his mouth .

19.

Doch fängt man ihn mit seinen eigenen Augen, und durch Fallstricke
He taketh it with his eyes :

durchbohrt man ihm seine Nase .
[his] nose pierceth through snares.

20.

Kannst du den Leviathan ziehen mit dem Hamen und seine Zunge mit
Canst thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with

einem Strick fassen?
a cord [which] thou lettest down ?

21.

Kannst du ihm eine Angel in die Nase legen und
Canst thou put an hook into his nose ? or bore his jaw through

mit einem Stachel ihm die Backen durchbohren?
with a thorn ?

22.

Meinst du, er werde dir viel Flehens machen , oder
Will he make many supplications unto thee? will

dir heucheln ?
he speak soft [words] unto thee?

23.

Meinst du, daß er einen Bund mit dir machen werde, daß du
Will he make a covenant with thee ? wilt thou take

ihn immer zum Knechte habest?
him for a servant for ever ?

24.

Kannst du mit ihm spielen, wie mit einem Vogel? Oder
Wilt thou play with him as [with] a bird? or wilt thou bind

ihn deinen Dirnen binden?
him for thy maidens ?

25.

Meinst du, die Gesellschaften werden ihn zerschneiden, daß
Shall the companions make a banquet of him ? shall they

er unter die Kaufleute zertheilt wird?
part him among the merchants ?

26.

Kannst du das Netz füllen mit seiner Haut und
Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head

die Fischreusen mit seinem Kopf?
with fish spears ?

27.

Wenn du deine Hand an ihn legst, so gedenke, daß es ein Streit sei, den du
Lay thine hand upon him , remember the battle , do

nicht ausführen wirst.
no more .

28.

Siehe , seine Hoffnung wird ihm fehlen , und
Behold, the hope of him is in vain: shall not [one] be cast down

wenn er seiner ansichtig wird, schwingt er sich dahin.
even at the sight of him ?

Hiob / Job 41.

1.

Niemand ist so kühn , der ihn reizen darf; wer ist denn ,
None [is so] fierce that dare stir him up : who then is able

der vor mir stehen könne?
to stand before me ?

2.

Wer hat mir was zuvor gethan , daß ich es ihm vergelte ?
Who hath prevented me, that I should repay [him?]

Es ist mein, was unter allen Himmeln ist .
whatsoever is] under the whole heaven is mine.

3.

Dazu muß ich nun sagen , wie groß , wie mächtig und
I will not conceal his parts, nor his power , nor his

wohl geschaffen er ist.
comely proportion .

4.

Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? Und wer darf es
Who can discover the face of his garment ? [or] who can

wagen, ihm zwischen die Zähne zu greifen?
come [to him] with his double bridle ?

5.

Wer kann die Kinnbacken seines Antlitzes aufthun? Schrecklich stehen seine
Who can open the doors of his face ? his

Zähne umher .
teeth [are] terrible round about.

6.

Seine stolzen Schuppen sind wie feste
[His] scales [are his] pride, shut up together [as with] a close

Schilde, fest und enge in einander.
seal .

7.

Eine rührt an die andere, daß nicht ein Lüftlein dazwischen
One is so near to another , that no air can come between

geht.
them .

8.

Es hängt eine an der andern, und halten sich zusammen, daß sie
 They are joined one to another , they stick together, that they
 sich nicht von einander trennen .
 cannot be sundered.

9.

Sein Niesen glänzt wie ein Licht ; seine Augen sind wie
 By his neesings a light doth shine, and his eyes [are] like
 die Augenlieder der Morgenröthe.
 the eyelids of the morning .

10.

Aus seinem Munde fahren Fackeln , und feurige Funken schießen
 Out of his mouth go burning lamps, [and] sparks of fire leap
 heraus.
 out .

11.

Aus seiner Nase geht Rauch wie von heißen Töpfen und Kesseln.
 Out of his nostrils goeth smoke, as [out] of a seething pot or caldron.

12.

Sein Odem ist wie lichte Lohe , und aus seinem Munde gehen
 His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth
 Flammen.
 .

13.

Er hat einen starken Hals , und ist
 In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into
 seine Lust, wo er etwas verdirbt.
 joy before him .

14.

Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen an einander und halten
 The flakes of his flesh are joined together : they are
 hart an ihm , daß er nicht zerfallen kann.
 firm in themselves; they cannot be moved .

15.

Sein Herz ist so hart wie ein Stein, und so fest, wie ein Stück vom
 His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the
 untersten Mühlstein .
 nether [millstone].

16.

Wenn er sich erhebt , so entsetzen sich die Starken ; und
 When he raiseth up himself, the mighty are afraid:
 wenn er daher bricht, so ist keine Gnade da .
 by reason of breakings they purify themselves.

17.

Wenn man zu ihm will mit dem Schwert , so regt
 The sword of him that layeth at him cannot hold

2.

Ich erkenne, daß du alles vermagst, und kein Gedanke
 I know that thou canst do every [thing] , and [that] no thought

ist dir verborgen .
 can be withholden from thee.

3.

Es ist ein unbesonnener Mann, der seinen Rath
 Who [is] he that hideth counsel without knowledge

meint zu verbergen. Darum bekenne ich, daß ich habe unweislich geredet,
 ? therefore have I uttered

das mir zu hoch ist , und nicht
 that I understood not; things too wonderful for me, which I

verstehe .
 knew not.

4.

So erhöre nun , laß mich reden; ich will dich fragen
 Hear , I beseech thee, and I will speak: I will demand of

, lehre mich.
 thee, and declare thou unto me .

5.

Ich habe dich mit den Ohren gehört, und mein Auge
 I have heard of thee by the hearing of the ear : but now mine eye

sieht dich auch nun.
 seeth thee .

6.

Darum schuldige ich mich , und thue Buße in Staub und Asche.
 Wherefore I abhor [myself], and repent in dust and ashes.

7.

Da nun der Herr diese Worte mit Hiob
 And it was [so], that after the LORD had spoken these words unto Job

geredet hatte, sprach er zu Eliphaz von Theman : Mein Zorn ist
 , the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is

ergrimmt über dich und über deine zwei Freunde, denn ihr habt nicht
 kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not

recht von mir geredet, wie mein Knecht Hiob
 spoken of me [the thing that is] right , as my servant Job

[hath].

8.

So nehmet nun sieben Farren und sieben Widder, und gehet hin
 Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams , and go

zu meinem Knechte Hiob und opfert Brandopfer für euch
 to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt

und lasset meinen Knecht Hiob für euch bitten. Denn ihn
 offering; and my servant Job shall pray for you : for him

will ich ansehen, daß ich euch nicht sehen lasse, wie ihr
will I accept : lest I deal with you [after your]

Thorheit begangen habt, denn ihr habt nicht recht von mir
folly , in that ye have not spoken of me [the thing

geredet, wie mein Knecht Hiob.
which is] right , like my servant Job.

9.

Da gingen hin Eliphaz von Theman , Bildad von Suah , und Zophar von
So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite [and] Zophar the

Naema , und thaten, wie der Herr ihnen gesagt hatte . Und
Naamathite went, and did according as the LORD commanded them:

der Herr sah an Hiob.
the LORD also accepted Job.

10.

Und der Herr wandte das Gefängniß Hiobs, da er bat für seine Freunde.
And the LORD turned the captivity of Job , when he prayed for his friends:

Und der Herr gab Hiob zweifältig so viel, als er gehabt hatte .
also the LORD gave Job twice as much as he had before.

11.

Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern
Then came there unto him all his brethren, and all his sisters ,

und Alle , die ihn vorhin kannten , und aßen
and all they that had been of his acquaintance before, and did eat

mit ihm in seinem Hause, und kehrten sich zu ihm und trösteten
bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted

ihn über allem Uebel, das der Herr über ihn hatte kommen
him over all the evil that the LORD had brought upon him

lassen. Und ein Jeglicher gab ihm einen schönen Groschen und
: every man also gave him a piece of money , and every one

ein goldenes Stirnband.
an earring of gold .

12.

Und der Herr segnete hernach Hiob mehr denn vorhin , daß er
So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he

bekam vierzehn tausend Schafe und sechs tausend Kamele und tausend Joch
had fourteen thousand sheep , and six thousand camels, and a thousand yoke

Rinder und tausend Esel .
of oxen , and a thousand she asses.

13.

Und ihm wurden geboren sieben Söhne, und drei Töchter .
He had also seven sons and three daughters.

14.

Und hieß die erste Jemina, die andere Kezia
And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia;

und die dritte Kerenhapuch .
and the name of the third , Keren-happuch.

15.

Und wurden nicht so schöne Weiber gefunden in allen
And in all the land were no women found [so] fair

Landen, als die Töchter Hiobs. Und ihr Vater gab ihnen Erbtheil
as the daughters of Job : and their father gave them inheritance

unter ihren Brüdern .
among their brethren.

16.

Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahre, daß er sah
After this lived Job an hundred and forty years, and saw

Kinder und Kindes Kinder bis in das vierte Glied .
his sons , and his sons' sons , [even] four generations.

17.

Und Hiob starb alt und Lebens satt .
So Job died , [being] old and full of days.